叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 身陷战神之手(in The Clutch Of The War-god) 000001

2. 身陷战神之手(in The Clutch Of The War-god) 000002

3. 身陷战神之手(in The Clutch Of The War-god) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

身陷战神之手(In the Clutch of the War-God)

[ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - [gɑ:d]
In the Clutch of the War - God
在 这 离合器 的 这 战争 - 上帝

身陷战神之手

[baɪ]['mɪlɔ] ['heɪstɪŋz]
By Milo Hastings
经过 米洛 黑斯廷斯

作者：米洛·黑斯廷斯

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ri,ɛnts] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksədənt; 'ɑ:ksədent] ,
THE TALE OF THE ORIENT'S INVASION OF THE OCCIDENT ,
这 故事 的 这 东方 入侵 的 这 欧美 ,

东方入侵西方的故事

[æz; əz] ['krɔnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] - [soʊ'saɪɪti:z] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ]
AS CHRONICLED IN THE HUMANICULTURE SOCIETY'S " HISTORY OF THE TWENTIETH
['sentʃəri]
CENTURY
作为 编年史 在 这 - 社会的 " 历史 的 这 第二十
世纪

正如人文文化协会的《二十世纪史》中所记载的那样

" [ɪn] [θri:] [pɑ:rts] , [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] ['mægəzi:n] , [dʒʊ'laɪ] - [sep'tembər] , - .
" In three parts , from Physical Culture magazine , July - September , 1911 .
" 在 三 部分 , 从 身体的 文化 杂志 , 七月 - 九月 , - .

“摘自《体育文化》杂志，1911 年 7 月至 9 月，共三部分。

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

['fɔ:rwɜ:rd] :
FOREWORD :
前言 :

前言：

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
In this strange story of another day ,
在 这 奇怪的 故事 的 其他 天 ,

在这个又一个奇特的故事里，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] " ['dɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] " [ænd; ənd] [vju:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ]
the author has " dipped into the future " and viewed with his mind's eye
这 作者 有 " 浸入 进入 这 未来 " 和 已查看 和 他的 心灵的 眼睛
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] [self] - ['sætɪsfaɪd][kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
the ultimate effect of America's self - satisfied complacency ,
这 最终的 影响 的 美国的 自己 - 使满意 自满 ,

作者“窥见了未来”，用他的想象力预见了美国自满自足的最终后果。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pər'sɪstənt] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['prɑ:gres] .
and her persistent refusal to heed the lessons of Oriental progress .
和 她 执着的 拒绝 到 注意 这 课程 的 东方 进步 .

她始终拒绝吸取东方进步的教训。

[aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [huː] [teɪks] [ʌp] [ðɪs] [juˈniːk] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	safely	promise	the	reader	who	takes	up	this	unique	recital	of	the
我	能	安全	承诺	这	读者	WHO	需要	向上	这	独特的	独奏会	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] ['wɔːrfer] ,

twentieth	century	warfare	,
第二十	世纪	战争	,

我可以向阅读这本独特的二十世纪战争史的读者保证：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪl] [biː; bi] [sə'steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz]

that	his	interest	will	be	sustained	to	the	very	end	by	the	interesting	deductions
那	他的	兴趣	将要	是	持续	到	这	非常	结尾	经过	这	有趣的	扣除

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [trend] [ʌv; əv]

and	the	keen	insight	into	the	possibilities	of	the	present	trend	of
和	这	敏锐的	洞察力	进入	这	可能性	的	这	展示	趋势	的

[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] . — [bər'nɑːr] [mək'fædən] .

international	affairs	exhibited	by	the	author	.	—	Bernarr	Macfadden	.
国际的	事务	展出	经过	这	作者	.	—	伯纳尔	麦克法登	.

作者对当前国际事务趋势的有趣推论和敏锐洞察力，将使读者的兴趣持续到最后。——伯纳尔·麦克法登

" ['kaɪndli][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə]['æbsənt] [jɔːr'self] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] .

"	Kindly	be	prepared	to	absent	yourself	at	a	moment's	notice	.
"	亲切地	是	准备	到	缺席的	你自己	在	一个	瞬间	注意	.

请做好随时请假的准备。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['spiːkɪŋ] , ['blʌndərɪŋ] , [oʊld] [fuːl] .

"	It	was	Goyu	speaking	,	blundering	,	old	fool	.
"	它	曾是	-	请讲	,	笨拙	,	老的	傻子	.

“说话的是戈尤，一个笨蛋老头。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['eɪprən][ɑːn] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	was	standing	in	the	doorway	with	his	kitchen	-	apron	on	,	and	an
他	曾是	常设	在	这	门口	和	他的	厨房	-	围裙	在	,	和	一个

['aɪərn] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

iron	spoon	in	his	hand	.
铁	勺子	在	他的	手	.

他穿着厨房围裙，手里拿着一把铁勺，站在门口。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['eθəl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] , ['tɔːsɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər]

"	What	on	earth	is	the	matter	?	"	asked	Ethel	Calvert	,	tossing	aside	her
"	什么	在	地球	是	这	事情	?	"	问	埃塞尔	卡尔弗特	,	抛掷	旁边	她

[frentʃ] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ə'lɑːrm] ,

French	novel	in	alarm	,
法语	小说	在	警报	,

“到底出了什么事？”埃塞尔·卡尔弗特惊慌地问道，一边把手中的法语小说扔到一边。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['defərəns] [ɪn] - [ment] ['væstli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

for	such	a	lack	of	deference	in	Goyu	meant	vastly	more	than	appeared	upon
为了	这样的	一个	缺少	的	尊重	在	-	意思是	非常	更多的	比	出现	之上

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	surface	.
这	表面	.

对五行如此缺乏敬意，其含义远比表面看起来要深刻得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] , " [rɪ'plaɪd] - , ['greɪvli] ,

"	I	am	informed	,	"	replied	Goyu	,	gravely	,
"	我	是	知情的	,	"	回复	-	,	严重地	,

“我已获悉，”戈尤严肃地回答道。

" [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['ænti] - ['fɔːrən] ['raɪət][ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ɑːr; ər] [kɪld] . "

"	that	there	has	been	an	anti	-	foreign	riot	and	that	many	are	killed	.	"
"	那	那里	有	到过	一个	反对	-	外国的	暴动	和	那	许多	是	被杀	.	"

“发生了反外来人员骚乱，多人丧生。”

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] ? " [gɑːspt] ['eθəl] .
" And father ? " gasped Ethel .
" 和 父亲 ? " 倒吸一口气 埃塞尔 .

“那父亲呢？”埃塞尔倒吸了一口气。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪn] [boʊt] , " [sed] - .
" He was upon the grain boat , " said Goyu .
" 他 曾是 之上 这 粮食 船 , " 说 - .

“他当时在运粮船上，”戈尤说。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [hiː; hi] [naʊ] ? "
" But where is he now ? "
" 但 在哪里 是 他 现在 ? "

“但他现在在哪里？”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['lɑːkɪŋ] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" I do not know , " returned Goyu , locking nervously over his shoulder .
" 我 做 不是 知道 , " 返回 - , 锁定 紧张地 超过 他的 肩膀 .

“我不知道，”五宇紧张地回头望着他，回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['fɛrd] [wel] — [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['dainəmaitid] — [ðæts] [wʌt]
" But I fear he has not fared well — the boat was dynamited — that's what
" 但 我 害怕 他 有 不是 表现 出色地 — 这 船 曾是 炸药 — 那就是 什么
['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
started the trouble .
开始 这 麻烦 .

“但我担心他处境不太好——那艘船被炸毁了——这就是麻烦的起因。”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gæsp] ['eθəl] [ri'kɔːld] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən]
" With a gasp Ethel recalled that an hour before she had heard an
" 和 一个 喘气 埃塞尔 召回 那 一个 小时 前 她 有 听到 一个
[ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['blæstɪŋ] .
explosion which she had supposed to be blasting .
爆炸 哪个 她 有 据称 到 是 爆破 .

埃塞尔倒吸一口凉气，回忆起一个小时前她听到一声爆炸声，她当时以为是爆破的声音。

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Faint with fear , she staggered toward a couch and fell forward upon the
头晕的 和 害怕 , 她 交错 朝向 一个 长椅 和 跌倒 向前 之上 这
['kuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

她吓得头晕目眩，踉跄着走向沙发，向前倒在了沙发垫上。

[wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɑːrk] .
When the girl regained consciousness the house was dark .
什么时候 这 女孩 恢复 意识 这 房子 曾是 黑暗的 .

女孩恢复意识时，屋子里一片漆黑。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [riː'kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌlmineitid] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
Slowly she recalled the event that had culminated the uneventful day .
缓慢地 她 召回 这 事件 那 有 达到顶峰 这 平静无事 天 .

她慢慢回忆起那天平淡无奇的日子里发生的那件事。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɜ·d] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] ['kreɪzi] .
She wondered if Goyu had been lying or had gone crazy .
她 想知道 如果 - 有 到过 说谎 或者 有 已消失 疯狂的 .

她怀疑五玉是不是在撒谎，还是疯了。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] ,
The darkness was not reassuring — her father always came home before dark ,
这 黑暗 曾是 不是 令人安心 — 她 父亲 总是 来了 家 前 黑暗的 ,

黑暗并未让人感到安心——她的父亲总是在天黑前回家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [naʊ] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

and	his	absence	now	confirmed	her	fears	.
和	他的	缺席	现在	确认的	她	恐惧	.

他的缺席证实了她的担忧。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

She	wondered	if	the	old	servant	had	deserted	her	.
她	想知道	如果	这	老的	仆人	有	荒凉的	她	.

她怀疑那个老仆人是不是抛弃了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [stɪk] ['eniweɪ] ;

He	was	a	poor	stick	anyway	;
他	曾是	一个	贫穷的	戳	反正	;

他本来就是个很差劲的家伙;

[ˌdʒæpə'niːz][men] [huː] [hæd; həd][praɪd][ɔːr] ['kærəktər] [noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrkt] [æz; əz][də'mestiks][ɪn][ðə; ði]

Japanese	men	who	had	pride	or	character	no	longer	worked	as	domestics	in	the
日本人	男人	WHO	有	自豪	或者	特点	不	更长	工作	作为	家政	在	这

['haʊshəʊldz] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] .

households	of	foreigners	.
家庭	的	外国人	.

有自尊心或品格的日本男人不再愿意在外国人家里做佣人。

['eθəl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [greɪn] ['mɜːrtʃənt] [huː]

Ethel	Calvert	was	the	daughter	of	an	American	grain	merchant	who
埃塞尔	卡尔弗特	曾是	这	女儿	的	一个	美国人	粮食	商人	WHO

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [greɪn] [ɪks'pɔːtəz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

represented	the	interests	of	the	North	American	Grain	Exporters	Association
代表	这	兴趣	的	这	北	美国人	粮食	出口商	协会

[æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːtɑːruː] ,

at	the	seaport	of	Otaru	,
在	这	海港	的	小樽	,

埃塞尔·卡尔弗特是美国一位谷物商人的女儿，这位商人代表北美谷物出口商协会在小樽港的利益。

[ɪn] - , [ðə; ði] [nɔːrθ] ['aɪlənd][ʌv; əv][dʒə'pæn] .

in	Hokaidi	,	the	North	Island	of	Japan	.
在	-	,	这	北	岛	的	日本	.

位于日本北岛北海道。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən]

Three	years	before	her	mother	had	died	of	homesickness	and	a	broken
三	年	前	她	母亲	有	死亡	的	思乡之情	和	一个	破碎的

[hɑːrt] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] ,

heart	—	although	the	Japanese	physician	had	called	it	tuberculosis	,
心	—	虽然	这	日本人	医生	有	称为	它	结核	,

三年前，她的母亲因思乡和心碎而去世——尽管日本医生诊断为肺结核。

[ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][tent] !

and	had	prescribed	life	in	a	tent	!
和	有	规定	生活	在	一个	帐篷	!

并规定人们要在帐篷里生活!

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ['sʌfərd] [dɪs'kʌmfərt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] ['bɑːrbərəs] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ]

Had	they	not	suffered	discomforts	enough	in	that	barbarous	country	without	adding
有	他们	不是	遭受	不适	足够的	在	那	野蛮	国家	没有	添加

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] ?

insult	to	injury	?
侮辱	到	受伤	?

他们在那个野蛮的国家里难道还不够受苦吗？还要雪上加霜？

['eθəl] [wʌz; wəz] ['bauntifəli] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɑːlətiz][ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['bjuːti] .

Ethel	was	bountifully	possessed	of	the	qualities	of	hothouse	beauty	.
埃塞尔	曾是	丰盛地	拥有	的	这	品质	的	温室	美丽	.

埃塞尔拥有温室里培育出来的绝世美人的所有特质。

[hɜːr; hər][dʒet] [blæk] [her] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['snoʊɪ] [skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [ɪn] ['straɪkɪŋ]

Her	jet	black	hair	hung	over	the	snowy	skin	of	her	temples	in	striking
她	喷射	黑色的	头发	悬挂	超过	这	下雪的	皮肤	的	她	寺庙	在	引人注目

['kɑːntræst] .

contrast	.
对比	.

她乌黑的头发垂在白皙的太阳穴上，形成鲜明的对比。

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['slendərnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['muːvmənt] ['iːzi]

Her	form	was	of	a	delicate	slenderness	and	her	movement	easy
她	形式	曾是	的	一个	精美的	苗条	和	她	移动	简单的

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['læŋgwɪd] ['lɪstləsnəs] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	graceful	with	just	a	little	of	that	languid	listlessness	considered	as	a
和	优美	和	只是	一个	小的	的	那	慵懒的	倦怠	经过考虑的	作为	一个

[mɑːrk][ʌv; əv] [wel] - [bred][ˌfemə'nɪnəti] .

mark	of	well	-	bred	femininity	.
标记	的	出色地	-	繁殖	女性气质	.

她身形纤细苗条，举止轻松优雅，略带一丝慵懒的神态，这被认为是教养良好的女性的标志。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stændərdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

She	knew	that	she	was	beautiful	according	to	the	standards	of	her	own
她	知道	那	她	曾是	美丽的	根据	到	这	标准	的	她	自己的

['piːp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɝːldz] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][wʌz; wəz]

people	and	her	isolation	from	the	swirl	of	the	world's	social	life	was
人们	和	她	隔离	从	这	漩涡	的	这	世界的	社会的	生活	曾是

[tuː; tə][hɜːr; hər][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] .

to	her	gall	and	wormwood	.
到	她	癞	和	蒿	.

她知道按照自己民族的标准，她很漂亮，但她与世隔绝，远离尘世的社交生活，这让她感到痛苦不堪。

[ðə; ðɪ] [hæd; həd]['nevər] ['riːəli] " ['setld] " [ɪn][dʒə'pæn] ,

The	Calverts	had	never	really	"	settled	"	in	Japan	,
这	卡尔弗特	有	绝不	真的	"	定居	"	在	日本	,

卡尔弗特一家从未真正"定居"在日本。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][æz; əz] ['hoʊmsɪk] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ,

but	had	merely	remained	there	as	homesick	Americans	indifferent	to	,
但	有	仅仅	剩余	那里	作为	想家	美国人	冷漠	到	,

但他们只是像一群思乡的美国人一样，漠不关心地留在那里。

[ɔːr][ˌʌn'dʒʌstli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz][laɪf][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

or	unjustly	prejudiced	against	the	Japanese	life	about	them	.
或者	不公正的	有偏见的	反对	这	日本人	生活	关于	他们	.

或者对他们周围的日本人生活抱有不公正的偏见。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] - , [ðə; ðɪ] ['groʊɪŋ] ['ænti] - ['fɔːrən] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz]

Now	,	in	the	year	1958	,	the	growing	anti	-	foreign	feeling	among	the	Japanese
现在	,	在	这	年	-	,	这	生长	反对	-	外国的	感觉	之中	这	日本人

[hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

had	added	to	their	isolation	.
有	额外	到	他们的	隔离	.

到了 1958 年，日本人日益增长的反外情绪加剧了他们的孤立状态。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] [bɔːr] [ðə; ðɪ][greɪn] ['mɜːrtʃənt] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [dɪs'laɪk] ,

Moreover	,	the	Japanese	bore	the	grain	merchant	an	especial	dislike	,
而且	,	这	日本人	钻孔	这	粮食	商人	一个	特别的	不喜欢	,

此外，日本人尤其厌恶粮食商人。

[fɔːr; fər] ['evri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ˌdʒæpə'niːz][wʌz; wəz] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

for	every	patriotic	Japanese	was	sore	at	heart	over	the	fact	that	,
为了	每一个	爱国	日本人	曾是	疮	在	心	超过	这	事实	那	,

每个爱国的日本人都为此感到痛心疾首，

['æftər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['prɑːgres] ,

after	a	century	of	modern	progress	,
后	一个	世纪	的	现代的	进步	,

经过一个世纪的现代进步，

[dʒə'pæn][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['fɔːrənərz] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðer; ðər] [fuːd]

Japan	was	still	forced	to	depend	upon	foreigners	to	supplement	their	food
日本	曾是	仍然	强制	到	依赖	之上	外国人	到	补充	他们的	食物

[sə'plaɪ] .

supply	.
供应	.

日本仍然不得不依靠外国人来补充其粮食供应。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːft] [hɜːrd] [prə'fesər] [oʊ'ʃiːmə] [griːv] ['oʊvər][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [greɪn]

In	fact	,	they	had	oft	heard	Professor	Oshima	grieve	over	the	statistics	of	grain
在	事实	,	他们	有	经常	听到	教授	大岛	悲伤	超过	这	统计数据	的	粮食

[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] ,

importation	,
输入	,

事实上，他们经常听到大岛教授为粮食进口统计数据而感到惋惜。

[æz; əz][ə; eɪ]['spekjuleɪtər] [maɪt] [mɔːrn] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [lɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] .

as	a	speculator	might	mourn	his	personal	losses	in	the	stock	market	.
作为	一个	投机者	可能	哀悼	他的	个人的	损失	在	这	库存	市场	.

就像投机者会为自己在股市中的个人损失而悲伤一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['eθəl] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]

For	a	time	Ethel	lay	still	and	listened	to	the	faint	sound	of	voices	from
为了	一个	时间	埃塞尔	躺	仍然	和	听着	到	这	头晕的	声音	的	声音	从

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːrtʃ] .

a	neighboring	porch	.
一个	邻接	门廊	.

埃塞尔静静地躺了一会儿，聆听着从邻居家门廊传来的微弱的人声。

[ðen] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] - [fɔːrs] ;

Then	the	growing	horror	of	the	situation	came	over	her	with	anewed	force	;
然后	这	生长	恐怖	的	这	情况	来了	超过	她	和	-	力量	;

然后，她对眼前局势的恐惧感再次强烈地袭来；

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

if	her	father	was	dead	,	she	was	not	only	alone	in	the	world	,
如果	她	父亲	曾是	死的	,	她	曾是	不是	仅有的	独自的	在	这	世界	,

如果她的父亲去世了，她不仅在这个世界上孤身一人，

[bʌt; bət] ['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'frendli] ['kʌntri] ;

but	stranded	in	a	foreign	and	an	unfriendly	country	;
但	搁浅	在	一个	外国的	和	一个	不友好	国家	;

但却滞留在一个陌生且不友好的国家；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

for	there	were	but	few	Americans	left	in	the	city	.
为了	那里	是	但	很少	美国人	左边	在	这	城市	.

因为城里已经几乎没有美国人了。

[ðə; ði][gɜːrl][ə'roʊz][ænd; ənd] [krept] ['nɜːrvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	girl	arose	and	crept	nervously	into	the	dining	-	room	.
这	女孩	出现	和	悄悄地爬	紧张地	进入	这	用餐	-	房间	.

女孩起身，忐忑不安地蹑手蹑脚地走进餐厅。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ; ['evriθɪŋ] [siːmd] [ɪn]['ɔːrdər] .

She	turned	on	the	electric	light	;	everything	seemed	in	order	.
她	转向	在	这	电的	光	;	一切	似乎	在	命令	.

她打开电灯；一切似乎都很正常。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [nɑːkt] .

She	hurried	over	to	Goyu's	room	,	and	knocked	.
她	慌忙	超过	到	-	房间	,	和	敲门	.

她急忙跑到五玉的房间，敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðen] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [piəd] [ɪn] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]

Then	slowly	opening	the	door	,	she	peered	in	—	the	room	was	empty	and
然后	缓慢地	开幕	这	门	,	她	窥视	在	—	这	房间	曾是	空的	和

[dɪs'ɔːrdərd] .

disordered	.
混乱	.

然后她缓缓打开门，向里窥视——房间空无一人，一片凌乱。

['pleɪnli] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] ['bʌndəld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd] [floʊn] .

Plainly	the	occupant	had	bundled	together	his	few	belongings	and	flown	.
显然	这	居住者	有	捆绑式	一起	他的	很少	财物	和	飞行	.

显然，机上人员收拾好仅有的几件行李就飞走了。

['eθəl] [stoʊl] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

Ethel	stole	back	through	the	silent	house	and	tremblingly	took	down	the	telephone
埃塞尔	偷窃	后退	通过	这	沉默的	房子	和	颤抖地	采取	向下	这	电话

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

埃塞尔悄悄地穿过寂静的房子，颤抖着取下电话听筒。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'merɪkən] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

In	vain	she	called	the	numbers	of	the	few	American	families	of	the	city	.
在	徒劳	她	称为	这	数字	的	这	很少	美国人	家庭	的	这	城市	.

她徒劳地拨打了城里为数不多的美国家庭的电话号码。

[læst] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] ,

Last	on	the	list	was	the	American	Consulate	,
最后的	在	这	列表	曾是	这	美国人	领事馆	,

名单上最后一个是美国领事馆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kɜːrt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][hæd; həd][left][ðə; ði]

and	this	time	she	received	the	curt	information	that	the	consul	had	left	the
和	这	时间	她	已收到	这	简短	信息	那	这	领事	有	左边	这

['sɪti] [baɪ] ['erəpleɪn] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] .

city	by	aeroplane	"	with	the	other	foreigners	.
城市	经过	飞机	"	和	这	其他	外国人	.

这一次，她得到的简短消息是，领事"与其他外国人一起"乘飞机离开了这座城市。

" [ðə; ði] [freɪz] [strʌk] ['terər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	The	phrase	struck	terror	into	her	heart	.
"	这	短语	击	恐怖	进入	她	心	.

这句话让她感到无比恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [floʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk][hɜːr; hər] ,

If	the	European	population	had	flown	in	such	haste	as	to	overlook	her	,
如果	这	欧洲的	人口	有	飞行	在	这样的	匆忙	作为	到	俯瞰	她	,

['klɪrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] .

clearly	there	was	danger	.
清楚地	那里	曾是	危险	.

如果欧洲民众匆忙逃离到忽略了她，那显然是有危险的。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	great	fear	grew	upon	her	.
一个	伟大的	害怕	生长	之上	她	.

她心中渐渐涌起一股强烈的恐惧。

[ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

Afraid	to	remain	where	she	was	,	she	tried	to	think	of	ways	of	escape	.
害怕的	到	保持	在哪里	她	曾是	,	她	尝试	到	思考	的	方式	的	逃脱	.

她害怕继续待在原地，于是想方设法逃跑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪr] [æn; ən] ['erəpleɪn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][wʌn] .

She	could	not	steer	an	aeroplane	even	if	she	were	able	to	obtain	one	.
她	可以	不是	转向	一个	飞机	甚至	如果	她	是	有能力的	到	获得	一	.

即使她能弄到一架飞机，她也不会驾驶。

['ɔːtɑːruː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [weɪz] [ʌv; əv][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['træfɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

Otaru	was	far	from	the	common	ways	of	international	traffic	and	the
小樽	曾是	远的	从	这	常见的	方式	的	国际的	交通	和	这

[ʃɪps] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][wɜːr; wər] ['freɪtər] ,

ships	lying	at	anchor	in	the	harbor	were	freighters	,
船舶	说谎	在	锚	在	这	港口	是	货轮	,

小樽远离国际交通要道，停泊在港口的船只都是货轮。

[ˌdʒæpə'niːz] [oʊnd] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] [mænd] .

Japanese	owned	and	Japanese	manned	.
日本人	拥有	和	日本人	有人值守	.

日本所有，日本员工。

['eθəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] - ['twenti] .

Ethel	looked	at	her	watch	—	it	was	nine	-	twenty	.
埃塞尔	看起来	在	她	手表	—	它	曾是	九	-	二十	.

埃塞尔看了看手表——九点二十分。

[ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	tiptoed	to	her	room	.
她	踮着脚尖	到	她	房间	.

她蹑手蹑脚地回到了自己的房间。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪlərd] [suːt][ʌv; əv] [ə'merɪkən]

An	hour	later	she	was	in	the	street	dressed	in	a	tailored	suit	of	American
一个	小时	之后	她	曾是	在	这	街道	穿着	在	一个	量身定制	套装	的	美国人

[meɪk] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] - [bæg][ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [ʃiː; ʃi]

make	and	carrying	in	her	hand	-	bag	a	few	trinkets	and	valuables	she
制作	和	携带	在	她	手	-	包	一个	很少	小饰品	和	贵重物品	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

had	found	in	the	house	.
有	成立	在	这	房子	.

一小时后，她身着一套美国制造的定制西装，手提包里装着一些她在房子里找到的小饰品和贵重物品，出现在街头。

['pæsɪŋ] ['hɜːrɪdli] [θruː] ['kwaɪət]['ævəˌnjʊs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

Passing	hurriedly	through	quiet	avenues	,	she	was	soon	in	the	open	country	.
通过	匆匆	通过	安静的	途径	,	她	曾是	很快	在	这	打开	国家	.

她匆匆穿过宁静的小路，很快就来到了开阔的乡村。

[ðə; ði][roʊd][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz][fə'mɪliər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [ˌaɪ'ti:]

The	road	she	followed	was	familiar	to	her	,	as	she	had	traveled	it
这	路	她	随后	曾是	熟悉的	到	她	,	作为	她	有	旅行	它

['meni] [taɪmz][baɪ]['ɔ:toʊ] .

many	times	by	auto	.
许多	时代	经过	汽车	.

她所走的这条路她很熟悉，因为她曾多次驾车走过这条路。

[fɔ:r; fər]['aʊərz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli][ɑ:n] .

For	hours	she	walked	rapidly	on	.
为了	小时	她	步行	快速	在	.

她一走就是几个小时。

[hɜ:r; hər] [ʌn'præktɪst] ['mʌslz] [gru:] ['taɪərd][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fi:t] [dʒæmd] ['fɔ:rwərd][ɪn] [haɪ] -

Her	unpracticed	muscles	grew	tired	and	her	feet	jammed	forward	in	high	-
她	未经训练的	肌肉	生长	疲劳的	和	她	脚	卡住	向前	在	高的	-

[hi:ld] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] ['blɪstərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] .

heeled	shoes	were	blistered	and	sore	.
高跟鞋	鞋	是	起泡的	和	疮	.

她不常锻炼的肌肉感到疲劳，高跟鞋挤压着她的双脚，磨出了水泡，疼痛难忍。

[bʌt; bət] [fɪr] [lent] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [pi:kt]

But	fear	lent	courage	and	as	the	first	rays	of	the	morning	sun	peeked
但	害怕	借出的	勇气	和	作为	这	第一的	射线	的	这	早晨	太阳	偷看

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] ,

over	the	hill	-	tops	,
超过	这	爬坡道	-	最高额	,

但恐惧赋予了他们勇气，当清晨的第一缕阳光从山顶探出头来时，

[ðə; ði][ˌrefju'dʒi:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][sɑ'pɔroʊ] .

the	refugee	reached	the	outskirts	of	the	city	of	Sapporo	.
这	难民	达到	这	郊区	的	这	城市	的	札幌	.

难民抵达了札幌市郊。

['eθəl] [meɪd] ['streɪtˌweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [prə'fesər] [oʊ'ʃi:mə] ,

Ethel	made	straightway	for	the	residence	of	Professor	Oshima	,
埃塞尔	制成	立刻	为了	这	住宅	的	教授	大岛	,

埃塞尔径直前往大岛教授的住所。

[ðə; ði] [sɔɪl] ['kemɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

the	Soil	Chemist	of	the	Imperial	Agricultural	College	of	Hokiado	—	a	Japanese
这	土壤	化学家	的	这	帝国	农业	大学	的	-	—	一个	日本人

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['mærid] [ə'brɔ:d] ,

gentleman	who	had	been	educated	and	who	had	married	abroad	,
绅士	WHO	有	到过	受过教育	和	WHO	有	已婚	国外	,

北海道帝国农业大学的土壤化学家——一位受过教育、娶了外国妻子的日本绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kloʊz] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] .

and	a	close	friend	of	her	father's	.
和	一个	关闭	朋友	的	她	父亲的	.

以及她父亲的一位密友。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['bʌŋgəloʊ] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bel] ,

As	she	reached	the	door	of	the	Professor's	bungalow	,	she	pushed	the	bell	,
作为	她	达到	这	门	的	这	教授们	平房	,	她	推动	这	钟	,

她走到教授的平房门口，按响了门铃。

[ænd; ənd][sæŋk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stu:p] .

and	sank	exhausted	upon	the	stoop	.
和	沉没	筋疲力尽的	之上	这	哈腰	.

然后筋疲力尽地瘫倒在门廊上。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [ʃi:; ʃi] [hæf] - [dri:md] [ænd; ənd] [hæf] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self]

Some	time	afterward	she	half	-	dreamed	and	half	realized	that	she	found	herself
一些	时间	之后	她	一半	-	梦见	和	一半	已实现	那	她	成立	她自己

['ni:tli] [tʌkt] [bɪ'twi:n] [waɪt] [sɪlk] [ʃi:ts] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [flɔ:r] ['mætrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

neatly	tucked	between	white	silk	sheets	and	lying	on	a	floor	mattress	of	a
整齐地	塞进去	之间	白色的	丝绸	纸张	和	说谎	在	一个	地面	床垫	的	一个

[ˌdʒæpə'ni:z] ['sli:pɪŋ] - [pɔ:rtʃ] .

Japanese	sleeping	-	porch	.
日本人	睡眠	-	门廊	.

过了一段时间，她半梦半醒地发现自己被整齐地裹在白色丝绸床单之间，躺在日本睡廊的地垫上。

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [bri:z] [fænd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪs] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [loʊ] ['slæntɪŋ]

A	gentle	breeze	fanned	her	face	through	the	lattice	work	and	low	slanting
一个	温和的	微风	扇形	她	脸	通过	这	格子	工作	和	低的	斜

['sʌnbi:mz] ['sɪftɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [fel] [ɪn] ['raʊndɪd] ['blɑ:tʃɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

sunbeams	sifting	in	between	the	shutters	fell	in	rounded	blotches	upon	the	opposite
阳光	筛分	在	之间	这	百叶窗	跌倒	在	圆润	斑点	之上	这	对面的

[strɔ:] ['mætɪŋ] [wɔ:l] .

straw	matting	wall	.
稻草	垫子	墙	.

一阵微风吹拂着她的脸庞，透过格子窗，低垂的阳光透过百叶窗的缝隙洒下斑驳的光影，落在对面的草席墙上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['mju:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fel] [ə'sli:p] .

For	a	time	she	lay	musing	and	again	fell	asleep	.
为了	一个	时间	她	躺	沉思	和	再次	跌倒	睡着了	.

她躺着沉思了一会儿，然后又睡着了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [nekst] [ə'weɪkənd] ,

When	she	next	awakened	,
什么时候	她	下一个	觉醒	,

她下次醒来时，

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gloʊɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ænd; ənd] ['mædəm]

the	room	was	dimly	lighted	by	a	little	glowing	electric	bulb	and	Madame
这	房间	曾是	依稀	照明	经过	一个	小的	发光	电的	电灯泡	和	夫人

[oʊ'ʃi:mə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

Oshima	was	sitting	near	her	.
大岛	曾是	坐着	靠近	她	.

房间里只有一盏昏暗的小灯泡照明，大岛夫人就坐在她旁边。

[hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:rdʒəli] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Her	hostess	greeted	her	cordially	and	offered	her	water	and	some
她	女主人	问候	她	诚挚地	和	提供	她	水	和	一些

[freʃ] [fru:t] .

fresh	fruit	.
新鲜的	水果	.

女主人热情地接待了她，并给她端来了水和一些新鲜水果。

['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['poʊstɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['raɪəts] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] ['ɛθəlz] [fɪrz]

Madame	Oshima	was	fully	posted	upon	the	riots	and	confirmed	Ethel's	fears
夫人	大岛	曾是	完全	发布	之上	这	骚乱	和	确认的	埃塞尔的	恐惧

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

as	to	the	fate	of	her	father	.
作为	到	这	命运	的	她	父亲	.

大岛夫人对骚乱的情况了如指掌，证实了埃塞尔对父亲命运的担忧。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .

"	You	will	be	safe	here	for	the	present	,	"	her	hostess	assured	her	.
"	你	将要	是	安全的	这里	为了	这	展示	,	"	她	女主人	保证	她	.

“你暂时在这里是安全的，”女主人向她保证道。

" [prə'fesər] [oʊ'ʃi:mə] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə]['təukjəu; -kiəu; 'tɔ:kjɔ:] ;
" **Professor** **Oshima** **has** **been** **called** **to** **Tokio** **;**
" 教授 大岛 有 到过 称为 到 东京 ;

"大岛教授已被召往东京;

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [im'bɑ:kɪŋ]
when **he** **returns** **we** **will** **see** **what** **can** **be** **done** **concerning** **your** **embarking**
什么时候 他 返回 我们 将要 看 什么 能 是 完毕 有关 你的 启程
[fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] .
for **America** **.**
为了 美国 .

他回来后，我们会看看能不能安排你前往美国的事宜。

" ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] [dɪ'sent] [bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊli] [ə'dɑ:ptɪd] [ˌdʒæpə'ni:z]
" **Madame** **Oshima** **was** **of** **French** **descent** **but** **had** **fully** **adopted** **Japanese**
" 夫人 大岛 曾是 的 法语 下降 但 有 完全 已采用 日本人
['kʌstəmz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
customs **and** **ways** **of** **thinking** **.**
海关 和 方式 的 思维 .

"大岛夫人是法国后裔，但她完全接受了日本的习俗和思维方式。"

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['eθəl] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] ,
As **soon** **as** **Ethel** **was** **up** **and** **about** **,**
作为 很快 作为 埃塞尔 曾是 向上 和 关于 ,

埃塞尔一能走动，

[hɜ:r; hər]['hoʊstəs] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] - [meɪd] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
her **hostess** **suggested** **that** **she** **exchange** **her** **American** **-** **made** **clothing** **for** **the**
她 女主人 建议 那 她 交换 她 美国人 - 制成 衣服 为了 这
[ˌdʒæpə'ni:z]['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
Japanese **costume** **of** **the** **time** **.**
日本人 戏服 的 这 时间 .

她的女主人建议她把美国制造的衣服换成当时的日本服装。

[bʌt; bət] ['eθəl] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
But **Ethel** **was** **inclined** **to** **rebel** **.**
但 埃塞尔 曾是 倾斜 到 反叛 .

但埃塞尔倾向于反抗。

" [waɪ] , " [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , " [ɪf] [aɪ][dɪ'skɑ:rdɪd][maɪ] ['kɔ:sits] [aɪ] [wʊd] [lu:z] [maɪ] ['fɪgjər] . "
" **Why** **,** " **she** **protested** **,** " **if** **I** **discarded** **my** **corsets** **I** **would** **lose** **my** **figure** **.** "
" 为什么 , " 她 抗议 , " 如果 我 丢弃 我的 紧身胸衣 我 会 失去 我的 数字 . "

"为什么？"她抗议道，"如果我脱掉束身衣，我的身材就会走样。"

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][lɔ:st][maɪ] ['fɪgjər] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [laɪð] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən]
" **But** **have** **I** **lost** **my** **figure** **?** " **inquired** **the** **lithe** **Madame** **Oshima** **,** **striking** **an**
" 但 有 我 丢失的 我的 数字 ? " 询问 这 轻盈 夫人 大岛 , 引人注目 一个
['ætɪtu:d] .
attitude **.**
态度 .

"可是我的身材走样了吗？"身姿矫健的大岛夫人摆出一副姿态问道。

[tu:; tə] [ðɪs] ['eθəl] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
To **this** **Ethel** **did** **not** **reply** **,** **but** **continued** **,** " **And** **I** **would** **look** **like** **a** **man** **,**
到 这 埃塞尔 做过 不是 回复 , 但 持续 , " 和 我 会 看 喜欢 一个 男人 ,

对此，埃塞尔没有回答，而是继续说道："那样我看起来就像个男人了。"

" [fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz]['piːp(ə)l] [taɪt] - ['beltɪd] [weists] [ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [skəːts][hæd; həd]
" for among the Japanese people tight - belted waists and flopping skirts had
" 为了 之中 这 日本人 人们 紧的 - 系带 腰部 和 扑腾 裙子 有
[lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ðə; ði]['kiːmoʊ] ,
long since been replaced by the kimo ,
长的 自从 到过 替换 经过 这 基莫 ,

"因为在日本人中，束腰和宽松的裙子早已被和服所取代。"

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [piːs] ['gɑːrmənt][wɔːrn][baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
a single - piece garment worn by both sexes and which fitted the entire
一个 单身的 - 片 服装 磨损 经过 两个都 性别 和 哪个 适配 这 全部的
['bɑːdi][wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['snʌgnəs] .
body with comfortable snugness .
身体 和 舒服的 舒适 .

男女皆可穿着的连体服装，能够舒适贴合全身。

" [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ? " [æskt] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , ['smaɪlɪŋ] .
" And is a man so ill - looking ? " asked her companion , smiling .
" 和 是 一个 男人 所以 患病的 - 寻找 ? " 问 她 伴侣 , 微笑 .

"难道男人长得这么难看吗？"她的同伴笑着问道。

" [waɪ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['oʊnli]['hiːz] ['dɪfrənt] .
" Why , no , of course not , only he's different .
" 为什么 , 不 , 的 课程 不是 , 仅有的 他是 不同的 .

"为什么不呢，当然不是，只是他不一样。"

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [wer] [ə; eɪ]['kiːmoʊ] — ['piːp(ə)l] [wʊd] [siː] — [maɪ] [lɪmz] , " ['stæməd] [ðə; ði]
Why , I couldn't wear a kimo — people would see — my limbs , " stammered the
为什么 , 我 不能 穿 一个 基莫 — 人们 会 看 — 我的 四肢 , " 结结巴巴 这
['prɑːpərli] - [bred] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
properly - bred American girl .
适当地 - 繁殖 美国人 女孩 .

"为什么我不能穿和服——人们会看到——我的四肢，"这位出身良好的美国女孩结结巴巴地说。

" [waɪ] , [noʊ] , [ðeɪ] ['kudnt] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] .
" Why , no , they couldn't , " replied Madame Oshima .
" 为什么 , 不 , 他们 不能 , " 回复 夫人 大岛 .

"不，他们做不到，"大岛夫人回答道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]['kiːmoʊ][ɑːn] . "
" Not if you keep your kimo on . "
" 不是 如果 你 保持 你的 基莫 在 . "

"如果你戴着你的基莫帽，那就不会了。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [maɪ] ['fɪgjər] . "
" But they would see my figure . "
" 但 他们 会 看 我的 数字 . "

但他们会看到我的身影。

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [siː]
" Well , I thought you just said that was what you were afraid they wouldn't see
" 出色地 , 我 想法 你 只是 说 那 曾是 什么 你 是 害怕的 他们 不会 看
. "
: "
. "

"嗯，我以为你刚才说的是你担心他们看不到的东西。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [wei] — [ðeɪ] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] — [maɪ]
" But I don't mean that way — they — they could see the shape of my — my
" 但 我 不 意思是 那 方式 — 他们 — 他们 可以 看 这 形状 的 我的 — 我的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

但我的意思不是那样——他们——他们能看到我的——我的腿的形状，

" [sed] ['eθəl] , ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .
" said Ethel , blushing crimson .
" 说 埃塞尔 , 脸红 赤红 .

“埃塞尔说着，脸颊涨得通红。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [jʊr; jər]['bɑːdi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['vʌlgər] [pɑːrts] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['oʊldər]
" Are you ashamed that your body has such vulgar parts ? " returned the older
" 是 你 羞愧 那 你的 身体 有 这样的 庸俗 部分 ? " 返回 这 老
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“你为自己身上有如此低俗的部位而感到羞耻吗？”年长的女人反问道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['eθəl] , ['tʃoʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] .
" No , of course not , " said Ethel , choking back her embarrassment .
" 不 , 的 课程 不是 , " 说 埃塞尔 , 窒息 后退 她 尴尬 .

“不，当然不是，”埃塞尔强忍着尴尬说道。

" [bʌt; bət] [its] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][let] [men] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" But it's wicked for a girl to let men know such things . "
" 但 它是 邪恶 为了 一个 女孩 到 让 男人 知道 这样的 事物 . "

“但是，女孩子让男人知道这种事，太不好了。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] , " [ðeɪ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] .
" Oh , they all know it , " replied Madame Oshima , " they learn it in school .
" 哦 , 他们 全部 知道 它 , " 回复 夫人 大岛 , " 他们 学习 它 在 学校 .

“哦，他们都知道，”大岛夫人回答说，“他们在学校里就学过。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['haɪli] [strʌŋ] ['eθəl] [bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz] .
" At this the highly strung Ethel burst into sobs .
" 在 这 这 高度 串 埃塞尔 爆裂 进入 啜泣 .

“这时，神经高度紧张的埃塞尔突然嚎啕大哭起来。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən]
" There , there now , " said her companion , regretting that she had spoken
" 那里 , 那里 现在 , " 说 她 伴侣 , 后悔 那 她 有 说
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .

“好了好了，”她的同伴说道，后悔自己刚才说话带讽刺的语气。

" [aɪ][fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌns][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz]['ɔːlsoʊ] .
" I forget that I once had such ideas also .
" 我 忘记 那 我 一次 有 这样的 想法 还 .

“我忘了我曾经也有过这样的想法。”

[wiːl] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [waɪl] .
We'll talk some more about it after while .
出色地 讲话 一些 更多的 关于 它 后 尽管 .

我们稍后再详细讨论这个问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [naʊ] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [rest] .
You are nervous and worried now and must have more rest .
你 是 紧张的 和 担心 现在 和 必须 有 更多的 休息 .

你现在很紧张也很焦虑，需要多休息。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [mɔ:r] ['tæktfəli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ʃoʊd]

"	The	next	day	Madame	Oshima	more	tactfully	approached	the	subject	and	showed
"	这	下一个	天	夫人	大岛	更多的	委婉地	接近	这	主题	和	显示

[hɜ:r; hər]['proʊtəʒeɪ] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [roʊm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst][tu:; tə][du:][æz; əz][ðə; ði]

her	protege	that	while	in	Rome	it	was	more	modest	to	do	as	the
她	门徒	那	尽管	在	罗马	它	曾是	更多的	谦虚的	到	做	作为	这

['roʊmənz][du:] ;

Romans	do	;
罗马书	做	;

“第二天，大岛夫人更加委婉地谈到了这个问题，并向她的学生表明，在罗马，入乡随俗才是更谦逊的做法；

[ænd; ənd] [ðæt] , [mɔ:r'oʊvər] ,

and	that	,	moreover	,
和	那	,	而且	,

而且，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [gʊd] [ænd; ənd] [ðerz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'trækt] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

it	was	necessary	for	her	own	good	and	theirs	that	she	attract	as	little
它	曾是	必要的	为了	她	自己的	好的	和	他们的	那	她	吸引	作为	小的

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

attention	as	possible	,
注意力	作为	可能的	,

为了她自己和他们的利益，她必须尽可能不引起注意。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] [kɔ:'keɪʒn] [blʌd] [ə'pɪr] , [ˌsu:pər'fɪʃəli] , [æt; ət]

and	to	those	that	recognized	her	Caucasian	blood	appear	,	superficially	,	at
和	到	那些	那	认可	她	高加索人	血	出现	,	表面上	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

而那些认出她有白种人血统的人，至少从表面上看是这样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

as	a	naturalized	citizen	of	Japan	.
作为	一个	归化	公民	的	日本	.

作为日本归化公民。

[soʊ] , [ə'mɪd] [blʌʃiz] [ænd; ənd] [terz] , [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ænd; ənd] ['læftər] , ['eθəl] [ək'septɪd] [ðə; ði]

So	,	amid	blushes	and	tears	,	protestations	and	laughter	,	Ethel	accepted	the
所以	,	之中	脸红	和	眼泪	,	抗议	和	笑声	,	埃塞尔	公认	这

['ki:moʊ] , [ɔ:r][wʌn] - [pi:s] [ˌdʒæpə'ni:z]['gɑ:rmənt] ,

kimo	,	or	one	-	piece	Japanese	garment	,
基莫	,	或者	一	-	片	日本人	服装	,

于是，在羞涩和泪水、抗议和欢笑声中，埃塞尔接受了这件和服，也就是日式连身衣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] ['floʊɪŋ] [kloʊk][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][ɑ:n] [steɪt] [ə'keiʒənz] [wen] ['fri:dəm] [ʌv; əv]

and	the	outer	flowing	cloak	to	be	worn	on	state	occasions	when	freedom	of
和	这	外	流动	披风	到	是	磨损	在	状态	场合	什么时候	自由	的

['bɑ:dɪli] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd] .

bodily	movement	was	not	required	.
身体上的	移动	曾是	不是	必需的	.

还有一件飘逸的外袍，可以在不需要身体自由活动的国事场合穿着。

[hɜ:r; hər] ['feðər] - [ə'dɔrnd] [hæt][wʌz; wəz][dɪ'skɑ:rdɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['ʃeɪpən]

Her	feather	-	adorned	hat	was	discarded	altogether	and	her	ill	-	shapen
她	羽毛	-	装饰	帽子	曾是	丢弃	共	和	她	患病的	-	形状

[haɪ] - [hi:ld] [bu:ts] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['eri] ['slɪpərz] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] ['faɪbər] .

high	-	heeled	boots	replaced	by	airy	slippers	of	braided	fiber	.
高的	-	高跟鞋	靴子	替换	经过	轻盈的	拖鞋	的	编织	纤维	.

她那顶饰有羽毛的帽子被彻底扔掉了，她那双形状怪异的高跟靴也被轻盈的编织纤维拖鞋所取代。

[hɜːr; hər] ['ræðər] [ʃɔːrt] ['stætʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [her] — [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [blæk]

Her	rather	short	stature	and	her	hair	—	which	fortunately	enough	was	black
她	相当	短的	身材	和	她	头发	—	哪个	幸运的是	足够的	曾是	黑色的

— [sɜːrvd] [tuː; tə]['les(ə)n][hɜːr; hər] [kən'spɪkjuəsnəs] ,

—	served	to	lessen	her	conspicuousness	,
—	服务	到	减少	她	显眼	,

她身材矮小，而且幸运的是，她有一头黑发，这让她不那么引人注目。

[ɪ'speʃəli] [wen] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɜːlz] ;

especially	when	dressed	in	the	fashion	followed	by	Japanese	girls	;
尤其	什么时候	穿着	在	这	时尚	随后	经过	日本人	女孩们	;

尤其是当穿着日本女孩流行的服饰时；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][kɑːz'metɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['spendɪŋ]

and	with	the	leaving	off	of	the	use	of	cosmetics	and	the	spending
和	和	这	离开	离开	的	这	使用	的	化妆品	和	这	开支

[ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['pælɪd][kəm'plekʃ(ə)n] ['sʌfərd]

of	several	hours	a	day	in	the	flower	garden	even	her	pallid	complexion	suffered
的	一些	小时	一个	天	在	这	花	花园	甚至	她	苍白	肤色	遭受

['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .

rapid	change	.
迅速的	改变	.

停止使用化妆品，并且每天花几个小时在花园里，就连她苍白的肤色也迅速发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [prə'fesər] [oʊ'ʃiːmə] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

It	was	about	a	fortnight	before	Professor	Oshima	returned	from
它	曾是	关于	一个	两星期	前	教授	大岛	返回	从

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː] .

Tokio	.
东京	.

大岛教授大约过了两周才从东京回来。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['eθəl] [æt; ət][wʌns]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]

Upon	his	arrival	Ethel	at	once	pleaded	with	him	to	be	sent	to
之上	他的	到达	埃塞尔	在	一次	恳求	和	他	到	是	发送	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他一到美国，埃塞尔就恳求他把她送到美国去。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪəntɪst] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	the	scientist	slowly	shook	his	head	.
但	这	科学家	缓慢地	摇晃	他的	头	.

但这位科学家缓缓摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] .

"	It	is	too	late	,	"	he	said	;	"	there	is	going	to	be	a	war	.
"	它	是	也	晚的	,	"	他	说	;	"	那里	是	去	到	是	一个	战争	.

"太晚了，"他说，"战争要爆发了。"

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['eθəl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət][wʌz; wəz] [ri'teind] [ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɜːz] ['fæməli]

"	Thus	it	happened	that	Ethel	Calvert	was	retained	in	the	Professor's	family
"	因此	它	发生	那	埃塞尔	卡尔弗特	曾是	保留	在	这	教授们	家庭

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['tuːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

as	a	sort	of	English	tutor	to	his	children	,
作为	一个	种类	的	英语	导师	到	他的	孩子们	,

"就这样，埃塞尔·卡尔弗特被教授家聘为他孩子的英语家庭教师。"

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	introduced	as	a	relative	of	his	wife	,
和	介绍	作为	一个	相对的	的	他的	妻子	,

并被介绍为他妻子的亲戚

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] [ə'mɛrɪkənz] .

and	no	one	suspected	that	she	was	one	of	the	hated	Americans	.
和	不	一	怀疑	那	她	曾是	一	的	这	憎恨	美国人	.

谁也没有人怀疑她就是那些令人憎恨的美国人之一。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['deɪtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt]

The	trouble	between	Japan	and	the	United	States	dated	back	to	the	early	part
这	麻烦	之间	日本	和	这	团结的	各州	日期	后退	到	这	早期的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

of	the	century	.
的	这	世纪	.

日美之间的矛盾可以追溯到本世纪初。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:p] - ['si:tɪd] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

It	was	deep	-	seated	and	bitter	,
它	曾是	深的	-	坐着	和	苦的	,

它根深蒂固，令人痛苦不堪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]

and	was	not	only	the	culmination	of	a	rivalry	between	the	leading
和	曾是	不是	仅有的	这	高潮	的	一个	对抗	之间	这	领导

[neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

nations	of	the	great	races	of	mankind	,
国家	的	这	伟大的	种族	的	人类	,

这不仅是人类各大种族主要国家之间竞争的最终结果，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [aɪ'di:əz][ɔ:r]['pɑ:ləsiz] [ðæt] [gru:] [aʊt][ɪn] ['ɑ:pəzɪt]

but	a	rivalry	between	two	great	ideas	or	policies	that	grew	out	in	opposite
但	一个	对抗	之间	二	伟大的	想法	或者	政策	那	生长	出去	在	对面的

[də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɑ:gres]

directions	from	the	age	of	unprecedented	mechanical	and	scientific	progress
方向	从	这	年龄	的	空前的	机械的	和	科学	进步

[ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

that	marked	the	dawn	of	the	twentieth	century	.
那	标记	这	黎明	的	这	第二十	世纪	.

但这是二十世纪初前所未有的机械和科学进步时代中，两种伟大思想或政策朝着相反方向发展而来的竞争。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ræpɪdli][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] .

The	pages	of	history	had	been	turned	rapidly	in	those	years	.
这	页面	的	历史	有	到过	转向	快速	在	那些	年	.

这些年，历史的篇章飞速翻动。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [lɔ:ŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kʌntri] ,

The	United	States	,	long	known	as	the	richest	country	,
这	团结的	各州	,	长的	已知	作为	这	最富有的	国家	,

美国，长期以来被认为是世界上最富有的国家，

[hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələs] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:'keɪʒn] [wɜ:rld] — [ænd; ənd]

had	also	become	the	most	populous	nation	of	the	Caucasian	world	—	and
有	还	变得	这	最多	人口众多	国家	的	这	高加索人	世界	—	和

[welθ] [ænd; ənd][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][veɪn] .

wealth	and	population	had	made	her	vain	.
财富	和	人口	有	制成	她	徒劳	.

也成为了高加索世界人口最多的国家——财富和人口使她变得虚荣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [mə'tɪrɪəl] ['glɔ:ri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [streŋθ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['sɪnju:z] ,

But	with	all	her	material	glory	,	there	was	not	strength	in	American	sinews	,
但	和	全部	她	材料	荣耀	,	那里	曾是	不是	力量	在	美国人	肌腱	,

但是，尽管她拥有物质上的辉煌，却没有美国人骨子里的力量。

[nɔːr] [ɪn'dʊrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌŋz] , [nɔːr]['vɪgər][ɪn][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔɪnz] .

nor	endurance	in	her	lungs	,	nor	vigor	in	the	product	of	her	loins	.
也不	耐力	在	她	肺	,	也不	活力	在	这	产品	的	她	腰肉	.

她的肺活量不足，她的后代也缺乏活力。

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [həːdid] [tə'geðər] [ɪn] [greɪt] ['sɪtiz] , [wer] [ðeɪ] [slept][ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] ,

Her	people	were	herded	together	in	great	cities	,	where	they	slept	in	gigantic	apartment	houses	,
她	人们	是	放牧	一起	在	伟大的	城市	,	在哪里	他们	睡着了	在	巨大	公寓	房屋	,

她的人民被集中安置在大城市里，住在巨大的公寓楼里。

[laɪk] [mʌd] ['swɔləuz] [ɪn][ə; eɪ][sænd][bæŋk] .

like	mud	swallows	in	a	sand	bank	.
喜欢	泥	燕子	在	一个	沙	银行	.

就像沙洲上的泥燕一样。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'eɪt][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

They	overate	of	artificial	food	that	was	made	in	great	factories	.
他们	过分	的	人造的	食物	那	曾是	制成	在	伟大的	工厂	.

他们过量食用了工厂生产的人工合成食品。

[ðeɪ] ['oʊvər] - [drest] [wɪð; wɪθ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [ʌn'sænəteri] ['kloʊðɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['swetɪd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] .

They	over	-	dressed	with	tight	-	fitting	unsanitary	clothing	made	by	the	sweated	labor	of	the	diseased	and	destitute	.
他们	超过	-	穿着	和	紧的	-	配件	不卫生的	衣服	制成	经过	这	汗流浃背	劳动	的	这	患病的	和	贫困	.

他们穿着紧身不卫生的衣服，这些衣服是由患病和贫困的人用血汗钱制成的。

[ðeɪ] ['oʊvər] - [dræŋk][ʌv; əv][oʊld] ['lɪkərz] [bɔːrn][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [nuː] [kən'kɑːkʃn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['prɔstɪˌtuːtid] ['saɪəns] .

They	over	-	drank	of	old	liquors	born	of	ancient	ignorance	and	of	new	concoctions	born	of	prostituted	science	.
他们	超过	-	喝	的	老的	酒	出生	的	古老的	无知	和	的	新的	混合物	出生	的	卖淫	科学	.

他们过量饮用了源于古代无知的陈年佳酿和源于伪科学的新式调配酒。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd][ænd; ənd] [doʊpt] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] [ænd; ənd][kɑːz'metɪks] — [ðə; ði] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['bleɪznd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

They	smoked	and	perfumed	and	doped	with	chemicals	and	cosmetics	—	the	supposed	virtues	of	which	were	blazoned	forth	on	earth	and	sky	day	and	night	.
他们	熏制	和	香	和	掺杂	和	化学品	和	化妆品	—	这	据称	美德	的	哪个	是	纹章	前进	在	地球	和	天空	天	和	夜晚	.

他们吸烟、喷香水、服用化学品和化妆品——这些东西的所谓功效日夜在天地间大肆宣扬。

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] ,

The	wealth	of	the	United	States	was	enormous	,
这	财富	的	这	团结的	各州	曾是	巨大的	,

美国的财富极其庞大。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

yet	it	was	chiefly	in	the	hands	of	the	few	.
然而	它	曾是	主要	在	这	双手	的	这	很少	.

然而，它主要掌握在少数人手中。

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [went] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rukəriz] [baɪ] ['sʌbweɪ] [ænd; ənd]['mɑ:noʊreɪl] ,

The	laborers	went	forth	from	their	rookeries	by	subway	and	monorail	,
这	劳工	去	前进	从	他们的	乌鸦巢	经过	地铁	和	单轨列车	,

工人们乘坐地铁和单轨列车离开他们的住所。

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] [ðer; ðər] [ʃɪfts] [ɪn][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

and	served	their	shifts	in	the	mills	of	industry	.
和	服务	他们的	轮班	在	这	磨坊	的	行业	.

并在工厂里轮班工作。

[ɪn][tɜ:rn] , ['ʌðər] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [graʊnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

In	turn	,	others	took	their	places	,	and	the	mills	ground	night	and	day	.
在	转动	,	其他的	采取	他们的	地方	,	和	这	磨坊	地面	夜晚	和	天	.

随后，其他人接替了他们的位置，磨坊日夜不停地运转。

['i:v(ə)n][ðə; ði][fɑ:rm][lændz][hæd; həd] [bɪn] ['lɑ:rdʒli] ['teɪkən]['oʊvər][baɪ] ['kɔ:rpərət] [kən'troʊl] .

Even	the	farm	lands	had	been	largely	taken	over	by	corporate	control	.
甚至	这	农场	土地	有	到过	很大程度上	已采取	超过	经过	公司的	控制	.

就连农田也大多被企业控制。

[krɑ:ps][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər][pla:ntid][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [mə'ʃi:nəri] .

Crops	on	the	plains	were	planted	with	power	machinery	.
农作物	在	这	平原	是	已种植	和	力量	机械	.

平原上的农作物是用动力机械播种的。

[ðə; ði] [rʌf] [lændz][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['fɔrists] [ɔ:r] [geɪm] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	rough	lands	had	all	been	converted	into	forests	or	game	preserves	for	the
这	粗糙的	土地	有	全部	到过	转换	进入	森林	或者	游戏	果酱	为了	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

那些崎岖不平的土地都被改造成了富人的森林或狩猎保护区。

['ægrɪkʌltʃər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['saɪəns] , [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbəndri] .

Agriculture	had	been	developed	as	a	science	,	but	not	as	a	husbandry	.
农业	有	到过	发达	作为	一个	科学	,	但	不是	作为	一个	畜牧业	.

农业已经发展成为一门科学，但还没有发展成为一种畜牧业。

[ðə; ði] ['fɔ:rsɪŋ] ['sɪstəm] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tu:; tə][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

The	forcing	system	had	been	generally	applied	to	plants	and	animals	.
这	强制	系统	有	到过	一般来说	应用	到	植物	和	动物	.

这种强迫系统通常应用于动植物。

['wʌndər] - ['wɜ:rkɪŋ] [naɪ'trɑ:dʒənəs]['fɜ:təlaɪzəz] [meɪd] [æt; ət][naɪ'ægrə][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪv] ['moʊtɜ-z]

Wonder	-	working	nitrogenous	fertilizers	made	at	Niagara	and	by	the	wave	motors
想知道	-	在职的	含氮的	肥料	制成	在	尼亚加拉	和	经过	这	海浪	电机

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] [meɪd] [ɔ:l] [ˌvedʒə'teɪʃn] [tu:; tə] [groʊ] [wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʌkʃəri] .

of	the	coast	made	all	vegetation	to	grow	with	artificial	luxury	.
的	这	海岸	制成	全部	植被	到	生长	和	人造的	奢华	.

尼亚加拉瀑布和海岸波浪发动机产生的神奇氮肥，使所有植物都生长得异常茂盛。

[kɔ:rn] - [fed] [hɔ:gz][ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'tʌnd] ['kɑ:kəsɪz] [ʌv; əv] [stɔ:l] - [fed] ['kæt(ə)l][wɜ:r; wər] [prə'du:st]

Corn	-	fed	hogs	and	the	rotund	carcasses	of	stall	-	fed	cattle	were	produced
玉米	-	美联储	猪	和	这	圆润	尸体	的	摊位	-	美联储	牛	是	生产

[ɑ:n] ['mæməθ] [ræntʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

on	mammoth	ranches	for	the	edification	of	mankind	,
在	长毛象	牧场	为了	这	启迪	的	人类	,

为了启迪人类，大型牧场生产出了以玉米喂养的猪和圈养牛的肥硕尸体。

[ænd; ənd] [faʊl] [wɜ:r; wər] [hætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪljənz] [ɪn][hju:dʒ]['ɪnkjʊbeɪtəz] ,

and	fowl	were	hatched	by	the	billions	in	huge	incubators	,
和	鸡	是	孵化	经过	这	数十亿	在	巨大的	孵化器	,

数十亿只家禽在巨型孵化器中孵化出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪks] [riəd] [ænd; ənd] ['slɔ:təd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	chicks	reared	and	slaughtered	with	scarcely	a	touch	of	a
和	这	小鸡	饲养	和	屠杀	和	几乎	一个	触碰	的	一个

['hju:mən][hænd] .

human	hand	.
人类	手	.

这些小鸡是在几乎没有人手接触的情况下饲养和宰杀的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['bɪznəs] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] .

And	all	this	was	under	the	control	of	concentrated	business	organization	.
和	全部	这	曾是	在下面	这	控制	的	集中	商业	组织	.

而这一切都在高度集中的商业组织的控制之下。

[ðə; ði][oʊld] , ['stɜ:rdi] , ['weɪstfl] ['fɑ:rmər] [klæs] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

The	old	,	sturdy	,	wasteful	farmer	class	had	gone	out	of	existence	.
这	老的	,	结实的	,	浪费	农民	班级	有	已消失	出去	的	存在	.

过去那种强壮、挥霍无度的农民阶级已经不复存在了。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪtʃ] [hu:] [oʊnd] ['ɛərəpleinz] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Only	the	rich	who	owned	aeroplanes	could	afford	to	live	in	the	country	.
仅有的	这	富有的	WHO	拥有	飞机	可以	买得起	到	居住	在	这	国家	.

只有拥有飞机的富人才有能力在这个国家生活。

[ðə; ði] [pʊr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʃeltərd] [ɪn]

The	poor	had	been	forced	to	the	cities	where	they	could	be	sheltered	en
这	贫穷的	有	到过	强制	到	这	城市	在哪里	他们	可以	是	避难所	英文

[mæs] ,

masse	,
大众	,

穷人被迫涌入城市，在那里他们可以得到集体庇护。

[ænd; ənd] [fed] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ] [mə'ʃi:nəri] .

and	fed	,	as	it	were	,	by	machinery	.
和	美联储	,	作为	它	是	,	经过	机械	.

仿佛是由机器喂养的。

[nu:] [jɔ:k] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] ['mɪljənz] .

New	York	had	a	population	of	twenty	-	three	millions	.
新的	约克	有	一个	人口	的	二十	-	三	百万	.

纽约人口有两千三百万。

[mən'hætən] ['aɪlənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

Manhattan	Island	had	been	extended	by	filling	in	the	shallows	of	the	bay	,
曼哈顿	岛	有	到过	扩展	经过	填充	在	这	浅滩	的	这	湾	,

曼哈顿岛是通过填平海湾浅滩而延伸的。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bætəri] [ri:tʃt] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]['stætən]['aɪlənd] .

until	the	Battery	reached	almost	to	Staten	Island	.
直到	这	电池	达到	几乎	到	斯塔滕岛	岛	.

直到炮台几乎延伸到斯塔滕岛。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] ['steɪʃənz] [ðæt] ['tɑ:pt] [hɜ:r; hər]['skaɪˌskreɪpəz] [stʊd] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	aeroplane	stations	that	topped	her	skyscrapers	stood	,	many	of	them	,
这	飞机	车站	那	顶峰	她	摩天大楼	站立	,	许多	的	他们	,

她摩天大楼顶端的飞机停机坪依然屹立，其中许多都是如此。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

a	quarter	of	a	mile	from	the	ground	.
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	地面	.

距离地面四分之一英里。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'tɪrɪəli] ['gretɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

As	the	materially	greatest	nation	in	the	world	,
作为	这	重大	最	国家	在	这	世界	,

作为世界上物质最强大的国家，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['næʃ(ə)nəl]['peɪtrɪətɪzəm] [beɪst] [ɑ:n]['vænəti] .

the	United	States	had	an	enormous	national	patriotism	based	on	vanity	.
这	团结的	各州	有	一个	巨大的	国家的	爱国主义	基于	在	虚荣	.

美国有着基于虚荣心的极度民族爱国主义。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['peɪtrɪətɪzəm][fɔ:r; fər][hju:'mænəti][wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	larger	patriotism	for	humanity	was	only	known	in	the	prattle	of	her
这	更大的	爱国主义	为了	人类	曾是	仅有的	已知	在	这	喋喋不休	的	她

['pri:tʃəz] [ænd; ənd][aɪ'dɪəlɪsts] .

preachers	and	idealists	.
传道者	和	理想主义者	.

对全人类更宏大的爱国主义情怀，只存在于她的传教士和理想主义者的空谈中。

[ə'merɪkə][wʌz; wəz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] — [ænd; ənd] ['lɪbərti] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði]

America	was	the	land	of	liberty	—	and	liberty	had	come	to	mean	the
美国	曾是	这	土地	的	自由	—	和	自由	有	来	到	意思是	这

[raɪt] [tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

right	to	disregard	the	rights	of	others	.
正确的	到	漠视	这	权利	的	其他的	.

美国曾是自由的土地——而自由却逐渐演变成无视他人权利的权利。

[ɪn][dʒə'pæn] , [tu:] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪz] ,

In	Japan	,	too	,	there	had	been	changes	,
在	日本	,	也	,	那里	有	到过	变化	,

日本也发生了变化。

[bʌt; bət][dʒə'pæn][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt] .

but	Japan	had	received	the	gifts	of	science	in	a	far	different	spirit	.
但	日本	有	已收到	这	礼物	的	科学	在	一个	远的	不同的	精神	.

但日本接受科学成果的精神却截然不同。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['saɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [mɔ:r] ['ʌltɪmət] [ni:dz] [ʌv; əv]

With	her	,	science	had	been	made	to	serve	the	more	ultimate	needs	of
和	她	,	科学	有	到过	制成	到	服务	这	更多的	最终的	需求	的

[ðə; ði] [reɪs] ,

the	race	,
这	种族	,

在她的帮助下，科学开始服务于人类更根本的需求。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər] ['lʌkʃəriz] .

rather	than	the	insane	demand	for	luxuries	.
相当	比	这	疯狂的	要求	为了	奢侈品	.

而不是对奢侈品的疯狂需求。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] ['spi:ʃi:z] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

The	Japanese	had	applied	to	the	human	species	the	scientific	principles	of
这	日本人	有	应用	到	这	人类	物种	这	科学	原则	的

[hə'redəti] ,

heredity	,
遗传	,

日本人将遗传的科学原理应用于人类物种。

[nu'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə]

nutrition	and	physical	development	,	which	in	America	had	been	confined	to
营养	和	身体的	发展	,	哪个	在	美国	有	到过	受限	到

[plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

plants	and	animals	.
植物	和	动物	.

营养和身体发育，在美国一直局限于植物和动物。

[ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]['peɪtrɪətɪzəm][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['semi] - [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:rʃɪp]

The	old	spirit	of	Japanese	patriotism	had	grown	into	a	semi	-	religious	worship
这	老的	精神	的	日本人	爱国主义	有	生长	进入	一个	半	-	宗教	崇拜

[ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔ:rəl][praɪd] [dɪ'veləpt] [wɪtʃ] ['ju:ləˌdʒaɪzd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

of	racial	fitness	and	a	moral	pride	developed	which	eulogized	the	sacrifice	of
的	种族	健康	和	一个	道德	自豪	发达	哪个	悼词	这	牺牲	的

[ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

the	liberties	of	the	individual	to	the	larger	needs	of	the	people	.
这	自由	的	这	个人	到	这	更大的	需求	的	这	人们	.

日本的旧爱国主义精神已经发展成为一种半宗教式的种族优越性崇拜，并形成了一种道德自豪感，这种自豪感颂扬为了人民的更大需要而牺牲个人自由。

['li:g(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [fu:d] , [ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

Legal	restrictions	of	the	follies	of	fashion	in	dress	and	food	,	the	prohibition
合法的	限制	的	这	愚行	的	时尚	在	裙子	和	食物	,	这	禁令

[ʌv; əv]['ælkəhɔ:l][ænd; ənd][nɑ:r'kɑ:tɪks] ,

of	alcohol	and	narcotics	,
的	酒精	和	毒品	,

对服饰和饮食方面的时尚怪癖进行法律限制，禁止饮酒和吸食毒品。

[ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌʌn'waɪz] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ]

the	restriction	of	unwise	marriages	,	and	the	punishments	of	immorality
这	限制	的	失策	婚姻	,	和	这	惩罚	的	不道德

[wɜ:r; wər] ['stoʊɪklɪ] [ək'septɪd] ,

were	stoically	accepted	,
是	坚忍地	公认	,

人们默默地接受了对不明智婚姻的限制和对不道德行为的惩罚。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [blu:] [lɔ:z] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪsɪzəm] ,

not	as	the	blue	laws	of	religious	fanaticism	,
不是	作为	这	蓝色的	法律	的	宗教	狂热	,

并非宗教狂热的蓝色法令，

[bʌt; bət][æz; əz] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l] ['prɑ:gres] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] .

but	as	requisites	of	racial	progress	and	a	mark	of	patriotism	.
但	作为	必备条件	的	种族	进步	和	一个	标记	的	爱国主义	.

但这既是种族进步的必要条件，也是爱国主义的标志。

[ænd; ənd] [waɪl] [dʒə'pæn] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [welθ] [si:n] [ɪn][ə'merɪkə] ,

And	while	Japan	showed	no	signs	of	the	extravagant	wealth	seen	in	America	,
和	尽管	日本	显示	不	标志	的	这	靡	财富	已见	在	美国	,

尽管日本没有展现出像美国那样奢靡的财富，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [pʊr] .

she	was	far	from	being	poor	.
她	曾是	远的	从	存在	贫穷的	.

她离贫穷还差得很远。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪndəstri] ,

She	had	gained	little	from	centralized	and	artificial	industry	,
她	有	获得	小的	从	集中	和	人造的	行业	,

她从集中化和人为化的工业中几乎没有获得什么好处。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['weɪstɪd] [les] [ɪn] [ɪn'seɪn] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['raɪətəs] ['lʌkʃəri] .

but	she	had	wasted	less	in	insane	competition	and	riotous	luxury	.
但	她	有	浪费	较少的	在	疯狂的	竞赛	和	暴乱的	奢华	.

但她在疯狂的竞争和奢靡的生活方式上浪费的钱却少得多。

[bʌt; bət][ɪn][ˌdʒæpə'ni:z][laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌʌn'sɑ:lvd] ['prɑ:bləm] .

But	in	Japanese	life	there	was	one	unsolved	problem	.
但	在	日本人	生活	那里	曾是	一	未解之谜	问题	.

但在日本人的生活中，有一个问题始终没有得到解决。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fu:d] [sə'plaɪ] .

That	was	her	food	supply	.
那	曾是	她	食物	供应	.

那是她的食物来源。

[ɪn'tensɪv] ['kʌltʃər] [wʊd] [du:] ['wʌndɚz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]

Intensive	culture	would	do	wonders	and	the	just	administration	of	wealth	and
密集的	文化	会	做	奇迹	和	这	只是	行政	的	财富	和

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l][hæd; həd][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]

the	physical	efficiency	of	her	people	had	eliminated	the	waste	of
这	身体的	效率	的	她	人们	有	已淘汰	这	浪费	的

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][nɑ:n] - [prə'dʌktɪv] ,

supporting	the	non	-	productive	,
支持	这	非	-	生产力	,

集约化的文化将带来奇迹，而对财富的公正管理以及人民的体能效率，消除了对非生产性劳动者的浪费。

[bʌt; bət][æn; ən]['eɪkər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][lænd][æt; ət][moʊst] ,

but	an	acre	is	but	a	small	piece	of	land	at	most	,
但	一个	英亩	是	但	一个	小的	片	的	土地	在	最多	,

但一英亩充其量只是一小块土地。

[ænd; ənd][dʒə'pæn][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	Japan	had	long	since	passed	the	point	where	the	number	of	her
和	日本	有	长的	自从	通过了	这	观点	在哪里	这	数字	的	她

['pi:p(ə)l] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eikəs] .

people	exceeded	the	number	of	her	acres	.
人们	超出	这	数字	的	她	英亩	.

日本人口数量早已超过了国土面积。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['eɪkər] [wʊd] [prə'du:s] [ɪ'nʌf] [greɪn][ænd; ənd] [kɔ:rs] ['vedʒtəb(ə)lz][tu:; tə]

A	quarter	of	an	acre	would	produce	enough	grain	and	coarse	vegetables	to
一个	四分之一	的	一个	英亩	会	生产	足够的	粮食	和	粗	蔬菜	到

[ki:p] [ə; eɪ][mæn][ə'laɪv] ,

keep	a	man	alive	,
保持	一个	男人	活	,

四分之一英亩的土地可以产出足够的谷物和粗蔬菜，足够一个人维持生命。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['wɑ:ntɪd] [egz] [ænd; ənd][fru:t][ænd; ənd][mɪlk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

but	the	Japanese	wanted	eggs	and	fruit	and	milk	for	their	children	;
但	这	日本人	通缉	鸡蛋	和	水果	和	牛奶	为了	他们的	孩子们	;

但日本人想给孩子们吃鸡蛋、水果和牛奶；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] ['tʃeri] [tri:z] [ænd; ənd] [kri'sænθəməmz] , ['loʊtəs][pɑ:ndz][ænd; ənd] ['ʃeɪdi]

and	they	wanted	cherry	trees	and	chrysanthemums	,	lotus	ponds	and	shady
和	他们	通缉	樱桃	树木	和	菊花	,	莲花	池塘	和	阴凉

['ga:dnz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɔtə:ˌfɔls] .

gardens	with	little	waterfalls	.
花园	和	小的	瀑布	.

他们想要樱花树、菊花、荷花池和有小瀑布的荫凉花园。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [loʊ] [bɜːrθ] [reɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [wen] [ðə; ði] [igˌzæmiˈneiʃənz] [fɔːr; fər]

Now	if	the	low	birth	rate	that	had	resulted	when	the	examinations	for
现在	如果	这	低的	出生	速度	那	有	结果	什么时候	这	考试	为了

['perənthʊd] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ɪnˈfɔːrst] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] ,

parenthood	were	first	enforced	had	continued	,
为人父母	是	第一的	强制执行	有	持续	,

如果当初强制推行生育资格检查时所导致的低出生率持续下去，

[dʒəˈpæn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['kraʊdɪd] ,

Japan	would	not	have	been	so	crowded	,
日本	会	不是	有	到过	所以	挤	,

日本就不会那么拥挤了。

[bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	after	the	first	generation	of	marriage	restriction	the	percentage	of	those
但	后	这	第一的	一代	的	婚姻	限制	这	百分比	的	那些

[huː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'kriːst] .

who	reached	the	legal	standard	of	fitness	was	naturally	increased	.
WHO	达到	这	合法的	标准	的	健康	曾是	自然	增加	.

但是，在第一代婚姻限制之后，达到法定适格标准的人口比例自然而然地增加了。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]

The	scientists	and	officials	had	from	time	to	time	considered	the
这	科学家	和	官员	有	从	时间	到	时间	经过考虑的	这

[ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [jet] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

advisability	of	increasing	the	restrictions	—	and	yet	why	should	they	?
建议性	的	增加	这	限制	—	和	然而	为什么	应该	他们	?

科学家和官员们曾多次考虑是否应该加强限制措施——但他们为什么要这样做呢?

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]

The	Japanese	people	had	submitted	to	the	prohibition	of	the	marriage	of
这	日本人	人们	有	提交	到	这	禁令	的	这	婚姻	的

[ðə; ði] [ʌn'fɪt] ,

the	unfit	,
这	不合格	,

日本人民已经接受了禁止不适宜结婚者通婚的规定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['vɪrəl] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,

but	they	loved	children	;	and	,	with	their	virile	outdoor	life	,
但	他们	喜爱	孩子们	;	和	,	和	他们的	阳刚的	户外的	生活	,

但他们喜爱孩子；而且，他们热爱户外生活，

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌproʊkri'eɪʃn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

the	instinct	of	procreation	was	strong	within	them	.
这	本能	的	生殖	曾是	强的	之内	他们	.

他们体内繁衍后代的本能非常强烈。

[truː] , [ðə; ði] [ə'saɪnəbl] [lændz] [ɪn] [dʒə'pæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] ['smɔːlər] ,

True	,	the	assignable	lands	in	Japan	continued	to	grow	smaller	,
真的	,	这	可分配	土地	在	日本	持续	到	生长	较小的	,

的确，日本可分配土地的面积持续缩小。

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər]['staɪflɪŋ][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

but	what	reason	was	there	for	stifling	the	reproductive	instincts	of
但	什么	原因	曾是	那里	为了	令人窒息	这	生殖	本能	的

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][wɜːrld][hæf]['pɑːpjuleɪtid][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt]

a	vigorous	people	in	a	great	unused	world	half	populated	by	a	degenerate
一个	蓬勃	人们	在	一个	伟大的	未使用的	世界	一半	人口稠密	经过	一个	退化

[hjuː'mænəti] ?

humanity	?
人类	?

但是，在一个广袤无垠、尚未开发的星球上，一半的人口已经堕落，有什么理由要扼杀一个充满活力的民族的繁衍本能呢?

[soʊ][dʒə'pæn][wʌz; wəz][lænd] ['hʌŋgri] — [nɑːt][fɔːr; fər][lændz][tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

So	Japan	was	land	hungry	—	not	for	lands	to	conquer	,	as	of	old	,
所以	日本	曾是	土地	饥饿的	—	不是	为了	土地	到	征服	,	作为	的	老的	,

所以日本渴望的是土地——不是像过去那样渴望征服土地，

[nɔːr] [jet] [fɔːr; fər][lændz][tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [kə'mɜːrʃəli] ,

nor	yet	for	lands	to	exploit	commercially	,
也不	然而	为了	土地	到	开发	商业上	,

也尚未有可供商业开发的土地，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd][sɔɪl][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

but	for	food	and	soil	and	breathing	space	for	her	children	.
但	为了	食物	和	土壤	和	呼吸	空间	为了	她	孩子们	.

但是为了给她的孩子们提供食物、土壤和呼吸的空间。

[ə'mʌŋ] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['reɪʃ(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Among	opponents	of	Japanese	racial	expansion	,	the	United	States	was	the
之中	对手	的	日本人	种族	扩张	,	这	团结的	各州	曾是	这

['gretɪst] [ə'fendər] .

greatest	offender	.
最	罪犯	.

在反对日本种族扩张的国家中，美国是最大的罪魁祸首。

[ˌdʒæpə'niːz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

Japanese	immigration	had	long	since	been	forbidden	by	the	United	States	,
日本人	移民	有	长的	自从	到过	禁止	经过	这	团结的	各州	,

美国早已禁止日本人移民。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['dɪpləmæts][hæd; həd] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt]

and	American	diplomats	had	more	recently	been	instrumental	in	bringing	about
和	美国人	外交官	有	更多的	最近	到过	乐器演奏	在	带来	关于

[æn; ən] [ə'griːmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['aʊtlets] [wɜːr; wər] [lɔkt]

an	agreement	among	the	powers	of	Europe	by	which	all	outlets	were	locked
一个	协议	之中	这	权力	的	欧洲	经过	哪个	全部	商店	是	已锁定

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

against	the	overflowing	stream	of	Asiatic	population	.
反对	这	溢出	溪流	的	亚洲	人口	.

最近，美国外交官在促成欧洲列强达成一项协议方面发挥了重要作用，根据该协议，所有通道都关闭了，以阻止亚洲人口的涌入。

[ɪn'diːd] , [ə'merɪkə] [kɔːld] [dʒə'pæn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['perəl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['predʒudisiz]

Indeed	,	America	called	Japan	the	yellow	peril	;	and	with	her	own	prejudices
的确	,	美国	称为	日本	这	黄色的	危险	;	和	和	她	自己的	偏见

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

to	maintain	,
到	维持	,

事实上，美国曾称日本为"黄祸"；而且，出于自身偏见，

[hɜːr; hər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][græft][ænd; ənd][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['fæt(ə)n][hɜːr; hər] ['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ]

her	institutions	of	graft	and	exploitation	to	fatten	her	luxury	-	loving
她	机构	的	接枝	和	开发	到	催肥	她	奢华	-	爱

[lɔːds][ænd; ənd][hɜːr; hər]['læbɔːərz][tuː; tə] [ə'piːz] ,

lords	and	her	laborers	to	appease	,
领主们	和	她	劳工	到	安抚	,

她建立贪污腐败的制度，使她那些嗜好奢靡的领主们肥得流油，也使她的劳工们卑躬屈膝，以此来讨好他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['piːp(ə)l] [huː]

she	was	in	mortal	terror	of	the	simple	efficiency	of	the	Japanese	people	who
她	曾是	在	凡人	恐怖	的	这	简单的	效率	的	这	日本人	人们	WHO

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [hændz][ænd; ənd] [ʃeɪpt] ['hjuːmən]

had	taken	the	laws	of	Nature	into	their	own	hands	and	shaped	human
有	已采取	这	法律	的	自然	进入	他们的	自己的	双手	和	形状	人类

[ˌevə'luːʃ(ə)n][baɪ]['hjuːmən]['riːz(ə)n] .

evolution	by	human	reason	.
进化	经过	人类	原因	.

她对日本人那种简单高效的生活方式感到无比恐惧，日本人掌握了自然规律，并凭借人类的理性塑造了人类的进化。

[æz; əz] ['kɑːmədɔːr] ['peri] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ə'pɑːn][dʒə'pæn][ə; eɪ]

As	Commodore	Perry	had	forced	the	open	door	of	commerce	upon	Japan	a
作为	准将	佩里	有	强制	这	打开	门	的	商业	之上	日本	一个

['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

century	before	,
世纪	前	,

就像一个世纪前佩里准将强行向日本敞开了通商之门一样，

[soʊ][dʒə'pæn][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən]

so	Japan	decided	to	force	upon	America	the	acknowledgment	of	any	human
所以	日本	决定	到	力量	之上	美国	这	致谢	的	任何	人类

['biːɪŋz] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['eni] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] .

being's	right	to	live	in	any	land	on	earth	.
存在的	正确的	到	居住	在	任何	土地	在	地球	.

因此，日本决定强迫美国承认任何人类都有权居住在地球上的任何土地上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][fɜːrst][baɪ] ['piːsf(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðiːz] ['ɛndz] ,

She	had	tried	first	by	peaceful	means	to	secure	these	ends	,
她	有	尝试	第一的	经过	和平	方法	到	安全的	这些	结束	,

她最初曾尝试用和平手段来实现这些目标。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [nə'sesəti] ,

but	failing	here	and	driven	on	by	the	lash	of	her	own	necessity	,
但	失败	这里	和	驱动	在	经过	这	睫毛	的	她	自己的	必要性	,

但她在这里失败了，并被自身需求的鞭笞所驱使，

[dʒə'pæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [fɔːrs] [ə'loʊn][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] ['klænɪʃ] [rɪ'zɪstəns]

Japan	had	come	to	feel	that	force	alone	could	break	the	clannish	resistance
日本	有	来	到	感觉	那	力量	独自的	可以	休息	这	氏族的	反抗

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

of	the	Anglo	-	Saxon	,
的	这	盎格鲁	-	撒克逊	,

日本逐渐认为，只有武力才能打破盎格鲁-撒克逊人的宗族抵抗。

[huː] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld]

who	having	gone	into	the	four	corners	of	the	earth	and	forced	upon	the	world
WHO	拥有	已消失	进入	这	四	角落	的	这	地球	和	强制	之上	这	世界

[hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] ,

his	language	,
他的	语言	,

他走遍天涯海角，强迫全世界接受他的语言，

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [naʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] [aɪ'diːəz][ɔːr] ['sɪtəznz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

commerce	and	customs	,	now	refused	to	receive	ideas	or	citizens	in	return	.
商业	和	海关	,	现在	拒绝	到	收到	想法	或者	公民	在	返回	.

商业和海关现在拒绝接受思想或公民作为回报。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

And	thus	it	came	to	pass	that	the	West	and	the	East	were	in	the
和	因此	它	来了	到	经过	那	这	西方	和	这	东方	是	在	这

[klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - [gɑːd] .

clutch	of	the	War	-	God	.
离合器	的	这	战争	-	上帝	.

于是，东西方都落入了战神的掌控之中。

[noʊ][wʌn] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ,

No	one	knew	just	what	the	war	would	be	like	,
不	一	知道	只是	什么	这	战争	会	是	喜欢	,

谁也不知道战争会是什么样子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] ['blʌfɪŋ] ,

for	the	wars	of	the	last	century	had	been	bluffing	,
为了	这	战争	的	这	最后的	世纪	有	到过	虚张声势	,

因为上个世纪的战争都是虚张声势，

['bul,dəuziŋ] [ə'ferz] [kən'sɜːrnɪŋ] [treɪd] [əg'riːmənts] [ɔːr] ['lætn] - [ə'merɪkən] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

bulldozing	affairs	concerning	trade	agreements	or	Latin	-	American	revolutions	.
推土机	事务	有关	贸易	协议	或者	拉丁	-	美国人	革命	.

强行干预贸易协定或拉丁美洲革命。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [greɪt] [klæʃ] [ʌv; əv] [greɪt] [aɪ'diːəz][ænd; ənd] [greɪt] ['piːpəlz] .

There	had	been	no	great	clash	of	great	ideas	and	great	peoples	.
那里	有	到过	不	伟大的	冲突	的	伟大的	想法	和	伟大的	人民	.

这里并没有发生过伟大思想和伟大民族之间的重大冲突。

[ðə; ði] ['hɑːbəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] , ['floʊtɪŋ] , [flæt] - ['tɑːpt]

The	harbors	of	the	world	were	filled	with	huge	,	floating	,	flat	-	topped
这	港口	的	这	世界	是	已填	和	巨大的	,	漂浮的	,	平坦的	-	顶峰

['bætlˌʃɪps] ,

battleships	,
战列舰	,

世界各地的港口都停满了巨大的、漂浮的、平顶战舰，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [in'tiəriəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pækt] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['ɛərəpleinz]

within	the	capacious	interiors	of	which	were	packed	the	parts	of	aeroplanes
之内	这	宽敞	室内	的	哪个	是	包装	这	部分	的	飞机

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ['ɑːrmi][ɪn][ðer; ðər]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [æt; ət] [trɔɪ] ,

as	were	the	soldiers	of	the	Grecian	army	in	their	wooden	horse	at	Troy	,
作为	是	这	士兵	的	这	希腊	军队	在	他们的	木制的	马	在	特洛伊	,

飞机零件被塞进了这些宽敞的机舱内部，就像特洛伊战争中希腊军队的士兵被塞进他们的木马里一样。

[fɔːr; fər] [ə'semblɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

for	assembling	and	launching	them	.
为了	组装	和	发射	他们	.

用于组装和发射它们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['endʒɪnz][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wɪtʃ] [men][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [kleɪmd] [wʊd] [meɪk] [wɔːr]

But	the	engines	of	warfare	which	men	had	repeatedly	claimed	would	make	war
但	这	发动机	的	战争	哪个	男人	有	反复	声称	会	制作	战争

[soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][end][wɔːr] ,

so	terrible	as	to	end	war	,
所以	糟糕的	作为	到	结尾	战争	,

但是，人们曾多次声称，战争机器会使战争变得如此可怕，以至于最终会结束战争。

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .

had	failed	to	fulfill	anticipations	.
有	失败的	到	实现	预期	.

未能达到预期。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ]

The	means	of	defense	and	the	rules	of	the	game	had	kept	pace	with
这	方法	的	防御	和	这	规则	的	这	游戏	有	保留	步伐	和

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] .

the	means	of	destruction	.
这	方法	的	破坏	.

防御手段和游戏规则与毁灭手段的发展保持同步。

[ðə; ði] [flæt] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːʃɪps] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [əˈlaɪtɪŋ] [pˈlætfɔːmz] [fɔːr; fər] ['frendli]

The	flat	tops	of	the	warships	,	which	served	as	alighting	platforms	for	friendly
这	平坦的	最高额	的	这	军舰	,	哪个	服务	作为	下车	平台	为了	友好的

[pleɪnz] ,

planes	,
飞机	,

军舰的平坦顶部曾作为友军飞机的降落平台，

[wɜːr; wər] ['hevɪli] ['ɑːrmərd] [əˈgenst] ['mɪsaɪlz] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [ʌnˈfrendli] [wʌnz] .

were	heavily	armored	against	missiles	dropped	from	unfriendly	ones	.
是	重度	装甲	反对	导弹	掉落	从	不友好	一个	.

拥有厚重的装甲，可以抵御敌方投掷的导弹。

[ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [stiːl] [ɪz][ə; eɪ]['ræðər] [teɪm] [əˈfer]

The	explosion	of	a	bomb	on	top	of	a	plate	of	steel	is	a	rather	tame	affair
这	爆炸	的	一个	炸弹	在	顶部	的	一个	盘子	的	钢	是	一个	相当	驯服	事务

,

,
,

炸弹在钢板上爆炸，这算不上什么大事。

[ænd; ənd]['gʌnz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɑːrmər] [pleɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [er] - [krɑːft]

and	guns	sufficient	to	penetrate	armor	plate	could	not	be	carried	on	air	-	craft
和	枪支	充足的	到	穿透	盔甲	盘子	可以	不是	是	携带	在	空气	-	工艺

.

:
.

能够穿透装甲板的火炮无法在飞机上携带。

[ðə; ði][bɪg]['gʌnz][ʌv; əv] ['bætlˌʃɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [groʊn] [bɪgə(r)][ænd; ənd]

The	big	guns	of	battleships	,	which	had	for	a	time	grown	bigger	and
这	大的	枪支	的	战列舰	,	哪个	有	为了	一个	时间	生长	大	和

[bɪgə(r)] ,

bigger	,
大	,

战列舰上的大炮，一度变得越来越大，

[hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][juːz] ,

had	now	gone	quite	out	of	use	,
有	现在	已消失	相当	出去	的	使用	,

现在已经完全废弃不用了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmərd] [tɑːp][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][toʊd] - [stuːl]

for	the	coming	of	the	armored	top	had	been	followed	by	the	toad	-	stool
为了	这	未来	的	这	装甲	顶部	有	到过	随后	经过	这	蟾蜍	-	凳子

['wɔːrʃɪp] ,

warship	,
军舰	,

装甲舰艇到来之后，紧接着就是蘑菇状战舰。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ruːf][laɪk][æn; ən][ɪn'vɜːrtɪd] ['sɔːsər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['wɔːtər]
which 哪个 | **had** 有 | **a** 一个 | **roof** 屋顶 | **like** 喜欢 | **an** 一个 | **inverted** 倒 | **saucer** 碟子 | **,** , | **and** 和 | **was** 曾是 | **provided** 假如 | **with** 和 | **water** 水
['tʃembər] ,
chambers 房间 | **,** ,

它的屋顶像倒扣的碟子，里面设有水室。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][træps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]
the 这 | **opening** 开幕 | **of** 的 | **the** 这 | **traps** 陷阱 | **of** 的 | **which** 哪个 | **caused** 导致 | **a** 一个 | **sudden** 突然 | **sinking** 下沉 | **of** 的 | **the** 这 | **vessel** 血管
[ʌn'tɪl][ðə; ði] [iːv] ['dɪpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər]['lev(ə)l][ænd; ənd][left][ɪk'spoʊzd]['oʊnli][ðə; ði]['sloʊpɪŋ]
until 直到 | **the** 这 | **eave** 屋檐 | **dipped** 浸入 | **beneath** 下面 | **the** 这 | **water** 水 | **level** 等级 | **and** 和 | **left** 左边 | **exposed** 裸露 | **only** 仅有的 | **the** 这 | **sloping** 倾斜的
[ruːf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevist] [ʃɑːt] [wʊd] [glæns] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
roof 屋顶 | **from** 从 | **which** 哪个 | **the** 这 | **heaviest** 最重 | **shot** 射击 | **would** 会 | **glance** 瞥一眼 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **bullet** 子弹 | **from** 从 | **the** 这 | **frozen** 冷冻
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd] .
surface 表面 | **of** 的 | **a** 一个 | **pond** 池塘 | **.** .

打开陷阱导致船只突然下沉，直到屋檐沉入水面以下，只露出倾斜的屋顶，即使是最重的炮弹也会像子弹从结冰的池塘表面射出一样擦过屋顶。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][wɔːr] ['drægd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
The 这 | **first** 第一的 | **two** 二 | **years** 年 | **of** 的 | **war** 战争 | **dragged** 拖拽 | **on** 在 | **in** 在 | **the** 这 | **Pacific** 太平洋 | **.** .

太平洋战争的头两年旷日持久。

[ə'merɪkən] [greɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
American 美国人 | **grain** 粮食 | **was** 曾是 | **of** 的 | **course** 课程 | **cut** 切 | **off** 离开 | **from** 从 | **Japan** 日本 | **and** 和 | **the** 这 | **government** 政府
[ə'θɔːrətiz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [plaʊ] [ʌp][ðer; ðər] ['flaʊər] ['gaːdnz] [ænd; ənd][plænt] [fuːd]
authorities 当局 | **ordered** 订购 | **the** 这 | **people** 人们 | **to** 到 | **plow** 犁 | **up** 向上 | **their** 他们的 | **flower** 花 | **gardens** 花园 | **and** 和 | **plant** 植物 | **food** 食物
[krɑːps] .
crops 农作物 | **.** .

当然，美国的粮食无法再运往日本，政府当局命令人民铲除花园里的花草，改种粮食作物。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ['terətɔːri] [tuː; tə][prə'tekt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd]
The 这 | **Americans** 美国人 | **had** 有 | **too** 也 | **much** 很多 | **territory** 领土 | **to** 到 | **protect** 保护 | **to** 到 | **take** 拿 | **the** 这 | **offensive** 进攻 | **and** 和
[ðer; ðər][pə'sɪfɪk] [fliːt] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə][mə'nɪlə] ,
their 他们的 | **Pacific** 太平洋 | **fleet** 舰队 | **lay** 躺 | **close** 关闭 | **to** 到 | **Manila** 马尼拉 | **,** ,

美国人需要保卫的领土太大，无法采取进攻行动，而且他们的太平洋舰队就驻扎在马尼拉附近。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][lænd] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['fɔːrsɪz] , [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
where 在哪里 | **,** , | **with** 和 | **the** 这 | **help** 帮助 | **of** 的 | **land** 土地 | **aviation** 航空 | **forces** 力量 | **,** , | **they** 他们 | **hoped** 希望 | **to** 到 | **hold** 抓住 | **the** 这
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] ,
possession 拥有 | **of** 的 | **the** 这 | **islands** 岛屿 | **,** ,

他们希望借助陆空部队的力量，占领这些岛屿。

[wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr][ə'merɪkən] [vjuː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

which	according	to	the	popular	American	view	was	supposed	to	be
哪个	根据	到	这	受欢迎的	美国人	看法	曾是	据称	到	是

[ðə; ði][praɪz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɔːr] .

the	prize	for	which	the	Japanese	had	gone	to	war	.
这	奖	为了	哪个	这	日本人	有	已消失	到	战争	.

根据当时美国民众的普遍看法，这本应是日本人发动战争所要争夺的奖赏。

[ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði]['ækʧuəl] ['wɔːrfer] [pruːvd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][hæd; həd]

The	test	of	the	actual	warfare	proved	several	things	upon	which	mankind	had
这	测试	的	这	实际的	战争	已证实	一些	事物	之上	哪个	人类	有

[lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [daʊt] .

long	been	in	doubt	.
长的	到过	在	怀疑	.

实战检验证明了人类长期以来一直存疑的几件事。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ekspɜːrt] ['mekənɪzəm] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd]

One	of	these	was	that	,	with	all	the	expert	mechanism	that	science	and
一	的	这些	曾是	那	,	和	全部	这	专家	机制	那	科学	和

[ɪn'venʃ(ə)n][hæd; həd] [sə'plaɪd] ,

invention	had	supplied	,
发明	有	供应	,

其中之一是，尽管科学和发明提供了所有专业的机制，

[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

the	personal	equation	of	the	man	could	not	be	eliminated	.
这	个人的	方程	的	这	男人	可以	不是	是	已淘汰	.

该男子的个人因素无法消除。

[ˌeɪvi'eɪʃn] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ɪn] ['wɔːrfer] .

Aviation	increased	the	human	element	in	warfare	.
航空	增加	这	人类	元素	在	战争	.

航空业增加了战争中的人为因素。

[tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] [rɪ'kwaɪrz] [kɑːm] [nəːvs] , [bʌt; bət][tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [rɪ'kwaɪrz] ['ɔːlsoʊ][ə'dʒɪləti]

To	shoot	straight	requires	calm	nerves	,	but	to	fly	straight	requires	also	agility
到	射击	直的	需要	冷静的	神经	,	但	到	飞	直的	需要	还	敏捷

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] .

and	endurance	.
和	耐力	.

射击精准需要冷静的头脑，而飞行笔直还需要敏捷性和耐力。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɛərəpleinz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ,

The	American	aeroplanes	were	made	of	steel	and	aluminum	,
这	美国人	飞机	是	制成	的	钢	和	铝	,

美国飞机由钢和铝制成。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɪt][ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [sæŋk][laɪk] [liːd] ,

and	when	they	hit	the	water	they	sank	like	lead	,
和	什么时候	他们	打	这	水	他们	沉没	喜欢	带领	,

它们落入水中后，像铅一样沉了下去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd][ˌbæm'buː] ,

but	the	Japanese	planes	were	made	of	silk	and	bamboo	,
但	这	日本人	飞机	是	制成	的	丝绸	和	竹子	,

但日本飞机是用丝绸和竹子制成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['endʒɪnz][wɜːr; wər] [bɪlt] [wɪð; wɪθ]['mʌltɪp(ə)l][kəm'pɑːrtmənt] [er][tæŋks][ænd; ənd]['æftər]

and	their	engines	were	built	with	multiple	compartment	air	tanks	and	after
和	他们的	发动机	是	建造	和	多种的	隔间	空气	坦克	和	后

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['endʒɪnz][ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] ,

a	battle	the	Japanese	picked	up	the	floating	engines	and	placed	them	,
一个	战斗	这	日本人	挑选	向上	这	漂浮的	发动机	和	放置	他们	,

他们的发动机装有多个隔室的空气储罐，战斗结束后，日本人将这些漂浮的发动机打捞起来并安置好。

['redi] [tuː; tə][juːz] , [ɪn] [ˌɪnɪk'spensɪv] [nuː] [pleɪnz] .

ready	to	use	,	in	inexpensive	new	planes	.
准备好	到	使用	,	在	价格低廉	新的	飞机	.

可直接使用，价格低廉，适用于新型飞机。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [mə'nɪlə] [sə'rendərd] ,

In	the	nineteenth	month	of	the	war	,	Manila	surrendered	,
在	这	第十九	月	的	这	战争	,	马尼拉	投降	,

战争进行到第十九个月时，马尼拉投降了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn][wʌz; wəz]['hɔɪstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn]

and	the	emblem	of	the	rising	sun	was	hoisted	throughout	the	Philippine
和	这	徽	的	这	上升	太阳	曾是	吊起	自始至终	这	菲律宾

['aɪləndz] .

Islands	.
岛屿	.

旭日旗在菲律宾群岛各地飘扬。

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fliːt] [ri'triːtid] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

The	remnant	of	the	American	fleet	retreated	across	the	Pacific	,
这	剩	的	这	美国人	舰队	撤退	穿过	这	太平洋	,

美国舰队残部撤退到太平洋对岸。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	the	world	supposed	that	the	war	was	over	.
和	这	世界	据称	那	这	战争	曾是	超过	.

全世界都以为战争结束了。

[bʌt; bət][dʒə'pæn][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [ə'merɪkən] [prə'pəʊzlz] [ʌv; əv] [piːs] , [wɪtʃ] [kən'siːdid] [ðem; ðəm]

But	Japan	refused	the	American	proposals	of	peace	,	which	conceded	them
但	日本	拒绝	这	美国人	提案	的	和平	,	哪个	承认	他们

[ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

the	Philippines	,
这	菲律宾	,

但日本拒绝了美国的和平提议，这些提议包括割让菲律宾。

[ən'les] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [biː; bi]['ɔːlsoʊ]['oʊpənd][tuː; tə][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

unless	the	United	States	be	also	opened	to	universal	immigration	.
除非	这	团结的	各州	是	还	打开	到	普遍的	移民	.

除非美国也向普遍移民开放。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [wen] [dʒə'pæn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,

And	so	it	was	that	when	Japan	,	in	addition	to	accepting	the	Philippines	,
和	所以	它	曾是	那	什么时候	日本	,	在	添加	到	接受	这	菲律宾	,

因此，当日本除了接纳菲律宾之外，

[diˈmɑːndid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['set(ə)l][hɜːr; hər] [tʃiːp] ['leɪbər][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

demanded	the	right	to	settle	her	cheap	labor	in	the	United	States	,
要求	这	正确的	到	定居	她	便宜的	劳动	在	这	团结的	各州	,

她要求获得在美国安置其廉价劳动力的权利。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'θɔ:rətiz] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ðə; ði] [pi:s] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ]

the	American	authorities	cut	short	the	peace	negotiation	and	began	concentrating
这	美国人	当局	切	短的	这	和平	谈判	和	开始	集中

[tru:ps] [ænd; ənd] ['bætlˌʃɪps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

troops	and	battleships	along	the	Pacific	Coast	in	fear	of	an	invasion	of
军队	和	战列舰	沿着	这	太平洋	海岸	在	害怕	的	一个	入侵	的

[ˌkælə'fɔ:rniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

由于担心加利福尼亚遭到入侵，美国当局中断了和平谈判，开始在太平洋沿岸集结军队和战舰。

[wɪð; wɪθ] ['eθəl] ['kælvərts] [ə'dɑ:pʃ(ə)n]['ɪntu:] [prə'fesər] [oʊʃi:məz] ['fæməli][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]

With	Ethel	Calvert's	adoption	into	Professor	Oshima's	family	there	came	a	great
和	埃塞尔	卡尔弗特的	采用	进入	教授	大岛的	家庭	那里	来了	一个	伟大的

[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] .

change	in	her	life	.
改变	在	她	生活	.

埃塞尔·卡尔弗特被大岛教授收养后，她的生活发生了巨大的变化。

[æt; ət][fɜ:rst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ˌdʒæpə'ni:z] [fu:d] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'ni:z] [kloʊðz] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['prɪz(ə)nər]

she	accepted	Japanese	food	and	Japanese	clothes	as	the	old	-	time	prisoner
她	公认	日本人	食物	和	日本人	衣服	作为	这	老的	-	时间	囚犯

[ək'septɪd] [straɪps] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

accepted	stripes	and	bread	and	water	.
公认	条纹	和	面包	和	水	.

她接受了日本食物和日本衣服，就像老囚犯接受了鞭笞、面包和水一样。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][kæp'tɪvəti] [pru:vd] [les] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

But	her	captivity	proved	less	repulsive	than	she	expected	and	she	was
但	她	囚禁	已证实	较少的	丑恶	比	她	预期的	和	她	曾是

[su:n] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z][laɪf] .

soon	confessing	to	herself	that	there	was	much	good	in	Japanese	life	.
很快	坦白	到	她自己	那	那里	曾是	很多	好的	在	日本人	生活	.

但事实证明，她的囚禁生活并没有她预想的那么令人厌恶，她很快就承认，日本的生活有很多美好之处。

[prə'fesər] [ænd; ənd] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['tɔ:kətɪv] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['tɑ:pɪks][bʌt; bət][ðə; ði]

Professor	and	Madame	Oshima	were	not	talkative	on	general	topics	but	the
教授	和	夫人	大岛	是	不是	健谈	在	一般的	主题	但	这

[bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['laɪbreri] [pru:vd] [ə; eɪ]['gɑ:dsend][tu:; tə][ðə; ði]

books	on	the	shelves	of	the	Professor's	library	proved	a	godsend	to	the
图书	在	这	货架	的	这	教授们	图书馆	已证实	一个	天赐之物	到	这

[ə'weɪkənɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

awakening	mind	of	the	young	woman	.
唤醒	头脑	的	这	年轻的	女士	.

大岛教授和夫人不常谈论一般话题，但教授图书馆书架上的书籍对于这位年轻女子觉醒的心灵来说，却是一份天赐之物。

[ɪn'di:d] , ['æftər][ə; eɪ]['ment(ə)l]['daɪət][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['eθəl]

Indeed	,	after	a	mental	diet	of	French	and	English	fiction	upon	which	Ethel
的确	,	后	一个	精神的	饮食	的	法语	和	英语	小说	之上	哪个	埃塞尔

[hæd; həd] [bɪn] [riəd] ,

had	been	reared	,
有	到过	饲养	,

事实上，埃塞尔从小就深受法国和英国小说的影响，精神上也因此得到了极大的丰富。

[ðə; ði][wɜːrks][ɑːn] ['saɪəns] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd]

the	works	on	science	and	humaniculture	,	the	dreams	of	universal	brotherhood
这	作品	在	科学	和	-	,	这	梦境	的	普遍的	兄弟情

,

,

,

科学与人文方面的著作，世界大同的梦想，

[ðə; ði]['ɛpɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][ɪts] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['pɑːvərti][wɜːr; wər][æz; əz]

the	epics	of	a	race	in	its	conquests	of	disease	and	poverty	were	as
这	史诗	的	一个	种族	在	它是	征服	的	疾病	和	贫困	是	作为

[miːt] [ænd; ənd][drɪŋk][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] ,

meat	and	drink	to	her	eager	,
肉	和	喝	到	她	渴望的	,

一个民族战胜疾病和贫困的史诗故事，对她来说就像是美味的食物和饮料一样令人着迷。

['hʌŋgri] [maɪnd] .

hungry	mind	.
饥饿的	头脑	.

求知欲。

[æz; əz][ðə; ði][wɔːr] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gruː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

As	the	war	went	on	,	the	horror	of	it	all	grew	upon	her	.
作为	这	战争	去	在	,	这	恐怖	的	它	全部	生长	之上	她	.

随着战争的持续，她越来越感到战争的恐怖。

[ʃiː; ʃi] [riːd] - " [ə'merɪkə] .

She	read	Howki's	"	America	.
她	读	-	"	美国	.

她读了豪基的《美国》。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	She	didn't	believe	it	all	,	but	she	realized	that	most	of	it	was	true	.
"	她	没有	相信	它	全部	,	但	她	已实现	那	最多	的	它	曾是	真的	.

“她并不完全相信，但她意识到其中大部分都是真的。”

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] .

She	wondered	why	her	people	were	fighting	to	keep	out	the	Japanese	.
她	想知道	为什么	她	人们	是	斗争	到	保持	出去	这	日本人	.

她不明白为什么她的人民要奋力抵抗日本人。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [huː] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [sʌtʃ] ['lɔːfti][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [reɪs] ['kʌltʃər]

She	marvelled	that	the	Japanese	who	had	adopted	such	lofty	ideals	of	race	culture
她	惊叹不已	那	这	日本人	WHO	有	已采用	这样的	高远	理想	的	种族	文化

[kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr] .

could	find	the	heart	to	go	to	war	.
可以	寻找	这	心	到	去	到	战争	.

她惊叹于那些秉持如此崇高种族文化理想的日本人，竟然会下定决心去打仗。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət]

She	wished	she	might	be	free	to	go	to	the	government	officials	at
她	希望	她	可能	是	自由的	到	去	到	这	政府	官员	在

['təukjəu; -kiəu; 'tɔːkjɔː][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Tokio	and	Washington	to	show	them	the	folly	of	it	all	.
东京	和	华盛顿	到	展示	他们	这	蠢事	的	它	全部	.

她希望自己能够自由地前往东京和华盛顿，向政府官员们展示这一切的愚蠢之处。

['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [ˌʌndər'stʊd] [ˌdʒæpə'niːz][aɪ'diːlz][ænd; ənd][ðə; ði][suːˌpɪri'ɔːrəti]

Surely	if	the	American	statesmen	understood	Japanese	ideals	and	the	superiority
一定	如果	这	美国人	政治家	理解	日本人	理想	和	这	优势

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['hæpi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

of	their	habits	and	customs	for	the	production	of	happy	human	beings	,
的	他们的	习惯	和	海关	为了	这	生产	的	快乐的	人类	生物	,

如果美国政治家们理解日本的理想，以及日本的习惯和习俗在培养幸福人类方面的优越性，那么他们肯定会明白这一点。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][weɪdʒd][wɔːr][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] .

they	would	never	have	waged	war	to	keep	them	out	of	the	States	.
他们	会	绝不	有	发动	战争	到	保持	他们	出去	的	这	各州	.

他们绝不会为了阻止这些人进入美国而发动战争。

" [ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [liːv] [dʒə'pæn] , " [sed] [prə'fesər] [oʊ'ʃiːmə] ,

"	In	three	days	we	leave	Japan	,	"	said	Professor	Oshima	,
"	在	三	天	我们	离开	日本	,	"	说	教授	大岛	,

大岛教授说："三天后我们将离开日本。"

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['eɪprəl] , - .

as	he	sat	down	to	dinner	one	evening	in	the	early	part	of	April	,	1960	.
作为	他	卫星	向下	到	晚餐	一	晚上	在	这	早期的	部分	的	四月	,	-	.

1960 年 4 月初的一个晚上，他坐下来吃晚饭。

" [ɔːl] ? " [æskt] - , [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['sekrəteri] .

"	All	?	"	asked	Komoru	,	the	Professor's	secretary	.
"	全部	?	"	问	-	,	这	教授们	秘书	.

"全部？"教授的秘书小森问道。

" [wiː; wi] [fɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [oʊ'ʃiːmə] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [steɪ]

"	We	four	,	"	replied	Oshima	,	indicating	those	at	the	table	,	"	the	children	will	stay
"	我们	四	,	"	回复	大岛	,	表明	那些	在	这	桌子	,	"	这	孩子们	将要	停留

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

with	my	mother	.
和	我的	母亲	.

"我们四个人，"大岛指着桌边的人回答说，"孩子们将和我母亲待在一起。"

[aɪl] [niːd] [jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['eθəl] , [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [wel] [steɪ] [hɪr] ,

I'll	need	your	assistance	,	and	as	for	Miss	Ethel	,	she	cannot	well	stay	here	,
患病的	需要	你的	协助	,	和	作为	为了	错过	埃塞尔	,	她	不能	出色地	停留	这里	,

我需要你的帮助，至于埃塞尔小姐，她不适合留在这里。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [tuː] ['lɪstɪd] .

so	I	have	had	you	two	listed	.
所以	我	有	有	你	二	列出	.

所以，我把你们两个都列入了名单。

[ɔːl'ðoʊ] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'regjələr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

Although	it's	a	little	irregular	,	I	am	sure	it	will	not	be	questioned	,
虽然	它是	一个	小的	不规律的	,	我	是	当然	它	将要	不是	是	被质问	,

虽然有点不合常规，但我相信不会有人质疑。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə'merɪkən] [sɔɪlz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][dʒə'pæn] .

for	I	know	more	about	American	soils	than	any	other	man	in	Japan	.
为了	我	知道	更多的	关于	美国人	土壤	比	任何	其他	男人	在	日本	.

因为我比日本任何人都更了解美国的土地。

" ['eθəl] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] - .

"	Ethel	glanced	apprehensively	at	Komoru	.
"	埃塞尔	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	-	.

埃塞尔忧虑地看了小茂一眼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər][oʊn] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [ðæt]['tæsɪtɜ:rn] [jʌŋ]

She	had	never	quite	understood	her	own	attitude	toward	that	taciturn	young
她	有	绝不	相当	理解	她	自己的	态度	朝向	那	沉默寡言	年轻的

[ˌdʒæpə'ni:z] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['deɪli][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hɑ:rdli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

Japanese	whom	she	had	seen	daily	for	two	years	without	hardly	making	his
日本人	谁	她	有	已见	日常的	为了	二	年	没有	几乎	制作	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她始终无法理解自己对那个沉默寡言的日本年轻人的态度，尽管她每天都能见到他，但两年来却几乎没怎么和他熟识过。

[ʃi:; ʃi][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

She	admired	him	and	yet	she	feared	him	.
她	钦佩	他	和	然而	她	害怕	他	.

她既钦佩他，又害怕他。

[prə'fesər] [oʊ'ʃi:mə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] " ['lɪstɪd] " [wɪð; wɪθ] - [fɔ:r; fər]

Professor	Oshima	was	saying	that	she	had	been	"	listed	"	with	Komoru	for
教授	大岛	曾是	说	那	她	有	到过	"	列出	"	和	-	为了

[sʌm; səm] [greɪt] ['dʒɜ:rni] .

some	great	journey	.
一些	伟大的	旅行	.

大岛教授说她和小森一起被"列入"了一项伟大的旅程的名单。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?

What	could	she	do	?
什么	可以	她	做	?

她能怎么办呢?

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] ;

Again	she	looked	up	at	the	secretary	;
再次	她	看起来	向上	在	这	秘书	;

她再次抬头看向秘书;

[bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ski:m] [ɔ:r][plɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][enɪg'mætɪkəl]

but	far	from	seeing	any	trace	of	scheme	or	plot	in	his	enigmatical
但	远的	从	看到	任何	痕迹	的	方案	或者	阴谋	在	他的	神秘的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

然而，人们丝毫没有从他那神秘莫测的脸上看出任何阴谋诡计的迹象。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌekwə'nɪməti]

she	found	him	to	be	considering	the	situation	with	the	same	equanimity
她	成立	他	到	是	考虑	这	情况	和	这	相同的	平静

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði]['kælsiəm]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔɪl] ['sæmp(ə)l] .

with	which	he	would	have	recorded	the	calcium	content	of	a	soil	sample	.
和	哪个	他	会	有	记录	这	钙	内容	的	一个	土壤	样本	.

她发现他看待这件事的态度，就像他记录土壤样本中的钙含量一样平静。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prəˈfesər] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [oʊˈʃiːmə] , [ðeɪ] [siːmd] [ˈiːkwəli] [ʌnˈrʌfld] [əˈbaʊt][ðə; ði]

As	for	Professor	and	Madame	Oshima	,	they	seemed	equally	unruffled	about	the
作为	为了	教授	和	夫人	大岛	,	他们	似乎	同样地	镇定自若	关于	这

[prəˈpoʊzd] [ˈdʒɜːrni] ,

proposed	journey	,
建议的	旅行	,

至于大岛教授和夫人，他们对这次旅行计划似乎也同样泰然处之。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [ɪˈluːsɪdeɪt] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

and	not	at	all	inclined	to	elucidate	the	mystery	.
和	不是	在	全部	倾斜	到	阐发	这	神秘	.

而且丝毫没有想要解开这个谜团的意愿。

[ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] [ðæt] [wen] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːfərd]

Experience	had	taught	the	younger	woman	that	when	information	was	not	offered
经验	有	教授	这	年轻	女士	那	什么时候	信息	曾是	不是	提供

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˌʌnˈwaɪz][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] ,

it	was	unwise	to	ask	questions	,
它	曾是	失策	到	问	问题	,

经验告诉这位年轻女子，当对方没有主动提供信息时，提问是不明智的。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈbizid] [hɪmˈself][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈrænˌsækɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæmflɪts]

so	when	the	Professor	busied	himself	with	much	ransacking	of	his	pamphlets
所以	什么时候	这	教授	忙碌	他自己	和	很多	洗劫	的	他的	小册子

[ænd; ənd][ˈpepərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪˈkeɪm] [ˈiːkwəli] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ]

and	papers	and	his	wife	became	equally	occupied	with	overhauling
和	文件	和	他的	妻子	成为	同样地	占领	和	大修

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈwɔːrdroʊb][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɔːf][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈgrændˌmədɚz] ,

the	family	wardrobe	and	getting	the	children	off	to	their	grandmother's	,
这	家庭	衣柜	和	获得	这	孩子们	离开	到	他们的	祖母的	,

所以，当教授忙着翻找他的小册子和文件，而他的妻子也同样忙着整理家里的衣物，并把孩子们送到祖母家时，

[ˈeθəl] [əkˈseptɪd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈtwenti]

Ethel	accepted	unquestionably	the	statement	that	she	would	be	limited	to	twenty
埃塞尔	公认	毫无疑问	这	陈述	那	她	会	是	有限的	到	二十

[ˈkɪləgræmz][ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ten][ˈkɪləgræmz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈfekts] ,

kilograms	of	clothing	and	ten	kilograms	of	other	personal	effects	,
公斤	的	衣服	和	十	公斤	的	其他	个人的	效果	,

埃塞尔毫不质疑地接受了她只能携带二十公斤衣物和十公斤其他个人物品的条件。

[ænd; ənd] [lent] [əˈsɪstəns] [æz; əz][best][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ɪn][hænd] .

and	lent	assistance	as	best	she	could	to	the	enterprise	in	hand	.
和	借出的	协助	作为	最好的	她	可以	到	这	企业	在	手	.

她尽其所能地为手头的事业提供帮助。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrti] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] [ˈlʌgɪdʒ] [ˈbɔːrdɪd] [ə; eɪ] [treɪn][fɔːr; fər]

On	the	third	day	the	little	party	,	with	their	light	luggage	boarded	a	train	for
在	这	第三	天	这	小的	派对	,	和	他们的	光	行李	登机	一个	火车	为了

[ˌhækəuˈdɑːti] ,

Hakodate	,
函馆	,

第三天，这群人带着轻便的行李，登上了前往函馆的火车。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [nuːn] .

at	which	point	they	arrived	at	noon	.
在	哪个	观点	他们	到达的	在	中午	.

他们到达时已是中午。

['hʌriŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [dɑ:ks] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['bə:dnd] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]

Hurrying	along	the	docks	among	others	burdened	like	themselves	,	they	came	to	a
匆忙	沿着	这	码头	之中	其他的	负担	喜欢	他们自己	,	他们	来了	到	一个

[greɪt] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ,

great	low	-	lying	,
伟大的	低的	-	说谎	,

他们和其他负重前行的人一起匆匆沿着码头走去，来到了一处地势低洼的大地方，

['tɜ:rt(ə)l] - ['tɑ:pt] ['wɔ:rʃɪp] ; [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] , ['entərd] [ðə; ði] ['brɪliəntli]

turtle	-	topped	warship	;	and	,	passing	down	a	gangway	,	entered	the	brilliantly
龟	-	顶峰	军舰	;	和	,	通过	向下	一个	舷梯	,	进入	这	精彩

['laɪtɪd] [ɪn'tɪrɪər] .

lighted	interior	.
照明	内部的	.

龟背战舰；然后，沿着舷梯走下去，进入了灯火辉煌的内部。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [flʌd] [ʌv; əv] [nu:] ['pæsndʒə˞] [keɪm] , [nɑ:t][ɪn] [mɪkst] [ænd; ənd] ['mɑ:tli] [gru:ps] ,

The	constant	flood	of	new	passengers	came	,	not	in	mixed	and	motley	groups	,
这	持续的	洪水	的	新的	乘客	来了	,	不是	在	混合	和	杂乱无章	团体	,

源源不断的新乘客涌入，但他们并非形形色色、鱼龙混杂。

[æz; əz][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] , [bʌt; bət][baɪ] [tu:] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ,

as	the	ordinary	crowd	of	passengers	,	but	by	two	,	male	and	female	,
作为	这	普通的	人群	的	乘客	,	但	经过	二	,	男性	和	女性	,

如同普通的旅客人群，但多了两个人，一男一女。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'kli:n] [bi:sts] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] .

as	the	unclean	beasts	into	the	ark	.
作为	这	不洁	野兽	进入	这	方舟	.

如同不洁的野兽进入方舟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ɪn] [freɪm] — [ðə; ði] ['veri] [kri:m]

And	they	were	all	young	in	years	and	athletic	in	frame	—	the	very	cream
和	他们	是	全部	年轻的	在	年	和	运动	在	框架	—	这	非常	奶油

[ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	flower	of	the	race	.
和	花	的	这	种族	.

而且他们年纪都很轻，体格健壮——是这个种族中的佼佼者。

[leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l] [sti:md] [aʊt][ʌv; əv][pɔ:rt] ,

Late	that	evening	the	vessel	steamed	out	of	port	,
晚的	那	晚上	这	血管	蒸	出去	的	港口	,

当晚深夜，这艘船驶离了港口。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tu:] [deɪz] [wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɔ:r][krɑ:ft] ,

and	during	the	next	two	days	was	joined	by	a	host	of	other	war	craft	,
和	期间	这	下一个	二	天	曾是	加入	经过	一个	主持人	的	其他	战争	工艺	,

接下来的两天里，又有许多其他战舰加入进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['skwɑ:drən] [mu:vd] [ɪn] ['ɔ:rdərli] [prə'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] .

and	the	great	squadron	moved	in	orderly	procession	to	the	eastward	.
和	这	伟大的	中队	已搬	在	秩序	游行	到	这	向东	.

于是，这支庞大的舰队以整齐的队形向东行进。

[wʌn] [pɔɪnt] , [ðæt] ['eθəl] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['eksələnt]

One	point	,	that	Ethel	soon	discovered	was	that	,	in	addition	to	being	excellent
一	观点	,	那	埃塞尔	很快	发现	曾是	那	,	在	添加	到	存在	出色的

['fɪzɪk(ə)l] ['spesimənz] ,

physical	specimens	,
身体的	标本	,

埃塞尔很快发现，除了拥有出色的体格外，

[ɔːl][ðə; ði][men] , [ænd; ənd]['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɜːr; wər] [prə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz]['eɪvieɪtər] .

all	the	men	,	and	many	of	the	women	,	were	proficient	as	aviators	.
全部	这	男人	,	和	许多	的	这	女性	,	是	精通	作为	飞行员	.

所有男性，以及许多女性，都是技术娴熟的飞行员。

[ʌv; əv] [ðiːz] [fækts][laɪf][ɑːn] [bɔːrd] [bɔːr] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] ,

Of	these	facts	life	on	board	bore	ample	evidence	,
的	这些	事实	生活	在	木板	钻孔	充足	证据	,

这些事实在船上的生活中都有充分的佐证。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [fæn] ['ventɪleɪtɪd] [dʒɪm'neɪziəm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

for	the	great	fan	ventilated	gymnasium	was	the	most	conspicuous	part	of
为了	这	伟大的	扇子	通风	健身房	曾是	这	最多	显眼的	部分	的

[ðə; ði] ['ʃɪps] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪn]['regjələr] [drɪlz] [ænd; ənd][ɪn] [friː] [wɪld] [dɪs'pɔːrtɪv]

the	ship's	equipment	and	here	in	regular	drills	and	in	free	willed	disportive
这	船的	设备	和	这里	在	常规的	演习	和	在	自由的	意志	体育

['eksərsaɪz] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [kept] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][stæg'neɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv]

exercise	those	on	board	kept	themselves	from	stagnation	during	the	idleness	of
锻炼	那些	在	木板	保留	他们自己	从	停滞	期间	这	懒惰	的

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

the	voyage	.
这	航程	.

船上最引人注目的设备是大型通风体育馆，船上的人们通过定期的操练和自由自在的体育锻炼，在航行的闲暇时间里避免了停滞不前。

['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɪm'neɪziəm][wɜːrk] ['eθəl] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gʌstoʊ] ,

Into	this	gymnasium	work	Ethel	entered	with	great	gusto	,
进入	这	健身房	工作	埃塞尔	进入	和	伟大的	古斯托	,

埃塞尔兴致勃勃地投入到体育馆的工作中。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l]

for	there	was	a	revelation	in	the	discovery	of	her	own	physical
为了	那里	曾是	一个	启示	在	这	发现	的	她	自己的	身体的

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ðæt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .

capabilities	that	surprised	and	fascinated	her	.
能力	那	惊讶	和	着迷	她	.

因为她发现自己的身体能力后，产生了一种令她既惊讶又着迷的启示。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feloʊ] ['pæsndʒə˞] , ['eθəl] [wʌz; wəz][æn; ən][æpt]

In	the	other	chief	interest	of	her	fellow	passengers	,	Ethel	was	an	apt
在	这	其他	首席	兴趣	的	她	同伴	乘客	,	埃塞尔	曾是	一个	易于

['pjuːp(ə)l] ,

pupil	,
瞳孔	,

埃塞尔对同船乘客的另一项主要兴趣也表现出了极强的学习能力。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['woʊfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] .

for	though	woefully	ignorant	of	aviation	,	she	was	eager	to	learn	.
为了	尽管	可悲地	无知	的	航空	,	她	曾是	渴望的	到	学习	.

虽然她对航空一窍不通，但她渴望学习。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [prə'fesər] [ɔːr] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] ,

She	spent	many	hours	in	the	company	of	Professor	or	Madame	Oshima	,
她	花费	许多	小时	在	这	公司	的	教授	或者	夫人	大岛	,

她花了许多时间陪伴大岛教授或大岛夫人。

['stʌdiɪŋ] ['erəpleɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spleɪd] ['mekəˌnɪzəm] [ɑːn]
studying **aeroplane** **construction** **and** **operation** **from** **the** **displayed** **mechanisms** **on**
学习 飞机 建造 和 手术 从 这 显示 机制 在
[bɔːrd] .
board **.**
木板 .

通过研究飞机上展示的机械装置来了解飞机的构造和运行。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːmiˌ'rʊmi][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ]
In **fact** **,** **they** **found** **the** **great** **roomy** **hold** **of** **the** **ship** **was** **packed** **with**
在 事实 , 他们 成立 这 伟大的 宽敞 抓住 的 这 船 曾是 包装 和
['erəpleɪn] [pɑːrts] .
aeroplane **parts** **.**
飞机 部分 .

事实上，他们发现这艘船宽敞的货舱里装满了飞机零件。

[smɔːl] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] ['tɜːbaɪnz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn] [kreɪts] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] ;
Small **gasoline** **turbines** **were** **stored** **in** **crates** **by** **the** **hundreds** **;**
小的 汽油 涡轮机 是 存储 在 板条箱 经过 这 数百 ;

小型汽油涡轮机成百上千地装在板条箱里储存起来；

['ɔːlsoʊ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌdərz] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd] [flæt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
also **wings** **and** **rudders** **knocked** **down** **and** **laid** **flat** **against** **each** **other** **and**
还 翅膀 和 舵 敲门 向下 和 铺设 平坦的 反对 每个 其他 和
[stɪl] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['pæləs] [wɜːr; wər][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv]
still **lower** **down** **in** **the** **framework** **of** **the** **floating** **palace** **were** **vast** **stores** **of**
仍然 降低 向下 在 这 框架 的 这 漂浮的 宫殿 是 广阔的 商店 的
['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .
gasoline **.**
汽油 .

此外，机翼和舵也被撞倒，平躺在一起；而在这座漂浮宫殿的框架深处，还储存着大量的汽油。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['skwɑːdrən][wʌz; wəz][ɪn] ['lætɪtuːd] 34° [nɔːrθ] ,
At **the** **end** **of** **two** **weeks** **the** **Japanese** **squadron** **was** **in** **latitude** **34°** **north** **,**
在 这 结尾 的 二 周 这 日本人 中队 曾是 在 纬度 34° 北 ,
['lɑːndʒɪtuːd] 125° [west] ,
longitude **125°** **west** **,**
经度 125° 西方 ,

两周后，日本舰队位于北纬34°，西经125°。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə]
and **headed** **directly** **for** **the** **Los** **Angeles** **district** **of** **Southern** **California**
和 标题 直接地 为了 这 洛杉矶 洛杉矶 区 的 南方 加利福尼亚州
— [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['densli] ['pɑːpjuleɪtɪd]['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
— **the** **richest** **and** **most** **densely** **populated** **area** **of** **the** **United** **States** **.**
— 这 最富有的 和 最多 密集地 人口稠密 区域 的 这 团结的 各州 .

然后直接前往南加州的洛杉矶区——美国最富裕、人口最稠密的地区。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət][dɑːrk] ,
One **evening** **,** **just** **at** **dark** **,**
一 晚上 , 只是 在 黑暗的 ,

一天晚上，天刚黑的时候，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eriəl] [skaʊts] [ɔːl] [deɪ] ,
after **they** **had** **been** **in** **sight** **of** **the** **American** **aerial** **scouts** **all** **day** **,**
后 他们 有 到过 在 视线 的 这 美国人 天线 侦察兵 全部 天 ,

在他们整天都处于美国空中侦察机的视线范围内之后，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [fliːt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .
the **Japanese** **fleet** **changed** **its** **course** **and** **turned** **sharply** **to** **the** **southward** **.**
这 日本人 舰队 已更改 它是 课程 和 转向 尖锐地 到 这 向南 .

日本舰队改变航向，急转弯向南驶去。

[naʊ] ['pænəmɑ:][wʌz; wəz][sɪks] [deɪz] - ['stiːmɪŋ] [frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]

Now	Panama	was	six	days	'	steaming	from	Los	Angeles	and	less	than
现在	巴拿马	曾是	六	天	-	蒸煮	从	洛杉矶	洛杉矶	和	较少的	比

[θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːliənz] .

three	days	from	New	Orleans	.
三	天	从	新的	奥尔良	.

现在，从洛杉矶到巴拿马需要六天的航程，而从新奥尔良到巴拿马则不到三天。

[soʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɔːrdərd] [ɔːl] ['wɔːʃɪps] [ænd; ənd][ə'veɪləb(ə)l]['soʊldʒərz][ɑːn]

So	the	authorities	at	Washington	ordered	all	warships	and	available	soldiers	on
所以	这	当局	在	华盛顿	订购	全部	军舰	和	可用的	士兵	在

[ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪsməs] .

the	Gulf	Coast	to	embark	for	the	Isthmus	.
这	海湾	海岸	到	启程	为了	这	地峡	.

因此，华盛顿当局命令墨西哥湾沿岸所有军舰和可用士兵启程前往地峡。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrmər] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

Meanwhile	there	was	much	going	on	beneath	the	armor	plate	of	the	Japanese
同时	那里	曾是	很多	去	在	下面	这	盔甲	盘子	的	这	日本人

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

transports	,
运输	,

与此同时，日本运输车的装甲板下也发生了很多事情。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saʊθwərd] ['muːvmənt] [ðə; ði] [greɪt] [træp] [dɔːz]

and	on	the	fourth	day	of	their	southward	movement	the	great	trap	doors
和	在	这	第四	天	的	他们的	向南	移动	这	伟大的	陷阱	门

[wɜːr; wər] [swʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['erəpleɪn] [pɑːrts][wɜːr; wər] [rʌn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['træmweɪ] ,

were	swung	down	and	aeroplane	parts	were	run	out	on	the	tramways	,
是	摇摆	向下	和	飞机	部分	是	跑步	出去	在	这	有轨电车	,

在他们南下行进的第四天，巨大的活板门被打开，飞机零件被运到轨道上。

[ðə; ði] [pleɪnz] ['ræpɪdli] [set] [ʌp] [baɪ] [skɪld] ['wɜkmən] , [ænd; ənd]['fɜːrmli] [hʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

the	planes	rapidly	set	up	by	skilled	workmen	,	and	firmly	hooked	to	the	floor	.
这	飞机	快速	放	向上	经过	熟练	工人	,	和	牢牢	钩子	到	这	地面	.

熟练的工人迅速架设好飞机，并牢牢地固定在地板上。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [dek] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [greɪt] ['roʊz; 'raʊz][laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ɪn][ə; eɪ]

Above	and	below	deck	they	stood	in	great	rows	like	lines	of	automobiles	in	a
多于	和	以下	甲板	他们	站立	在	伟大的	行	喜欢	线条	的	汽车	在	一个

[gə'rɑːʒ] .

garage	.
车库	.

无论在甲板上还是甲板下，他们都像车库里的汽车一样，排成一排排地站着。

[tɔːrdz] ['sʌndaʊn] [ðə; ði]['fɔːrwərd] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [mænd] [ænd; ənd][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ʃɑːt]

Towards	sundown	the	forward	planes	were	manned	and	in	quick	succession	shot
向	日落	这	向前	飞机	是	有人值守	和	在	快的	演替	射击

[daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweiz] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] .

down	the	runways	and	took	to	the	air	.
向下	这	跑道	和	采取	到	这	空气	.

临近日落时分，前方的飞机已经有人驾驶，并迅速沿着跑道起飞。

['eθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kəm'pænjənz][wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [er] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt]

Ethel	and	her	companions	were	below	air	the	time	and	hardly	knew	what
埃塞尔	和	她	同伴	是	以下	空气	这	时间	和	几乎	知道	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

was	going	on	.
曾是	去	在	.

当时埃塞尔和她的同伴们身处地下，几乎不知道发生了什么事。

[ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌp][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən]['ekstrə]

Their	luggage	had	been	taken	up	some	time	ago	,	except	for	an	extra
他们的	行李	有	到过	已采取	向上	一些	时间	前	,	除了	为了	一个	额外的

['kiːmə] ,

kima	,
基玛	,

除了一个额外的行李箱之外，他们的行李早就被取走了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] .

which	they	had	been	ordered	to	put	on	.
哪个	他们	有	到过	订购	到	放	在	.

他们奉命穿上它。

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [kɔːld] [aʊt][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] [ə'bʌv] , [ðæt] [ɪz] ,

In	their	turn	they	were	now	called	out	and	ordered	to	go	above	,	that	is	,
在	他们的	转动	他们	是	现在	称为	出去	和	订购	到	去	多于	,	那	是	,

现在他们也被叫了出来，命令他们上去，也就是说，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [kɔːld] [ænd; ənd] ['eθəl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪstɪd]

the	names	of	the	men	were	called	and	Ethel	knew	that	she	was	listed
这	姓名	的	这	男人	是	称为	和	埃塞尔	知道	那	她	曾是	列出

[æz; əz] ['mædəm] - ,

as	Madame	Komoru	,
作为	夫人	-	,

男人们的名字被一一念出，埃塞尔知道自己的名字也列在名单上，名叫小森夫人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] ['evri] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]

a	thing	that	made	her	shiver	every	time	it	was	brought	to	her	attention
一个	事物	那	制成	她	颤抖	每一个	时间	它	曾是	带来	到	她	注意力

.

:

.

每次有人提起这件事，她都会不寒而栗。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔːr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pʌlsɪv] [ə'merɪkən]

An	exclamation	or	astonishment	escaped	the	lips	of	the	more	impulsive	American
一个	感叹	或者	惊讶	逃脱	这	嘴唇	的	这	更多的	冲动	美国人

[gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] [dek] ;

girl	as	she	came	on	deck	;
女孩	作为	她	来了	在	甲板	;

当那个比较冲动的美国女孩走上甲板时，她不禁发出了一声惊叹或惊讶；

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [flæt][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['ves(ə)lz]

for	as	far	as	the	eye	could	see	the	gray	flat	tops	of	the	war	vessels
为了	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	这	灰色的	平坦的	最高额	的	这	战争	船只

[wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræb] - [wɪŋd] [pleɪnz] ,

were	covered	with	the	drab	-	winged	planes	,
是	涵盖	和	这	单调	-	有翅膀的	飞机	,

目之所及，战舰灰色的平顶上布满了灰蒙蒙的飞机。

[waɪl] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] [pleɪn] [ʃɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][æn; ən] ['endləs]

while	every	few	seconds	a	plane	shot	into	the	air	and	joined	an	endless
尽管	每一个	很少	秒	一个	飞机	射击	进入	这	空气	和	加入	一个	无尽的

[wɪŋd] [laɪn] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

winged	line	that	stretched	away	to	the	northeast	.
有翅膀的	线	那	拉伸	离开	到	这	东北	.

每隔几秒钟，就有一架飞机冲上天空，加入到向东北方向延伸的无尽的机群之中。

" - ['eɪti] - [faɪv] : [oʊ'ʃiːmə] ['eɪti] - [sɪks] .

"	Komoru	eighty	-	five	:	Oshima	eighty	-	six	.
"	-	八十	-	五	:	大岛	八十	-	六	.

“小茂八十五岁：大岛八十六岁。”

" [ðə; ði] [ɪn'tent] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['eθəl] [wʌz; wəz] [su:n] ['setld]
" The intent of that command was clear and Ethel was soon settled
" 这 意图 的 那 命令 曾是 清除 和 埃塞尔 曾是 很快 定居

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrəteri] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌbæm'bu:] [kɑ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'ni:z]
immediately behind the young secretary in the little bamboo car of a Japanese
立即地 在后面 这 年轻的 秘书 在 这 小的 竹子 车 的 一个 日本人

[pleɪn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .
plane - of - war .
飞机 - 的 - 战争 .

“该命令的意图很明确，埃塞尔很快就被安排坐在日本战机的小型竹制车厢里，紧挨着年轻的秘书。

[ðə; ði] [prə'pelər] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['mju:zɪk(ə)l] [hʌm] ; [ðeɪ] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] ;
The propeller started with a shrill musical hum ; they raced down the runway ;
这 螺旋桨 开始 和 一个 尖锐 音乐 哼 ; 他们 比赛 向下 这 跑道 ;

螺旋桨发出刺耳的嗡嗡声启动；他们沿着跑道飞驰而下；

['dɪpt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [roʊz] ,
dipped for a second toward the water ; rose ,
浸入 为了 一个 第二 朝向 这 水 ; 玫瑰 ,

向水面俯冲了一秒钟；然后起身，

[ænd; ənd] [seɪld] ['swɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:rk] [laɪn] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] ,
and sailed swiftly up and on toward the dark line of Mexico ,
和 航行 迅速地 向上 和 在 朝向 这 黑暗的 线 的 墨西哥 ,

然后迅速向墨西哥的黑色边界线驶去，

[ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃædoʊ] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [kɜ:rvd] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] .
that lay in the evening shadow cast by the curved surface of the Pacific Ocean .
那 躺 在 这 晚上 阴影 投掷 经过 这 弯曲 表面 的 这 太平洋 海洋 .

它静静地躺在太平洋弯曲的海面投下的暮色之中。

([tu:; tə] [bi:; bi] [kən'tɪnju:d] .)
(To be continued .)
(到 是 持续 .)

（待续。）

[pɑ:rt] [tu:] .
PART TWO .
部分 二 .

第二部分。

[sɪ'nɑ:psɪs] [ʌv; əv] ['pri:viəs] [ɪn'stɔ:lmənt] : [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , ['eθəl] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər]
Synopsis of Previous Installment : In the year 1958 , Ethel Calvert , a daughter
概要 的 以前的 分期付款 : 在 这 年 - , 埃塞尔 卡尔弗特 , 一个 女儿
[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] [greɪn] - ['mɜ:rtʃənt] ,
of an American grain - merchant ,
的 一个 美国人 粮食 - 商人 ,

前情提要：1958年，美国粮食商人的女儿埃塞尔·卡尔弗特……

[ri'zaidɪŋ] [ɪn] [dʒə'pæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ɪn] [æn; ən] ['ænti] - ['fɔ:rən] ['raɪət] ,
residing in Japan , because of her father's death in an anti - foreign riot ,
居住 在 日本 , 因为 的 她 父亲的 死亡 在 一个 反对 - 外国的 暴动 ,

她因父亲在反外暴乱中丧生而居住在日本。

[ɪz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] , [ðə; ði] [frentʃ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'ni:z]
is forced to take refuge with Madame Oshima , the French wife of a Japanese
是 强制 到 拿 避难所 和 夫人 大岛 , 这 法语 妻子 的 一个 日本人
['saɪəntɪst] .
scientist .
科学家 .

被迫投奔日本科学家的法国妻子大岛夫人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,

She	becomes	accustomed	to	the	mode	of	living	followed	by	the	Japanese	,
她	变成	习惯	到	这	模式	的	活的	随后	经过	这	日本人	,

她逐渐习惯了日本人的生活方式。

[ænd; ənd][ɪz]['faɪnəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eksaɪl] .

and	is	finally	persuaded	to	adopt	the	costume	of	the	land	of	her	exile	.
和	是	最后	被说服	到	采纳	这	戏服	的	这	土地	的	她	流亡	.

最终，她被说服穿上了流放地的服饰。

[wɔːr][ɪz] [dɪ'klerd] [bɪ'twiːn] [dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [prə'fesər] [oʊˈʃiːmə] ,

War	is	declared	between	Japan	and	the	United	States	,	and	Professor	Oshima	,
战争	是	声明	之间	日本	和	这	团结的	各州	,	和	教授	大岛	,

[ænd; ənd] - ,

and	Komoru	,
和	-	,

日本与美国之间宣战，大岛教授和小森

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [oʊˈʃiːmə] [ænd; ənd] ['eθəl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,

his	Secretary	,	together	with	Madame	Oshima	and	Ethel	Calvert	,
他的	秘书	,	一起	和	夫人	大岛	和	埃塞尔	卡尔弗特	,

他的秘书，连同大岛夫人和埃塞尔·卡尔弗特，

[seɪl][fɔːr; fər][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][wɔːr]['ves(ə)l] .

sail	for	United	States	in	a	Japanese	war	vessel	.
帆	为了	团结的	各州	在	一个	日本人	战争	血管	.

乘坐日本军舰前往美国。

[wen] [nɪr] [ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] , [ðə; ði] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn]

When	near	the	Pacific	Coast	,	the	many	men	and	women	who	have	been
什么时候	靠近	这	太平洋	海岸	,	这	许多	男人	和	女性	WHO	有	到过

['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

passengers	on	the	vessel	,
乘客	在	这	血管	,

当船只靠近太平洋沿岸时，船上众多男女乘客.....

[liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] , [ænd; ənd][seɪl] ['iːstwədli] ['oʊvər] ['sʌðərn]

leave	the	ship	by	means	of	aeroplanes	,	and	sail	eastwardly	over	Southern
离开	这	船	经过	方法	的	飞机	,	和	帆	向东	超过	南方

[ˌkælə'fɔːrniə] .

California	.
加利福尼亚州	.

乘坐飞机离开这艘船，然后向东飞越南加州。

[ðə; ði] [er] [kʌt] [baɪ] ['ɛθəlz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['naɪnti] - [maɪl] [geɪt] ,

The	air	cut	by	Ethel's	face	at	a	ninety	-	mile	gait	,
这	空气	切	经过	埃塞尔的	脸	在	一个	九十	-	英里	步态	,

空气以九十英里的步伐划过埃塞尔的脸庞，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gript] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði][hænd] - [reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

and	she	gripped	nervously	at	the	hand	-	rails	of	the	car	.
和	她	紧握	紧张地	在	这	手	-	铁轨	的	这	车	.

她紧张地抓住了车厢的扶手。

[ðen] , [riː'geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][drɪŋk][ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [vjuː] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

Then	,	regaining	confidence	,	she	began	to	drink	in	the	novel	view	about	her	.
然后	,	恢复	信心	,	她	开始	到	喝	在	这	小说	看法	关于	她	.

然后，她重拾信心，开始接受关于她的新观点。

[ə'hed] [wɜːr; wər][ðə; ði][dræb] - [wɪŋd] ['ɛərəpleinz] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

Ahead	were	the	drab	-	winged	aeroplanes	growing	smaller	and	smaller	until	they
前方	是	这	单调	-	有翅膀的	飞机	生长	较小的	和	较小的	直到	他们

[bɪ'keɪm] [mɪr] [speks] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

became	mere	specks	against	the	darkening	sky	.
成为	仅仅	斑点	反对	这	变暗	天空	.

前方是那些机身暗淡的飞机，它们越来越小，直到变成昏暗天空中的几个小点。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['hjuːmənz] , [laɪk][bɜːrdz] ,

She	turned	to	the	rear	and	watched	the	myriads	of	humans	,	like	birds	,
她	转向	到	这	后部	和	观看	这	无数	的	人类	,	喜欢	鸟类	,

她转身看向后方，看着成千上万的人群，就像鸟儿一样。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ðæt] [stɪl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

rising	from	the	transports	that	still	lay	in	the	sunshine	.
上升	从	这	运输	那	仍然	躺	在	这	阳光	.

从仍然沐浴在阳光下的运输工具中升起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	literally	thousands	of	them	.
那里	是	字面上地	数千	的	他们	.

数量多达数千人。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['hjuːmən] [aɪz] [hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [saɪt] .

She	wondered	if	human	eyes	had	ever	before	witnessed	so	marvelous	a	sight	.
她	想知道	如果	人类	眼睛	有	曾经	前	目击者	所以	奇妙	一个	视线	.

她想知道人类的眼睛是否曾见过如此奇妙的景象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['meɪnlənd] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [naʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]

They	had	come	over	the	mainland	of	Mexico	now	and	were	flying	at
他们	有	来	超过	这	大陆	的	墨西哥	现在	和	是	飞行	在

[ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

a	height	of	about	half	a	mile	.
一个	高度	的	关于	一半	一个	英里	.

他们现在已经飞越墨西哥大陆，飞行高度约为半英里。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l]

Shrouded	in	the	tropical	twilight	,	the	landscape	below	was	but	dimly	discernible
被遮蔽的	在	这	热带	暮	,	这	景观	以下	曾是	但	依稀	可辨别的

.

.

.

笼罩在热带暮色中，下方的景色只能隐约辨认。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ɑːn] ,

As	the	darkness	came	on	,
作为	这	黑暗	来了	在	,

夜幕降临之际，

['eθəl] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪt] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt]

Ethel	discovered	that	a	small	light	glowed	from	the	side	of	the	car	in	front
埃塞尔	发现	那	一个	小的	光	发光	从	这	边	的	这	车	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .

of	the	driver	.
的	这	司机	.

埃塞尔发现驾驶员前方车身侧面有一束微弱的光芒。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd] - [reɪl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ,

Gripping	the	hand	-	rail	,	she	made	bold	to	raise	herself	;	and	,
扣人心弦	这	手	-	轨	,	她	制成	大胆的	到	增加	她自己	;	和	,

她紧紧抓住扶手，大胆地站了起来；然后，

['stɑ:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [ðæt] [hʌŋ] , [wʌn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
stopping **beneath** **the** **searchlight** **and** **machine** **-** **gun** **that** **hung** **,** **one** **beneath** **the**
停止 下面 这 探照灯 和 机器 - 枪 那 悬挂 , 一 下面 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

停在悬挂着的探照灯和机枪下面，一架在另一架下面。

[ɑ:n] ['swɪvəlz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] , [ʃi:; ʃi] [piəd] ['fɔ:rwərd] ['oʊvər] -
on **swivels** **in** **the** **center** **of** **the** **framework** **,** **she** **peered** **forward** **over** **Komoru's** -
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

她站在框架中央的旋转架上，越过小森的肩膀向前凝视。

[ðə; ði] ['tæsɪtɜ:rn] ['stiəzmən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The **taciturn** **steersman** **turned** **and** **smiled** **but** **said** **nothing** **.**
这 沉默寡言 舵手 转向 和 微笑 但 说 没有什么 .

沉默寡言的舵手转过身来，微微一笑，但什么也没说。

['eθəl] ['noʊtɪd] ['kerfəli] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['draɪvɝz] [bɑ:ks] .
Ethel **noted** **carefully** **the** **equipment** **of** **the** **driver's** **box** **.**
埃塞尔 著名的 小心 这 设备 的 这 司机 盒子 .

埃塞尔仔细地观察了驾驶室的设备。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [θru:'aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌmi] ['stɪrɪŋ] [gɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
It **was** **a** **duplicate** **throughout** **of** **the** **dummy** **steering** **gear** **with** **which** **she**
它 曾是 一个 复制 自始至终 的 这 假的 转向 齿轮 和 哪个 她
[hæd; həd] ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [dʒɪm'neɪziəm] .
had **practiced** **in** **the** **ship's** **gymnasium** **.**
有 练习 在 这 船的 健身房 .

它与她在船上健身房练习时使用的模拟舵机完全相同。

[wʌn] [kən'spɪkjuəs] [ə'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
One **conspicuous** **addition** **,** **however** **,**
一 显眼的 添加 , 然而 ,

然而，还有一个显著的新增内容：

[wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] [gloʊ] [læmp] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər]
was **an** **object** **illuminated** **by** **the** **small** **glow** **lamp** **that** **had** **attracted** **her**
曾是 一个 目的 照明 经过 这 小的 辉光 灯 那 有 吸引 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention **.**
注意力 .

那是被小灯照亮的物体，吸引了她的注意力。

[ðɪs] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃɑ:rt] [ɔ:r] [mæp] ['maʊntɪd] [æt; ət] ['i:ðər] [end] [ɑ:n] [ʃɔ:rt] ['rəuləz] .
This **proved** **to** **be** **chart** **or** **map** **mounted** **at** **either** **end** **on** **short** **rollers** **.**
这 已证实 到 是 图表 或者 地图 安装 在 任何一个 结尾 在 短的 滚筒 .

原来这是一张图表或地图，两端安装在短滚轮上。

[æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vd] ['sloʊli] .
As **the** **girl** **watched** **it** **,** **she** **perceived** **that** **it** **moved** **slowly** **.**
作为 这 女孩 观看 它 , 她 感知 那 它 已搬 缓慢地 .

女孩看着它，觉得它移动得很慢。

[ə; eɪ] [red] [laɪn][wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɪp]

A	red	line	was	drawn	across	the	map	and	hovering	over	this	was	the	tip
一个	红色的	线	曾是	绘制	穿过	这	地图	和	悬停	超过	这	曾是	这	提示

[ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] ['pɔɪntər] .

of	a	metal	pointer	.
的	一个	金属	指针	.

地图上画着一条红线，一根金属指针的尖端悬停在红线上方。

[ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [keɪs] .

A	compass	and	a	watch	were	mounted	at	one	side	of	the	chart	case	.
一个	罗盘	和	一个	手表	是	安装	在	一	边	的	这	图表	案件	.

海图盒的一侧安装了指南针和手表。

['eθəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [kriːp] [bæk] [ɑːn][ɪts]['rəuləz][ænd; ənd] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔɪntər]

Ethel	watched	the	chart	creep	back	on	its	rollers	and	reasoned	that	the	pointer
埃塞尔	观看	这	图表	潜行者	后退	在	它是	滚筒	和	有理智的	那	这	指针

['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['erəpleɪn] .

indicated	the	location	of	the	aeroplane	.
表明的	这	地点	的	这	飞机	.

埃塞尔看着图表在卷轴上缓缓回滚，推断指针指示的是飞机的位置。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ]

She	wondered	how	the	movement	of	the	chart	was	regulated	with
她	想知道	如何	这	移动	的	这	图表	曾是	受监管	和

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

that	of	the	plane	.
那	的	这	飞机	.

她想知道图表的移动是如何与飞机的移动同步的。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][æsk] - .

Finally	she	decided	to	ask	Komoru	.
最后	她	决定	到	问	-	.

最后她决定问问小森。

" [baɪ][ðə; ði]['lændmɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	By	the	landmarks	and	the	time	,	"	he	said	.
"	经过	这	地标	和	这	时间	,	"	他	说	.

"根据地标和时间判断，"他说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bluː] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] ? "

"	Do	you	see	that	blue	coming	in	on	the	northeast	corner	of	the	map	?	"
"	做	你	看	那	蓝色的	未来	在	在	这	东北	角落	的	这	地图	?	"

"你看到地图东北角那片蓝色区域了吗？"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wel] , [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	watch	it	.
"	出色地	,	手表	它	.

"嗯，小心点。"

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] " [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] " [roʊld] [aʊt][ə'pɑːn]

"	After	a	few	minutes	of	waiting	the	words	"	Gulf	of	Mexico	"	rolled	out	upon
"	后	一个	很少	分钟	的	等待	这	字	"	海湾	的	墨西哥	"	滚动	出去	之上

[ðə; ði] [tʃɑːrt] .

the	chart	.
这	图表	.

几分钟后，海图上出现了"墨西哥湾"的字样。

" [waɪ] , [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] , " [sed] ['eθəl] , " [wi:; wi][dʒʌst][left][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] . "
" **Why , that can't be , " said Ethel , " we just left the Pacific Ocean . "**
" 为什么 , 那 不能 是 , " 说 埃塞尔 , " 我们 只是 左边 这 太平洋 海洋 . "

"怎么可能呢？"埃塞尔说，"我们才刚离开太平洋。"

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv] - , " [rɪ'plaɪd] - ;
" **But we have crossed the Isthmus of Tehauntepec , " replied Komoru ;**
" 但 我们 有 交叉 这 地峡 的 - , " 回复 - ;

"但是我们已经穿过了特万特佩克地峡，"科莫鲁回答说；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [waɪd] .
" **it is only a hundred miles wide .**
" 它 是 仅有的 一个 百 英里 宽的 .

它只有一百英里宽。

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]
" **His companion looked over the side of the car and to the front and**
" 他的 伴侣 看起来 超过 这 边 的 这 车 和 到 这 正面 和
.
:
.

他的同伴从车边探出头，看向前方。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [flæt][hə'raɪz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
to the right , she could see by the perfectly flat horizon that they were
到 这 正确的 , 她 可以 看 经过 这 完美 平坦的 地平线 那 他们 是
[ə'proʊtʃɪŋ] ['wɔ:tər] .
approaching water .
接近 水 .

她向右看去，从平坦的地平线可以看出，他们正在接近水边。

" [ðə; ði][mæp][ɪz] [ʌn'roʊlɪŋ] [tu:] [fæst] , " [sed] - ,
" **The map is unrolling too fast , " said Komoru ,**
" 这 地图 是 展开 也 快速地 , " 说 - ,

"地图展开得太快了，"小森说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɔɪntər] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd]['wɔ:tər] — [ænd; ənd][hi:; hi]
as the pointer stood over the edge of the indicated water — and he
作为 这 指针 站立 超过 这 边缘 的 这 表明的 水 — 和 他
[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['levər][ɑ:n][ðə; ði] [klɑ:k] ['mekənɪzəm] [ðæt] [roʊld] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] .
pushed back the little lever on the clock mechanism that rolled the chart .
推动 后退 这 小的 杠杆 在 这 钟 机制 那 滚动 这 图表 .

当指针指向指示水域的边缘时——他向后推了钟表装置上的小杠杆，该装置负责滚动海图。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪnd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **We have a little head wind , " he added .**
" 我们 有 一个 小的 头 风 , " 他 额外 .

"我们遇到了一点逆风，"他补充道。

['eθəl] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd][sæt]['mju:zɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf]['aʊər][ɔ:r][soʊ] .
Ethel resumed her seat and sat musing for a half hour or so .
埃塞尔 恢复 她 座位 和 卫星 沉思 为了 一个 一半 小时 或者 所以 .

埃塞尔重新坐下，沉思了大约半个小时。

- [lʊkt] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Komoru looked around and called to her .
- 看起来 大约 和 称为 到 她 .

小森环顾四周，然后叫住了她。

" [lʊk] ['oʊvər][tu:; tə][jʊr; jər][left] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Look over to your left , " he said .**
" 看 超过 到 你的 左边 , " 他 说 .

"往左边看，"他说。

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] .

"	The	lights	of	Vera	Cruz	.
"	这	灯	的	维拉	克鲁兹	.

“韦拉克鲁斯的灯光。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['betər] [taɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'gen] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['regjuleɪtər] [ɑːn]

We	are	making	better	time	now	,	"	he	added	,	again	adjusting	the	regulator	on
我们	是	制作	更好的	时间	现在	,	"	他	额外	,	再次	调整	这	监管机构	在

[ðə; ði] [klɑːk] [wɜːrk] .

the	clock	work	.
这	钟	工作	.

“我们现在走时更准了，”他一边说着，一边再次调整钟表上的调节器。

[ðə; ði] ['draɪvər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː]

The	driver	contemplated	his	compass	carefully	and	shifted	his	course	a	few
这	司机	思考	他的	罗盘	小心	和	转移	他的	课程	一个	很少

[pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .

points	to	the	right	.
积分	到	这	正确的	.

司机仔细观察了罗盘，然后向右调整了几格航向。

['eθəl] ['setld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌbæm'buː] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kæp] [daʊn] ['taɪtli]

Ethel	settled	in	her	bamboo	cage	and	pulled	her	aviation	cap	down	tightly
埃塞尔	定居	在	她	竹子	笼	和	拉	她	航空	帽	向下	紧紧

[tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] ['preʃər] .

to	shield	her	face	and	ears	from	the	wind	pressure	.
到	盾	她	脸	和	耳朵	从	这	风	压力	.

埃塞尔安顿在她的竹笼里，把飞行员帽拉得很低，以保护她的脸和耳朵免受风压的侵袭。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [sæt] [soʊ] — [ðə; ði] ['gɝːlz] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , ['wʌndər] [ænd; ənd] [fɪr]

For	hours	they	sat	so	—	the	girl's	heart	throbbing	with	awe	,	wonder	and	fear
为了	小时	他们	卫星	所以	—	这	女孩们	心	悸动	和	敬畏	,	想知道	和	害怕

;
;
;

他们就这样坐了好几个小时——女孩的心中充满了敬畏、惊奇和恐惧；

[ðə; ði] [mæn] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ə; eɪ] ['stedi] , [fɜːrm] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] ,

the	man	unemotional	and	silent	,	a	steady	,	firm	hand	on	the	wheel	,
这	男人	不带感情的	和	沉默的	,	一个	稳定的	,	公司	手	在	这	车轮	,

男人面无表情，沉默不语，一只手稳稳地握着方向盘。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'troʊlz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɔgld] [aɪz] ['glænsɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət]

his	feet	on	the	engine	controls	and	his	goggled	eyes	glancing	critically	at
他的	脚	在	这	引擎	控制	和	他的	戴护目镜	眼睛	瞥了一眼	关键	在

['kʌmpəs] [ɔːr] [wɑːtʃ] [ɔːr] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

compass	or	watch	or	out	into	the	starlit	waste	of	the	night	,
罗盘	或者	手表	或者	出去	进入	这	星光	浪费	的	这	夜晚	,

他的双脚放在发动机控制装置上，戴着护目镜的眼睛警惕地瞥着罗盘、手表或凝视着星光璀璨的夜空。

[dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pleɪnz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

disturbed	only	by	the	whirl	and	shadow	of	other	planes	which	with	varying
不安	仅有的	经过	这	旋转	和	阴影	的	其他	飞机	哪个	和	变化

[spiːd] [pæst] [ɔːr] [wɜːr; wər] [pæst] ,

speed	passed	or	were	passed	,
速度	通过了	或者	是	通过了	,

只有其他飞机以不同速度经过或被其他飞机掠过时产生的旋转和阴影会干扰到它们。

[æz; əz] [ðə; ði] ['eriəl] [hoʊst] [rʌʃt] ['ɑːnwərd] .

as	the	aerial	host	rushed	onward	.
作为	这	天线	主持人	匆忙	向前	.

随着空中主持人向前疾驰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][smɔːl] [teɪl] [laɪts] , [wʌn] [ə'bʌv] [ænd; ənd][wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][meɪn] [pleɪn] ,

There	were	only	small	tail	lights	,	one	above	and	one	below	the	main	plane	,
那里	是	仅有的	小的	尾巴	灯	,	一	多于	和	一	以下	这	主要的	飞机	,

飞机只有很小的尾灯，主机身上方和下方各一盏。

[tuː; tə][wɔːrn] ['fɑːloʊɪŋ] ['draɪvər] [ə'genst] [kə'lɪʒ(ə)n] .

to	warn	following	drivers	against	collision	.
到	警告	下列的	司机	反对	碰撞	.

提醒后方驾驶员避免碰撞。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [loʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['eθəl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz]

With	her	head	bent	low	upon	her	knees	,	Ethel	at	length	fell	into	a	doze
和	她	头	弯曲	低的	之上	她	膝盖	,	埃塞尔	在	长度	跌倒	进入	一个	瞌睡

.

:

.

埃塞尔低着头，趴在膝盖上，最终睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] - ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['streitniŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

She	was	aroused	by	Komoru's	calling	,	and	straightening	up	with	a	start	,
她	曾是	被唤醒	经过	-	呼叫	,	和	拉直	向上	和	一个	开始	,

她被小森的呼唤惊醒，猛地直起身子。

[ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði]['draɪvər] .

she	arose	and	leaned	forward	over	the	driver	.
她	出现	和	倾斜	向前	超过	这	司机	.

她站起身，俯身越过司机。

- [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði][skroʊl] [tʃɑːrt] .

Komoru	was	looking	intently	at	the	scroll	chart	.
-	曾是	寻找	专注地	在	这	滚动	图表	.

小森正全神贯注地看着卷轴图表。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

In	a	moment	she	designed	the	cause	of	his	interest	,
在	一个	片刻	她	设计	这	原因	的	他的	兴趣	,

她瞬间就找到了他感兴趣的事业。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['fɔːrwərd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

for	there	had	rolled	across	the	forward	surface	of	the	chart	the	outline
为了	那里	有	滚动	穿过	这	向前	表面	的	这	图表	这	大纲

[ʌv; əv][ə; eɪ][koʊst] .

of	a	coast	.
的	一个	海岸	.

因为在海图的前表面，已经勾勒出了海岸线的轮廓。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr][left] - [hænd]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['gælvəstən] ,

In	the	far	left	-	hand	corner	was	marked	the	city	of	Galveston	,
在	这	远的	左边	-	手	角落	曾是	标记	这	城市	的	加尔维斯顿	,

最左侧角落标有加尔维斯顿市的名称。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæbain] ['rɪvər] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn]

and	to	the	right	was	the	Sabine	River	that	forms	the	boundary	between
和	到	这	正确的	曾是	这	萨宾	河	那	表格	这	边界	之间

['teksəs] [ænd; ənd] [luˌiːzi'ænə] .

Texas	and	Louisiana	.
德克萨斯州	和	路易斯安那州	.

右边是萨宾河，它是德克萨斯州和路易斯安那州的边界。

['eθəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæp][ænd; ənd] [lʊkt] [fɑːr][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west]
Ethel raised her eyes from the map and looked far out to the Northwest
埃塞尔 提高 她 眼睛 从 这 地图 和 看起来 远的 出去 到 这 西北
.
:
.

埃塞尔抬起头，目光从地图上移开，望向西北方向遥远的地方。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
Sure enough ,
当然 足够的 ,

果然，

[ʃiː; ʃi] [di'səːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['gælvəstən] [wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd]
she discerned the lights of a city at the point where Galveston was indicated
她 辨别 这 灯 的 一个 城市 在 这 观点 在哪里 加尔维斯顿 曾是 表明的
[baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrt] .
by the chart .
经过 这 图表 .

她辨认出海图上标示的加尔维斯顿所在位置，那里有一座城市的灯光。

" [haʊ] [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] ?
" How far have we come ?
" 如何 远的 有 我们 来 ?

我们走了多远?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" she asked in astonishment .
" 她 问 在 惊讶 .

她惊讶地问道。

" [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] , " [rɪ'plaɪd] - .
" Eight hundred miles , " replied Komoru .
" 八 百 英里 , " 回复 - .

“八百英里，”小森回答道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [tuː] - ['θɜːrti] .
" See , it is nearly two - thirty .
" 看 , 它 是 几乎 二 - 三十 .

“你看，都快两点半了。”

[ðə; ði][fɜːrst][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæstər] [pleɪnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][wʌn]
The first men with the faster planes were to have arrived at one
这 第一的 男人 和 这 快点 飞机 是 到 有 到达的 在 一
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

第一批乘坐速度较快飞机的人员应该在一点钟到达。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪmli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][koʊst] [laɪn] ,
" A little later they passed over the dimly discernible coast line ,
" 一个 小的 之后 他们 通过了 超过 这 依稀 可辨别的 海岸 线 ,

过了一会儿，他们越过了隐约可见的海岸线。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] ['gælvəstən] .
some thirty or forty miles to the east of Galveston .
一些 三十 或者 四十 英里 到 这 东方 的 加尔维斯顿 .

位于加尔维斯顿以东约三四十英里处。

- ['kerfəli] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['ænərɔɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

Komoru	**carefully**	**consulted**	**his**	**compass**	**,**	**watch**	**and**	**aneroid**	**,**	**and**	**made**	**a**
-	小心	咨询	他的	罗盘	,	手表	和	无液气压计	,	和	制成	一个

[slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

slight	**change**	**in**	**his**	**course**	**.**
轻微	改变	在	他的	课程	.

小森仔细查看了他的罗盘、手表和气压计，并稍微改变了航向。

" [wer] [duː][wiː; wi][lænd] ?

"	**Where**	**do**	**we**	**land**	**?**
"	在哪里	做	我们	土地	?

我们最终会降落在哪里?

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	问	这	女孩	.

"女孩问道。"

- ['stedid] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ; [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt]

Komoru	**steadied**	**the**	**wheel**	**with**	**one**	**hand**	**;**	**and**	**,**	**reaching**	**into**	**the**	**breast**	**pocket**
-	稳定	这	车轮	和	一	手	;	和	,	到达	进入	这	胸部	口袋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪviˌeɪtərz]['dʒækɪt] ,

of	**his**	**aviator's**	**jacket**	**,**
的	他的	飞行员的	夹克	,

小森用一只手稳住方向盘，然后伸手探入飞行员夹克的胸袋里，

[hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːkjumənt] - [laɪk][roʊl] .

he	**produced**	**a**	**little**	**document**	**-**	**like**	**roll**	**.**
他	生产	一个	小的	文档	-	喜欢	卷	.

他拿出了一卷类似文件的小卷纸。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrdərz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	**These**	**are**	**the**	**orders**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**,**
"	这些	是	这	订单	,	"	他	解释	,

"这是命令，"他解释道。

[ænd; ənd] [æskt] ['eθəl] [tuː; tə] [spred] [aʊt][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [keɪs] .

and	**asked**	**Ethel**	**to**	**spread**	**out**	**the**	**papers**	**on**	**the**	**chart**	**case**	**.**
和	问	埃塞尔	到	传播	出去	这	文件	在	这	图表	案件	.

然后让埃塞尔把文件摊开在图表盒上。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiːt] [riːd] :

The	**instruction**	**sheet**	**read**	**:**
这	操作说明	床单	读	:

说明书上写着:

" [flai] ['twenti] - [eɪt] ['mɪnɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] ,

"	**Fly**	**twenty**	**-**	**eight**	**minutes**	**beyond**	**the**	**coast**	**line**	**,**
"	飞	二十	-	八	分钟	超过	这	海岸	线	,

"飞越海岸线二十八分钟后，

[wɪtʃ] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ten][ɔːr] ['twenti] [maɪlz] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['boʊmɑːnt] ,

which	**will**	**place**	**you**	**ten**	**or**	**twenty**	**miles**	**northwest**	**of**	**the**	**town**	**of**	**Beaumont**	**,**
哪个	将要	地方	你	十	或者	二十	英里	西北	的	这	镇	的	博蒙特	,

这将使你位于博蒙特镇西北方向十到二十英里处。

[wer] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['laɪtɪd] [ə'baʊt][θriː][ə; eɪ] . [em] .

where	**a**	**fire**	**of**	**some**	**sort**	**will**	**be**	**lighted**	**about**	**3**	**a**	**.**	**m**	**.**
在哪里	一个	火	的	一些	种类	将要	是	照明	关于	3	一个	.	米	.

凌晨3点左右，那里会点燃某种火。

" [wen] [juː; jʊ] [əˈlaɪt] [ˈloʊkeɪt][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [fɑːrm] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [əˈtætʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" When you alight locate one or more farm houses and attach one of the
" 什么时候 你 点燃 定位 一 或者 更多的 农场 房屋 和 附 一 的 这
[ɪnˈkloʊzd] [ˈnoʊtɪsɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
enclosed notices to the door .
内 通知 到 这 门 .

“下车后，找到一栋或多栋农舍，并将随附的告示贴在门上。

" [ðɪs] [dʌn] ,
" This done ,
" 这 完毕 ,

事情办妥了，

[flaɪ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈboʊmɑːnt] [ˈsɪgnəl][ˈfaɪər][ænd; ənd] [əˈsɪst] [ɪn] [səbˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd]
fly toward the Beaumont signal fire and assist in subduing the town and
飞 朝向 这 博蒙特 信号 火 和 协助 在 制服 这 镇 和
[ˈkæptʃərɪŋ] [ɔːl] [pəˈtroʊliəm] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈriːdʒən] .
capturing all petroleum works in the region .
捕捉 全部 石油 作品 在 这 地区 .

飞向博蒙特信号火，协助镇压该镇并占领该地区的所有石油设施。

" [æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . , [ɪf] [pəˈtroʊliəm] [wɜːrks][ɑːr; ər] [seɪf] ,
" At 6 a . m . , if petroleum works are safe ,
" 在 6 一个 . 米 . , 如果 石油 作品 是 安全的 ,

“早上6点，如果石油作业安全的话，

[ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] [pleɪn] [ænd; ənd][flaɪ] [ˌnɔːrθˈwest] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][fɔːrt] [wɜːrθ] ,
follow the lead of the red plane and fly northwest as far as Fort Worth ,
跟随 这 带领 的 这 红色的 飞机 和 飞 西北 作为 远的 作为 堡 值得 ,

跟随红色飞机的指引，向西北方向飞行，一直飞到沃斯堡。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [baɪ] [ˈnaɪtfɔːl] [tuː; tə][ɔɪl][ˈriːdʒən] .
returning by nightfall to oil region .
返回 经过 黄昏 到 油 地区 .

天黑前返回油田。

" [ˈeθəl] [riːd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd]
" Ethel read the paper over and over as she held it down out of the wind
" 埃塞尔 读 这 纸 超过 和 超过 作为 她 握住 它 向下 出去 的 这 风
[baɪ][ðə; ðɪ][dɪm] [gloʊ] [læmp] .
by the dim glow lamp .
经过 这 暗淡 辉光 灯 .

“埃塞尔把报纸放在昏暗的灯光下，挡住风，一遍又一遍地读着。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] .
She wanted to ask questions .
她 通缉 到 问 问题 .

她想问一些问题。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She wondered what was expected of her .
她 想知道 什么 曾是 预期的 的 她 .

她想知道别人对她的期望是什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [əˈgen] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪər][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
She wondered again as to what was expected of the entire invasion and
她 想知道 再次 作为 到 什么 曾是 预期的 的 这 全部的 入侵 和
[waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈlɔːŋ] .
why the women had been brought along .
为什么 这 女性 有 到过 带来 沿着 .

她再次疑惑，这次入侵的目的是什么，以及为什么要带上这些妇女。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [dɪd][nɑːt][faɪnd]['vɜːrb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːld]

But	her	questions	did	not	find	verbal	expression	,	for	she	had	schooled
但	她	问题	做过	不是	寻找	口头	表达	,	为了	她	有	受过教育

[hɜːr'self][tuː; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts] .

herself	to	await	developments	.
她自己	到	等待	发展	.

但她没有用言语表达自己的疑问，因为她已经学会了等待事态发展。

[ðə; ði]['roʊlər] [tʃɑːrt] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [red] [laɪn] [ðæt]

The	roller	chart	had	now	come	to	a	stop	and	showed	the	red	line	that
这	滚筒	图表	有	现在	来	到	一个	停止	和	显示	这	红色的	线	那

[mɑːrkt] [ðer; ðər] [kɔːrs] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

marked	their	course	terminating	in	a	cross	to	the	northwest	of	the	town	of
标记	他们的	课程	终止	在	一个	叉	到	这	西北	的	这	镇	的

['boʊmɑːnt] .

Beaumont	.
博蒙特	.

滚轮图现在停止了移动，显示了标记他们航线的红线，该红线在博蒙特镇西北方向以一个十字形结束。

- ['tɪltɪd] [ðə; ði] [pleɪn] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [fluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Komoru	tilted	the	plane	downward	and	flew	for	a	time	near	the	earth	.
-	斜	这	飞机	向下	和	飞翔	为了	一个	时间	靠近	这	地球	.

小森将飞机向下倾斜，低空飞行了一段时间。

[ðen] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ,

Then	checking	the	speed	,
然后	检查	这	速度	,

然后检查速度，

[hiː; hi][ræn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'graʊnd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp]

he	ran	it	lightly	aground	in	an	open	field	a	little	distance	from	a	clump
他	跑	它	轻轻	搁浅	在	一个	打开	场地	一个	小的	距离	从	一个	丛

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] .

of	buildings	.
的	建筑物	.

他驾驶着船在离一丛建筑物不远的一片空地上轻轻搁浅了。

[ðə; ði]['draɪvər][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] .

The	driver	got	out	and	stretched	his	cramped	limbs	.
这	司机	得到	出去	和	拉伸	他的	狭窄	四肢	.

司机下了车，伸展了一下酸痛的四肢。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [gloʊ] [læmp][hiː; hi][ræn] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

Taking	a	hand	glow	lamp	he	ran	carefully	over	the	mechanism	of	the	plane	.
采取	一个	手	辉光	灯	他	跑	小心	超过	这	机制	的	这	飞机	.

他拿起一盏手电筒，小心翼翼地检查了飞机的机械结构。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ]['lɑːkər][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [smɔːl] ['mægəziːn] ['pistlz] .

Then	he	opened	a	locker	and	took	out	two	small	magazine	pistols	.
然后	他	打开	一个	储物柜	和	采取	出去	二	小的	杂志	手枪	.

然后他打开一个储物柜，拿出两把小型弹匣手枪。

[wʌn][hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə] ['eθəl] .

One	he	handed	to	Ethel	.
一	他	递交	到	埃塞尔	.

他把其中一本递给了埃塞尔。

" [dəunt][juːz][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] . "

"	Don't	use	it	,	"	he	said	,	"	until	you	have	to	.	"
"	不	使用	它	,	"	他	说	,	"	直到	你	有	到	.	"

“不到万不得已不要用，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , " [tuː; tə] [tæk] [ðə; ði]['poʊstər] ,
" Will you go with me ? " he asked , " to tack the poster ,
" 将要 你 去 和 我 ? " 他 问 , " 到 钉 这 海报 ,

"你愿意跟我一起去张贴海报吗？"他问道。

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] ? "
or will you stay with the plane ? "
或者 将要 你 停留 和 这 飞机 ? "

还是你会留在飞机上？

" [aɪl] [steɪ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I'll stay here , " she replied .
" 患病的 停留 这里 , " 她 回复 .

"我就待在这里，"她回答说。

- [wɔːkt] [ɔːf] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
Komoru walked off rapidly towards the house .
- 步行 离开 快速 向 这 房子 .

小守快步朝房子走去。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [voʊ'sɪfərəs] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ;
Presently the stillness was interrupted by the vociferous barking of a dog ;
目前 这 寂静 曾是 中断 经过 这 喧闹的 叫声 的 一个 狗 ;

这时，寂静被一声响亮的狗吠打破了；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːt] ['waɪər][ænd; ənd]
Then there was a sound as of some one picking a taut wire and
然后 那里 曾是 一个 声音 作为 的 一些 一 挑选 一个 紧绷 金属丝 和
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['kɜːdld] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [jelp] .
the voice of the dog curdled in a final yelp .
这 嗓音 的 这 狗 凝固 在 一个 最终的 喊叫 .

然后传来像是有人拨动绷紧的电线的声音，狗叫声也变成了一声凄厉的哀嚎。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wʌz; wəz] [bæk] .
In a few minutes Komoru was back .
在 一个 很少 分钟 - 曾是 后退 .

几分钟后，小森回来了。

" [dɔːgz][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɔɪz] . "
" Dogs are no good , " he said ; " they produce nothing but noise . "
" 狗 是 不 好的 , " 他 说 ; " 他们 生产 没有什么 但 噪音 . "

"狗不好，"他说，"它们除了制造噪音什么也做不了。"

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][get] [ə'bɔːrd] , [mɪs] ['eθəl] ?
" Will you kindly get aboard , Miss Ethel ?
" 将要 你 亲切地 得到 船上 , 错过 埃塞尔 ?

"埃塞尔小姐，请您上船好吗？"

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .
There is much to do .
那里 是 很多 到 做 .

有很多事情要做。

" ['eθəl] [əu'beid] ;
" Ethel obeyed ;
" 埃塞尔 服从 ;

埃塞尔服从了；

['miːnwaɪl] - [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz][ɪn] [frʌnt]

meanwhile	**Komoru**	**inspected**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**ground**	**for**	**a**	**few**	**yards**	**in**	**front**
同时	-	检查	这	表面	的	这	地面	为了	一个	很少	码	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

of	**the**	**plane**	**.**
的	这	飞机	.

与此同时，小森在飞机前方几码范围内检查了地面情况。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['endʒɪn] .

Returning	**he**	**climbed**	**into**	**his**	**seat**	**and**	**started**	**the**	**engine**	**.**
返回	他	攀登	进入	他的	座位	和	开始	这	引擎	.

回到车上后，他爬进座位，发动了引擎。

[ðeɪ] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] .

They	**arose**	**without**	**mishap**	**.**
他们	出现	没有	意外	.

他们顺利地恢复了元气。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] , - [pɪkt] [aʊt] [ə'nʌðər] [fɑːrm] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ]

Within	**a**	**mile**	**or**	**two**	**,**	**Komoru**	**picked**	**out**	**another**	**farm**	**house**	**and**	**made**	**a**	**landing**
之内	一个	英里	或者	二	,	-	挑选	出去	其他	农场	房子	和	制成	一个	降落

[ˌnɪr'baɪ] .

nearby	**.**
附近	.

在一两英里的路程内，小森又选定了一座农舍，并在附近降落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

身陷战神之手(In the Clutch of the War-God)
第2/3页

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['eθəl] [kə'reɪdʒəsli] .
" I will go with you this time , " said Ethel courageously .
" 我 将要 去 和 你 这 时间 , " 说 埃塞尔 勇敢地 .

“这次我跟你一起去，”埃塞尔勇敢地说。

[ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['rezɪdəns] ,
Approaching an American residence ,
接近 一个 美国人 住宅 ,

接近美国居民住所，

['eθəl] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]
Ethel suddenly found herself conscious of the fact that she was dressed in a
埃塞尔 突然 成立 她自己 有意识的 的 这 事实 那 她 曾是 穿着 在 一个
[moʊst][ʌn'leidi,laik][ˌdʒæpə'niːz]['kiːmoʊ] .
most unladylike Japanese kimo .
最多 不淑女 日本人 基莫 .

埃塞尔突然意识到自己穿着一件非常不淑女的日本和服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]
For a moment the larger sentiments of the occasion were replaced by the
为了 一个 片刻 这 更大的 情感 的 这 场合 是 替换 经过 这
['wʊmənli] ['kwɪri] ,
womanly query ,
女性 询问 ,

那一刻，原本更宏大的场合氛围被女性的疑问所取代。

" [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ?
" What will people say ?
" 什么 将要 人们 说 ?

人们会怎么说?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] .
" Then she laughed inwardly at the absurdity of her thought .
" 然后 她 笑了 内心 在 这 荒谬 的 她 想法 .

然后她暗自嘲笑自己想法的荒谬。

- [prə'duːst] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [klɔːθ] ['poʊstər]
Komoru produced the roll from his pocket and unwound a small cloth poster
- 生产 这 卷 从 他的 口袋 和 解开 一个 小的 布 海报
.
:
.

小森从口袋里掏出卷轴，展开了一张小布海报。

[ðɪs] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [dʒæm][baɪ] ['presɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θʌm] [tæks] [ðæt] [wɜːr; wər]
This he fastened to the door jam by pressing in the thumb tacks that were
这 他 系紧 到 这 门 果酱 经过 紧迫 在 这 拇指 图钉 那 是
['soʊd] [ɪn][ðə; ði][hem] .
sewed in the hem .
缝制的 在 这 她们 .

他用缝在裙边上的图钉将这块布料固定在门框上。

[ðen] [noʊtɪŋ] [ə'nʌðər] [waɪt] [blɑ:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['kerfəli]
Then noting another white blotch on the opposite side of the door , he carefully
然后 注意到 其他 白色的 斑点 在 这 对面的 边 的 这 门 , 他 小心
['ʃi:ldɪd] [hɪz; ɪz][læmp] ,
shielded his lamp ,
屏蔽 他的 灯 ,

然后，他注意到门另一侧还有一块白色污渍，便小心地遮住了灯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] .
and made a light .
和 制成 一个 光 .

然后点亮了灯光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['du:plɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɑ:sənd] [ʌp][ænd; ənd] [ri:d] :
It was a duplicate of the notice he had just fastened up and read :
它 曾是 一个 复制 的 这 注意 他 有 只是 系紧 向上 和 读 :

这是他刚刚贴好并阅读过的通知的副本：

['wɔ:rnɪŋ]
WARNING
警告

警告

" [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd][ˌdʒæpə'ni:z][hæv; həv][ɪn'veɪdɪd] ['teksəs] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]
" Two hundred thousand Japanese have invaded Texas and are desirous of
" 二 百 千 日本人 有 入侵 德克萨斯州 和 是 渴望 的
[pə'zesɪŋ] [jʊr; jər]['prɑ:pərti] .
possessing your property .
拥有 你的 财产 .

“二十万日本人入侵了德克萨斯州，他们想要占领你们的财产。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'spektfəli] [ri'kwestid][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][ə'plai][tu:; tə][jʊr; jər]
You are respectfully requested to depart immediately and apply to your
你 是 尊敬 请求 到 离开 立即地 和 申请 到 你的
['gʌvərnmənt] [fɔ:r; fər]['prɑ:pərti] ['elsˌwer] .
government for property elsewhere .
政府 为了 财产 别处 .

请您立即离开，并向贵国政府申请在其他地方获得财产。

[ɔ:l] ['bɪldɪŋz] [nɑ:t]['veɪkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] [wɪl] [bi:; bi]['prɑ:mptli] [bə:nd] — [ən'les]
All buildings not vacated within twenty - four hours will be promptly burned — unless
全部 建筑物 不是 空置 之内 二十 - 四 小时 将要 是 及时 烧伤 — 除非
[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ][flæg] [tru:s] [fɔ:r; fər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] .
displaying a flag truce for sufficient reason .
显示 一个 旗帜 休战 为了 充足的 原因 .

所有在二十四小时内未腾空的建筑物将被立即焚毁——除非出于充分理由展示停战旗帜。

['kaɪndli][ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['blʌdʃed] .
Kindly co - operate with us in avoiding bloodshed .
亲切地 合作 - 操作 和 我们 在 避免 流血事件 .

请与我们合作，避免流血冲突。

([saɪnd]) [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['pi:p(ə)l] . "
(Signed) The Japanese People . "
(签名) 这 日本人 人们 . "

（署名）日本人民。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [leɪt] , " [sed] - [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪn] .
" We were late , " said Komoru as they walked back toward the plane .
" 我们 是 晚的 , " 说 - 作为 他们 步行 后退 朝向 这 飞机 .

“我们迟到了，”小森一边说着，一边和他们一起往飞机走去。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ; " [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - [blʌf] , - [aɪ] [ges] . "
" **Two hundred thousand , " he mused ; " what you call ' bluff , ' I guess . "**
" 二 百 千 , " 他 沉思 ; " 什么 你 称呼 - 虚张声势 , - 我 猜测 . "

“二十万，”他沉思道，“我想，这大概就是所谓的‘虚张声势’吧。”

" [its] ['groʊɪŋ] [laɪt] , " [sed] ['eθəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] .
" **It's growing light , " said Ethel , as they reached the plane .**
" 它是 生长 光 , " 说 埃塞尔 , 作为 他们 达到 这 飞机 .

“天亮了，”埃塞尔说着，他们走到了飞机旁。

" [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] - , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
" **Yes , a little , " replied Komoru , as he walked around to the front .**
" 是的 , 一个 小的 , " 回复 - , 作为 他 步行 大约 到 这 正面 .

“是的，有一点点，”小森一边回答，一边绕到前面去。

" [æn; ən] ['ʌgli] [dɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **An ugly ditch , " he said .**
" 一个 丑陋的 沟 , " 他 说 .

“一条难看的沟渠，”他说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['helɪkɑːptər] .
" **We shall have to use the helicopter .**
" 我们 将 有 到 使用 这 直升机 .

“我们得用直升机了。”

" ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ]['levər][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
" **Taking his seat he threw down a lever and what had appeared to be**
" 采取 他的 座位 他 扔 向下 一个 杠杆 和 什么 有 出现 到 是
[tuː] [smɔːl] [ˌsuːpərɪm'poʊzd] [pleɪnz] [ə'bʌv] [ðə; ði][meɪn] [pleɪn] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][flæt] [skruː]
two small superimposed planes above the main plane assumed the form of flat screws
二 小的 叠加 飞机 多于 这 主要的 飞机 假定 这 形式 的 平坦的 螺丝
.
:
.

“他坐下后，拉下操纵杆，原本看起来像是主平面上方两个叠加的小平面变成了扁平的螺丝形状。

['letɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] [geɪn] [fʊl] ['hedweɪ] , - [θruː] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃæftɪŋ] ,
Letting the engine gain full headway , Komoru threw the clutch on this shafting ,
出租 这 引擎 获得 满的 进展 , - 扔 这 离合器 在 这 轴系 ,

让发动机达到最大转速后，小森猛地松开了这根传动轴上的离合器。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] [skruː] ['stɑːrtɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
and the vertical screws started revolving in opposite directions with a great
和 这 垂直的 螺丝 开始 旋转 在 对面的 方向 和 一个 伟大的
['daʊnwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] .
downward rush of air .
向下 匆忙 的 空气 .

垂直螺旋桨开始朝相反方向旋转，一股强大的向下气流涌来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌæpə'rætəs] ['tɪltɪd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['stedəli] [ə'roʊz] .
The whole apparatus tilted a bit , and then slowly but steadily arose .
这 所有的 设备 斜 一个 少量 , 和 然后 缓慢地 但 稳步 出现 .

整个装置倾斜了一点，然后缓慢而稳定地升了起来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔːr][soʊ] ,
When they had reached altitude of a hundred feet or so ,
什么时候 他们 有 达到 高度 的 一个 百 脚 或者 所以 ,

当他们到达大约一百英尺的高度时，

[ðə; ði]['draɪvər] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪətər][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [prə'pelər] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	driver	shifted	the	power	to	the	quieter	horizontal	propeller	and	the
这	司机	转移	这	力量	到	这	更安静	水平的	螺旋桨	和	这

[pleɪn] ['saɪdld][ɔ:f] [laɪk][æn; ən]['i:g(ə)l] ['drɑ:pɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kræg] .

plane	sidled	off	like	an	eagle	dropping	from	a	crag	.
飞机	侧身	离开	喜欢	一个	鹰	下降	从	一个	岩	.

驾驶员将动力切换到更安静的水平螺旋桨，飞机像雄鹰从峭壁上俯冲而下一样缓缓滑行离开。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] ['ʌpwərd] , - ['sə:kld][fɔ:r; fər]['æltɪtu:d] .

Tilting	the	plane	upward	,	Komoru	circled	for	altitude	.
倾斜	这	飞机	向上	,	-	圈起来	为了	高度	.

小森将飞机向上倾斜，盘旋上升。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Presently	he	called	back	over	his	shoulder	,
目前	他	称为	后退	超过	他的	肩膀	,

他随即回头喊道：

['seɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['sɪgnəl]['faɪər][æt; ət] ['boʊmɑ:nt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hedɪŋ] [ðə; ði]

saying	that	he	saw	the	signal	fire	at	Beaumont	at	the	same	time	heading	the
说	那	他	锯	这	信号	火	在	博蒙特	在	这	相同的	时间	标题	这

[pleɪn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

plane	in	that	direction	.
飞机	在	那	方向	.

他说，他看到博蒙特的信号火，同时飞机也朝着那个方向飞去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,

As	the	dawn	began	to	break	in	the	East	,
作为	这	黎明	开始	到	休息	在	这	东方	,

当东方的黎明开始到来时，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pæsɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'keɪm] [les] [braɪt] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði]

the	occasional	passing	lights	of	flying	planes	became	less	bright	and	soon	the
这	偶然	通过	灯	的	飞行	飞机	成为	较少的	明亮的	和	很快	这

[pleɪnz] [ðəm'selvz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk] ['ʃæˌdoʊz] .

planes	themselves	stood	out	against	the	sky	like	shadows	.
飞机	他们自己	站立	出去	反对	这	天空	喜欢	阴影	.

偶尔掠过的飞机灯光渐渐变暗，很快飞机本身就像天空中的影子一样显眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [mə'dʒestɪk][treɪn][ʌv; əv] ['eriəl] [in'veidəz] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

And	then	the	whole	majestic	train	of	aerial	invaders	became	visible	as	they
和	然后	这	所有的	雄伟	火车	的	天线	入侵者	成为	可见的	作为	他们

[pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌðərn] [hə'raɪz(ə)n] — - [ə; eɪ]['nevər] ['endɪŋ] [stri:m] .

poured	over	the	southern	horizon	—	-	a	never	ending	stream	.
倾倒	超过	这	南部	地平线	—	-	一个	绝不	结束	溪流	.

然后，整个雄伟的空中入侵者队伍出现在人们的视野中，它们如潮水般涌过南方的地平线——仿佛永无止境的洪流。

- [ænd; ənd] ['eθəl] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ɔ:l'redi] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [pleɪnz] [ænd; ənd]

Komoru	and	Ethel	landed	in	a	meadow	already	well	filled	with	planes	and
-	和	埃塞尔	登陆	在	一个	草地	已经	出色地	已填	和	飞机	和

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

following	the	others	,
下列的	这	其他的	,

小森和埃塞尔降落在一片已经停满了飞机的草地上，跟在其他飞机后面。

['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [taʊn] .

hurried	along	toward	the	town	.
慌忙	沿着	朝向	这	镇	.

匆匆向镇子走去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər]

There	had	been	some	fighting	in	the	streets	and	a	few	buildings	were
那里	有	到过	一些	斗争	在	这	街道	和	一个	很少	建筑物	是

['bɜːrnɪŋ] .

burning	.
燃烧	.

街上发生了一些冲突，一些建筑物着火了。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Walking	along	to	the	main	street	of	the	town	,
步行	沿着	到	这	主要的	街道	的	这	镇	,

沿着街道走到镇上的主要街道，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [huː] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	came	upon	a	crowd	of	Japanese	who	were	collected	in	front	of	a
他们	来了	之上	一个	人群	的	日本人	WHO	是	集	在	正面	的	一个

['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['drægd] ['heɪstɪli] .

building	from	which	the	contents	were	being	dragged	hastily	.
建筑	从	哪个	这	内容	是	存在	拖拽	草草	.

他们遇到一群日本人聚集在一栋建筑物前，人们正匆忙地从建筑物里拖出东西。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	What	is	it	?	"	asked	Komoru	of	one	of	the	men	.
"	什么	是	它	?	"	问	-	的	一	的	这	男人	.

"那是什么？"小森问其中一个男人。

" ['hɑːrdwer] [stɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [wiːv] ['raɪf(ə)l][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Hardware	store	,	"	replied	the	other	;	"	we've	rifled	all	of	them	for	the
"	硬件	店铺	,	"	回复	这	其他	;	"	我们已经	步枪	全部	的	他们	为了	这

['wɛpənz] [ænd; ənd][ik'spləusivz] . "

weapons	and	explosives	.	"
武器	和	爆炸物	.	"

"五金店，"另一个人回答说；"我们已经把所有五金店都搜刮了一遍，找到了武器和爆炸物。"

" [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ? " [æskt] ['eθəl] .

"	Where	are	all	the	people	?	"	asked	Ethel	.
"	在哪里	是	全部	这	人们	?	"	问	埃塞尔	.

"人都去哪儿了？"埃塞尔问道。

" [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] ? "

"	The	Americans	—	are	they	killed	or	captured	?	"
"	这	美国人	—	是	他们	被杀	或者	捕获	?	"

"那些美国人——他们是被击毙了还是被俘了？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [huː] [siːmd] [wel]

"	They	are	at	home	in	their	houses	,	"	answered	the	man	,	who	seemed	well
"	他们	是	在	家	在	他们的	房屋	,	"	回答	这	男人	,	WHO	似乎	出色地

['poʊstɪd] .

posted	.
发布	.

"他们都在家里，"那人回答道，他看起来消息灵通。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][skwɑːd][tuː; tə] [ə'raɪv] .

"	I	was	with	the	first	squad	to	arrive	.
"	我	曾是	和	这	第一的	队	到	到达	.

"我是第一批到达的队员。"

[wiː; wi] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['swɪtʃbɔːrd] .

We	captured	the	policemen	and	then	took	the	telephone	switchboard	.
我们	捕获	这	警察	和	然后	采取	这	电话	总机	.

我们抓住了警察，然后占领了电话总机。

[ˌdʒæpə'niːz]['ɑːpəreɪtərz][ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [naʊ] .

Japanese	**operators**	**are**	**in**	**there**	**now**	**.**
日本人	运营商	是	在	那里	现在	.

现在日本运营商已经入驻了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] ['evri] [wʌn][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

They	**have**	**called**	**up**	**every**	**one**	**in**	**town**	**and**	**explained**	**the**	**situation**	**,**
他们	有	称为	向上	每一个	一	在	镇	和	解释	这	情况	,

他们给镇上的每个人都打了电话，解释了情况。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] ,

and	**advised**	**the**	**people**	**to**	**stay**	**indoors**	**,**
和	建议	这	人们	到	停留	室内	,

并建议民众待在室内。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['evri] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [bəːnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɔːr]

telling	**them**	**that**	**every**	**house**	**would**	**be**	**burned**	**from**	**which**	**people**	**emerged**	**or**
讲述	他们	那	每一个	房子	会	是	烧伤	从	哪个	人们	出现	或者

[ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd] .

shots	**were**	**fired**	**.**
镜头	是	被解雇	.

告诉他们，凡是有人走出来或有人开枪的房子都会被烧毁。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rʊrəl] ['nʌmbərz] [jet] .

The	**operators**	**are**	**working**	**on**	**the**	**rural**	**numbers**	**yet**	**.**
这	运营商	是	在职的	在	这	乡村的	数字	然而	.

运营商仍在处理农村地区的电话号码。

[wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɔːlsoʊ] ,

We	**hold**	**the**	**telegraph**	**also**	**,**
我们	抓住	这	电报	还	,

我们还掌握着电报。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [aʊt][ɪg'zædʒəreɪtɪd][rɪ'pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

and	**are**	**sending**	**out**	**exaggerated**	**reports**	**of**	**the**	**size**	**of**	**the**	**Japanese**
和	是	发送	出去	夸张的	报告	的	这	尺寸	的	这	日本人

[ɪn'veɪʒ(ə)n] .

invasion	**.**
入侵	.

他们还散布关于日本入侵规模的夸大报道。

" [ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [sæʃ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp] .

"	**A**	**man**	**wearing**	**a**	**blue**	**sash**	**came**	**hurrying**	**up**	**.**
"	一个	男人	穿着	一个	蓝色的	窗扇	来了	匆忙	向上	.

一个系着蓝色腰带的男人匆匆走过来。

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [fɔːr; fər]['saɪləns]

He	**stopped**	**before**	**the**	**group**	**at**	**the**	**hardware**	**store**	**and**	**gestured**	**for**	**silence**
他	停止	前	这	团体	在	这	硬件	店铺	和	做手势	为了	沉默

.

:

.

他在五金店门口停下脚步，示意大家安静。

" [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [wel] [ɪn][hænd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**The**	**town**	**is**	**well**	**in**	**hand**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	这	镇	是	出色地	在	手	,	"	他	说	,

“镇上的情况一切安好，”他说。

" [ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [hɪr] [æz; əz] [gɑ:rdz] [ni:d] [rɪ'meɪn]
" and only those of you who are detailed here as guards need remain
" 和 仅有的 那些 的 你 WHO 是 详细的 这里 作为 守卫 需要 保持
[lɔ:ŋgər] ;
longer ;
更长 ;

"只有你们这些被派来当警卫的人才需要继续留在这里;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [get] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [pleɪnz] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
the others will get back to their planes and await the rise of their
这 其他的 将要 得到 后退 到 他们的 飞机 和 等待 这 上升 的 他们的
['dezɪgneɪtɪd] ['lidər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
designated leaders for the flights of the day .
指定的 领导人 为了 这 航班 的 这 天 .

其他人将返回各自的飞机，等待各自指定的领队登机，开始当天的航班。

" [kʌm] , " [sed] - [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" Come , " said Komoru to his companion .
" 来 , " 说 - 到 他的 伴侣 .

"来吧,"小森对他的同伴说。

[bʌt; bət] ['eθəl] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
But Ethel did not move .
但 埃塞尔 做过 不是 移动 .

但埃塞尔一动不动。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .
Her mind was racked with perplexity .
她 头脑 曾是 架子 和 困惑 .

她心中充满了困惑。

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] ['pi:p(ə)l] .
Here she was in a city of her own people .
这里 她 曾是 在 一个 城市 的 她 自己的 人们 .

她身处一座属于她自己人的城市。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][kən'tɪnju:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] [hu:m] , [dɪ'speɪt] [hɪz; ɪz]
Why should she continue to accompany this young Japanese whom , despite his
为什么 应该 她 继续 到 陪伴 这 年轻的 日本人 谁 , 尽管 他的
['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪrd] ?
gentlemanly conduct , she instinctively feared ?
绅士风度 执行 , 她 本能地 害怕 ?

她为什么要继续陪伴这个年轻的日本人呢？尽管他举止绅士，但她本能地对他感到害怕。

[jet] [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
Yet what else could she do ?
然而 什么 别的 可以 她 做 ?

她还能怎么办呢?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] ,
She was dressed in the peculiar attire of the invaders ,
她 曾是 穿着 在 这 奇特 服装 的 这 入侵者 ,

她身着入侵者特有的服装。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ'dentəti]
and would certainly have trouble in convincing an American of her identity
和 会 当然 有 麻烦 在 令人信服的 一个 美国人 的 她 身份
.
:
.

她肯定很难让美国人相信她的身份。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['hɜːri] , " [sed] - , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd] [ɔːf] .

"	I	must	ask	you	to	hurry	,	"	said	Komoru	,	as	the	others	moved	off	.
"	我	必须	问	你	到	匆忙	,	"	说	-	,	作为	这	其他的	已搬	离开	.

“请你们快点，”小森说着，其他人便离开了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['eθəl] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] [iˈməuʃənz][ɪn][hænd][ænd; ənd] [went]

With	an	effort	Ethel	gathered	her	wavering	emotions	in	hand	and	went
和	一个	努力	埃塞尔	聚集	她	摇摆不定	情绪	在	手	和	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

埃塞尔努力控制住自己摇摆不定的情绪，跟着他走了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [ə'raʊz] - [sə'spɪʃ(ə)n]

If	she	must	go	,	she	reasoned	it	were	well	not	to	arouse	Komoru's	suspicion
如果	她	必须	去	,	她	有理智的	它	是	出色地	不是	到	引起	-	怀疑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] .

of	her	loyalty	.
的	她	忠诚	.

她心想，如果她必须离开，最好不要引起小森对她忠诚度的怀疑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

A	few	minutes	later	they	were	again	in	the	air	,
一个	很少	分钟	之后	他们	是	再次	在	这	空气	,

几分钟后，他们再次升空。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [wɪŋz] — [ðə; ði][flæg] - [ʃɪp] , [æz; əz]

following	the	lead	of	a	plane	with	bright	red	wings	—	the	flag	-	ship	,	as
下列的	这	带领	的	一个	飞机	和	明亮的	红色的	翅膀	—	这	旗帜	-	船	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

it	were	,	of	the	group	.
它	是	,	的	这	团体	.

跟随一架有着鲜红色机翼的飞机——可以说是这群飞机的旗舰——的领头。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] ['aʊər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hjuːstən] .

In	a	half	hour	the	expedition	was	approaching	Houston	.
在	一个	一半	小时	这	远征	曾是	接近	休斯顿	.

半小时后，探险队抵达休斯顿。

['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] , [ðə; ði] ['liːdər] ['səːkld] [haɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz]

Coming	over	the	city	,	the	leader	circled	high	and	waited	until	his	followers
未来	超过	这	城市	,	这	领导者	圈起来	高的	和	等待	直到	他的	追随者

[wɜːr; wər] ['betər] [mæst] .

were	better	massed	.
是	更好的	大量	.

首领飞过城市上空，盘旋在高空，等待他的追随者们更好地集结起来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [taʊn] ? " [inˈkwaiəd] ['eθəl] , [æz; əz] - [æskt] [hɜːr; hər]

"	Are	we	going	to	attack	the	town	?	"	inquired	Ethel	,	as	Komoru	asked	her
"	是	我们	去	到	攻击	这	镇	?	"	询问	埃塞尔	,	作为	-	问	她

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] .

for	the	water	-	bottle	.
为了	这	水	-	瓶子	.

“我们要进攻这座城镇吗？”埃塞尔问道，这时小森向她要水瓶。

" [oʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['blʌfɪŋ] .

"	Oh	,	no	,	"	he	replied	,	"	nothing	of	the	sort	;	we	are	simply	bluffing	.
"	哦	,	不	,	"	他	回复	,	"	没有什么	的	这	种类	;	我们	是	简单地	虚张声势	.

“哦，不，”他回答说，“完全不是那样；我们只是在虚张声势。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] - [deɪ] .

There	are	a	number	of	expeditions	going	out	to	-	day	.
那里	是	一个	数字	的	探险	去	出去	到	-	天	.

今天有很多探险队出发。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] . "

We	must	make	the	appearance	of	a	great	invasion	.	"
我们	必须	制作	这	外貌	的	一个	伟大的	入侵	.	"

我们必须营造出大规模入侵的假象。

" [haʊ] ['meni] [pleɪnz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɔːl][toʊld] ?

"	How	many	planes	are	there	all	told	?
"	如何	许多	飞机	是	那里	全部	讲述	?

总共有多少架飞机?

" - [smaɪld] .

"	Komoru	smiled	.
"	-	微笑	.

小森笑了。

" [nɑːt][soʊ] ['meni] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	so	many	,	"	he	said	.
"	不是	所以	许多	,	"	他	说	.

“不多,”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ? " [pə'sistid] ['eθəl] .

"	But	how	many	?	"	persisted	Ethel	.
"	但	如何	许多	?	"	持续	埃塞尔	.

“可是到底有多少呢?”埃塞尔追问道。

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] , " - [rɪ'plaɪd] .

"	Fifteen	thousand	,	maybe	,	"	Komoru	replied	.
"	十五	千	,	或许	,	"	-	回复	.

“大概一万五千吧。”小森回答道。

" [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] !

"	To	invade	a	country	with	nearly	two	hundred	million	inhabitants	!
"	到	入侵	一个	国家	和	几乎	二	百	百万	居民	!

入侵一个拥有近两亿人口的国家!

[wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ɔːl][biː; bi] [kɪld] .

We	will	surely	all	be	killed	.
我们	将要	一定	全部	是	被杀	.

我们肯定都会被杀。

" - [smaɪld] .

"	Komoru	smiled	.
"	-	微笑	.

小森笑了。

" [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , " [ɪk'spleɪnd] ['eθəl] .

"	By	sheer	force	of	numbers	,	"	explained	Ethel	.
"	经过	透明	力量	的	数字	,	"	解释	埃塞尔	.

“凭借绝对的人数优势,”埃塞尔解释道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər][enɪg'mætɪkəl] [kəm'pænjən] .

"	Wait	and	see	,	"	replied	her	enigmatical	companion	.
"	等待	和	看	,	"	回复	她	神秘的	伴侣	.

“等着瞧吧,”她那位神秘的同伴回答道。

[fɔːr; fər] ['aʊərz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eriəl] ['skwɑːdrən] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ʌv; əv] ['teksəs] .

For	hours	the	little	aerial	squadron	sailed	through	the	balmy	air	of	Texas	.
为了	小时	这	小的	天线	中队	航行	通过	这	芳香	空气	的	德克萨斯州	.

几个小时里，这支小型空中中队在德克萨斯州温暖的空气中翱翔。

[ðeɪ] [pæst] ['oʊvər] ['ɔ:stən] [ænd; ənd]['weikəu][ænd; ənd][fɔ:rt] [wɜ:rθ] [ænd; ənd]['dæləs] .

They	passed	over	Austin	and	Waco	and	Fort	Worth	and	Dallas	.
他们	通过了	超过	奥斯汀	和	韦科	和	堡	值得	和	达拉斯	.

他们经过了奥斯汀、韦科、沃斯堡和达拉斯。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['i:stwərd] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][,teksɑ:'kænə] , [ænd; ənd] [ðens] [saʊθ] [tu:; tə]

They	turned	eastward	and	passed	over	Texarkana	,	and	thence	south	to
他们	转向	向东	和	通过了	超过	特克萨卡纳	,	和	因此	南	到

[ɪm'pres] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] ['ʃri:vpɔ:t] .

impress	the	people	of	Shreveport	.
令人印象深刻	这	人们	的	什里夫波特	.

他们转向东行，经过特克萨卡纳，然后向南进发，去征服什里夫波特的人民。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪ'vɪnst] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ɪn'kri:st] [æz; əz][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt]

The	excitement	evinced	in	the	towns	increased	as	the	news	of	their	flight
这	激动	表现出	在	这	城镇	增加	作为	这	消息	的	他们的	航班

[wʌz; wəz]['waɪərd] [ə'hed] .

was	wired	ahead	.
曾是	有线	前方	.

随着航班消息的电报提前送达，沿途城镇的人们越来越兴奋。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [ʃɑ:t] [æt; ət][baɪ] [gru:ps] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz] [ɔ:r] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kʌmpəniz]

They	were	frequently	shot	at	by	groups	of	excited	citizens	or	occasional	companies
他们	是	频繁地	射击	在	经过	团体	的	兴奋的	公民	或者	偶然	公司

[ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ,

of	militia	,
的	民兵	,

他们经常遭到一群群情绪激动的市民或零星的民兵组织的枪击。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [spi:d] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] ['bulits] [went]

but	at	the	height	and	speed	at	which	they	were	flying	the	bullets	went
但	在	这	高度	和	速度	在	哪个	他们	是	飞行	这	子弹	去

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

但由于子弹飞行的高度和速度，它们偏离了目标。

[wʌn] [pleɪn] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

One	plane	was	lost	.
一	飞机	曾是	丢失的	.

一架飞机失踪了。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [snæpt] .

Something	must	have	snapped	.
某物	必须	有	啪啪	.

一定是哪里出了问题。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd][went] ['tʌmblɪŋ] ['daʊnwərd] [laɪk][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] ['pɪdʒɪn] .

It	doubled	up	and	went	tumbling	downward	like	a	wounded	pigeon	.
它	双倍	向上	和	去	翻滚	向下	喜欢	一个	受伤	鸽子	.

它弯成一团，像一只受伤的鸽子一样向下翻滚。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['drɑ:pɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['westərn][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	dropping	toward	the	western	horizon	.
这	太阳	曾是	下降	朝向	这	西	地平线	.

太阳正缓缓西沉。

[ðə; ði][in'veidəz][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ][fɔ:r; fər][ten]['aʊərz] .

The	invaders	had	been	flying	for	ten	hours	.
这	入侵者	有	到过	飞行	为了	十	小时	.

入侵者已经飞行了十个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] .

They	had	been	without	food	or	sleep	for	thirty	-	six	hours	.
他们	有	到过	没有	食物	或者	睡觉	为了	三十	-	六	小时	.

他们已经三十六个小时没有吃东西也没有睡觉了。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːf] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Save	for	the	brief	relaxation	of	the	morning	,
节省	为了	这	简短的	松弛	的	这	早晨	,

除了清晨短暂的放松时间，

- [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] ,

Komoru	had	not	taken	his	hands	from	the	steering	wheel	,
-	有	不是	已采取	他的	双手	从	这	转向	车轮	,

小茂的手始终没有离开方向盘。

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['endʒɪn] [kən'troʊl] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌnset] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv]

nor	his	foot	from	the	engine	control	since	the	previous	sunset	in	the	Bay	of
也不	他的	脚	从	这	引擎	控制	自从	这	以前的	日落	在	这	湾	的

- .

Tehauntepec	.
-	.

自特万特佩克湾上次日落以来，他的脚就再也没有离开过发动机控制装置。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [nɪr] ['ʌðər] [pleɪnz] , ['eθəl] ['noʊtɪd] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

As	they	passed	near	other	planes	,	Ethel	noted	that	in	many	cases	the	women	were
作为	他们	通过了	靠近	其他	飞机	,	埃塞尔	著名的	那	在	许多	案例	这	女性	是

['draɪvɪŋ] .

driving	.
驾驶	.

当她们与其他飞机擦肩而过时，埃塞尔注意到，在很多情况下，都是女性在驾驶飞机。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gɜːrl] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Notwithstanding	her	dislike	for	him	,	the	girl	found	herself	wishing	that	she
虽然	她	不喜欢	为了	他	,	这	女孩	成立	她自己	祝	那	她

[kʊd; kəd] [rɪ'liːv] - .

could	relieve	Komoru	.
可以	缓解	-	.

尽管她不喜欢他，但女孩还是希望自己能够解救小森。

[ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] " [weɪt] [ænd; ənd] [siː] " [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [nuː]

She	pondered	over	his	"	wait	and	see	"	and	began	to	discern	a	new
她	沉思	超过	他的	"	等待	和	看	"	和	开始	到	辨别	一个	新的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒæpə'niːz] .

possibility	in	an	invasion	of	thirty	thousand	Japanese	.
可能性	在	一个	入侵	的	三十	千	日本人	.

她仔细思考了他"静观其变"的态度，并开始意识到三万名日本人入侵的可能性。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['feivərits] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['gɜːrlhʊd]

She	tried	to	imagine	one	of	the	society	favorites	of	her	Chicago	girlhood
她	尝试	到	想象	一	的	这	社会	收藏夹	的	她	芝加哥	少女时代

['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [pleɪn] .

sitting	in	front	of	her	driving	that	plane	.
坐着	在	正面	的	她	驾驶	那	飞机	.

她试着想象自己少女时代在芝加哥社交圈中备受瞩目的一位人物坐在她面前驾驶着那架飞机。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] ['erəpleɪn] ['reɪsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n]
She remembered distinctly that aeroplane racing was a part of the diversion
她 记得 明显地 那 飞机 赛车 曾是 一个 部分 的 这 导流
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [men][ænd; ənd] [ðæt] [faɪv][ɔ:r][sɪks]['aʊərz][ʌv; əv]['draɪvɪŋ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [kwaɪt][ə; eɪ]
of such men and that five or six hours of driving was considered quite a
的 这样的 男人 和 那 五 或者 六 小时 的 驾驶 曾是 经过考虑的 相当 一个
[fi:t] .
feat .
特技 .

她清楚地记得，飞机竞速是这类男人的一种消遣方式，而五六个小时的驾驶被认为是一项相当了不起的壮举。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['mɑ:vəld] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The more she considered the man before her , the more she marvelled at his
这 更多的 她 经过考虑的 这 男人 前 她 , 这 更多的 她 惊叹不已 在 他的
['paʊɚz] .
powers .
权力 .

她越是仔细观察眼前这个男人，就越是惊叹于他的能力。

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [hi:; hi] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm] .
She confessed he interested her ; she wondered why she disliked him .
她 坦白 他 感兴趣的 她 ; 她 想知道 为什么 她 不喜欢 他 .

她坦白说她对他感兴趣；她不明白自己为什么讨厌他。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [si:md] [ək'septəb(ə)l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " [nɑ:t][hɜ:r; hər][kaɪnd] .
The only answer that seemed acceptable was that he was " not her kind .
这 仅有的 回答 那 似乎 可接受 曾是 那 他 曾是 " 不是 她 种类 .

唯一可以接受的答案是，他"不是她那种类型"。

" [tɔ:rdz] [dʌsk] , [ðeɪ] [hoʊv][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊmɑ:nt] [ɔɪl]['ri:dʒən] .
" Towards dusk , they hove in sight of the derricks of the Beaumont oil region .
" 向 黄昏 , 他们 霍夫 在 视线 的 这 起重机 的 这 博蒙特 油 地区 .

"黄昏时分，他们停泊在博蒙特油田的钻井架前。

[ðə; ði] ['li:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [pleɪn] [dɪ'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['medoʊ] .
The leader with the red plane descended in a large meadow .
这 领导者 和 这 红色的 飞机 下降 在 一个 大的 草地 .

领头的红色飞机降落在一片大草地上。

- [wʌz; wəz] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə; eɪ] [fju:]
Komoru was well to the front and brought his plane to earth a few
- 曾是 出色地 到 这 正面 和 带来 他的 飞机 到 地球 一个 很少
['mi:tɚz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [wɪŋz] .
meters from the red wings .
米 从 这 红色的 翅膀 .

小森冲到了最前面，驾驶飞机在距离红色机翼几米的地方降落。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][flæg] [pleɪn] [hu:] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [led][ðem; ðəm]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
The man in the flag plane who had that day led them over a thousand miles
这 男人 在 这 旗帜 飞机 WHO 有 那 天 引领 他们 超过 一个 千 英里
[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [gɑ:t][aʊt][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
and a score of cities got out and stretched himself .
和 一个 分数 的 城市 得到 出去 和 拉伸 他自己 .

那天带领他们飞越一千多英里、二十多个城市的旗舰飞机上的飞行员走下飞机，伸展了一下身体。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , ['eθəl] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
With an exclamation of joyful surprise , Ethel recognized that he was
和 一个 感叹 的 快乐 惊喜 , 埃塞尔 认可 那 他 曾是
[prə'fesər] [oʊ'ʃi:mə] .
Professor Oshima .
教授 大岛 .

埃塞尔惊呼一声，惊喜地认出他是大岛教授。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kæmpt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

The	Japanese	camped	where	they	were	for	the	night	.
这	日本人	露营	在哪里	他们	是	为了	这	夜晚	.

日本人当晚就在原地扎营过夜。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜːr; wər] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]['kɔːrdˌɪdʒ][ænd; ənd]

The	wings	of	the	planes	were	guyed	to	the	ground	with	cordage	and
这	翅膀	的	这	飞机	是	盖伊	到	这	地面	和	绳索	和

['lɪt(ə)l] [stiːl] [steɪks] .

little	steel	stakes	.
小的	钢	赌注	.

飞机的机翼用绳索和小钢桩固定在地面上。

[bɪ'niːθ] [sʌtʃ] ['ɪmprəvaɪzd] [tents] [ðə; ði]['taɪərd] ['eriəl] ['kævəlrimən] [roʊld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]

Beneath	such	improvised	tents	the	tired	aerial	cavalrymen	rolled	themselves	in	their
下面	这样的	即兴发挥	帐篷	这	疲劳的	天线	骑兵	滚动	他们自己	在	他们的

['sliːpɪŋ] ['blæŋkits] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]

sleeping	blankets	and	for	twelve	hours	the	camp	was	as	quiet	as	a
睡眠	毯子	和	为了	十二	小时	这	营	曾是	作为	安静的	作为	一个

['greɪvjɑːrd] .

graveyard	.
墓地	.

在这些临时搭建的帐篷下，疲惫的空中骑兵们裹着睡毯躺下，十二个小时里，营地像坟场一样寂静无声。

[ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

That	day	had	been	a	great	day	in	history	;
那	天	有	到过	一个	伟大的	天	在	历史	;

那一天是历史上伟大的一天；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['eriəl] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

it	was	the	first	consequential	aerial	invasion	that	the	world	had	ever	known	.
它	曾是	这	第一的	后果	天线	入侵	那	这	世界	有	曾经	已知	.

这是世界历史上第一次影响深远的空中入侵。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrklɪŋ][ɪn] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [flaɪts]

While	the	arrivals	of	the	morning	had	been	circling	in	fear	-	inspiring	flights
尽管	这	到达	的	这	早晨	有	到过	盘旋	在	害怕	-	鼓舞人心	航班

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] ,

above	the	neighboring	states	,
多于	这	邻接	各州	,

当天早晨抵达的飞机一直在邻近各州上空盘旋，令人胆战心惊。

[ðə; ði]['leɪtər] ['stɑːrtɝz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['skwɑːdrən][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn]

the	later	starters	from	the	Japanese	squadron	had	continued	to	arrive	in
这	之后	首发	从	这	日本人	中队	有	持续	到	到达	在

[ðə; ði][ɔɪl]['riːdʒənz] .

the	oil	regions	.
这	油	地区	.

日本舰队后发的飞机继续抵达油田地区。

[laɪk] ['maɪˌgretɪŋ] [bɜːrdz] ,

Like	migrating	birds	,
喜欢	迁移	鸟类	,

就像候鸟一样，

[ðeɪ] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] [lændz][ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [strɪp]

they	settled	down	over	the	rich	fields	and	grazing	lands	of	that	wonderful	strip
他们	定居	向下	超过	这	富有的	字段	和	放牧	土地	的	那	精彩的	条

[ʌv; əv] [flæt] ,

of	flat	,
的	平坦的	,

他们在那片美丽的平坦地带的肥沃田野和牧场上定居下来，

[blæk] - [sɔɪld] ['preri] [ðæt] ['stretʃɪz] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['sentər] [ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə]
black - soiled prairie that stretches westward from the south center of Louisiana
黑色的 - 脏的 草原 那 伸展 向西 从 这 南 中心 的 路易斯安那州
[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['semi] - ['ærɪd]['kæt(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['teksəs] .
until it emerges into the great semi - arid cattle plains of southern Texas .
直到 它 出现 进入 这 伟大的 半 - 干旱 牛 平原 的 南部 德克萨斯州 .

从路易斯安那州中南部向西延伸，直至与德克萨斯州南部广袤的半干旱牧场相连的黑土草原。

[ðə; ði]['riːdʒən] , [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['spɑːrsli]
The region , though one of the richest in the United States , was but sparsely
这 地区 , 尽管 一 的 这 最富有的 在 这 团结的 各州 , 曾是 但 稀疏地
['setld] .
settled .
定居 .

该地区虽然是美国最富裕的地区之一，但人口却十分稀少。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] ['læbɔːərz] [huː] [wɜːr; wər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][ɔɪl]
Save for the few thousand white laborers who were supported by the oil
节省 为了 这 很少 千 白色的 劳工 WHO 是 有 经过 这 油
['ɪndəstri] ,
industry ,
行业 ,

除了少数几千名受石油行业供养的白人劳工之外，

[ðə; ði] [hoʊl] ['rezɪdənt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['niːgrəuz] [huː] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] ['ʌndər] [ɪmˈpɔːrtɪd]
the whole resident population were negroes who were worked under imported
这 所有的 居民 人口 是 黑人 WHO 是 工作 在下面 进口
[waɪt] ['fɔrmən] [ɪn][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [trʌk] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .
white foremen in the rice and truck lands of the region .
白色的 工头 在 这 米 和 卡车 土地 的 这 地区 .

该地区所有居民都是黑人，他们在从外地来的白人工头的带领下，在当地的稻米和蔬菜种植地工作。

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [wɜːr; wər]['pænɪk] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪkli]
The negroes were panic stricken by the Japanese invasion and made practically
这 黑人 是 恐慌 受打击的 经过 这 日本人 入侵 和 制成 几乎
[noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
no resistance .
不 反抗 .

黑人因日本人的入侵而惊慌失措，几乎没有进行任何抵抗。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
In two or three days ,
在 二 或者 三 天 ,

两三天后，

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrti] - [maɪl]['reɪdiəs][ə'raʊnd] ['boʊmɑːnt] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv]
the country for a forty - mile radius around Beaumont was cleared of
这 国家 为了 一个 四十 - 英里 半径 大约 博蒙特 曾是 已清除 的
[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ɔɪl]['riːdʒən][ʌv; əv] ['teksəs] [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] ['stɔːrɪdʒ]
Americans and practically the entire oil region of Texas with its vast storage
美国人 和 几乎 这 全部的 油 地区 的 德克萨斯州 和 它是广阔的 贮存
[tæŋks][æt; ət][pɔːrt] ['ɑːrθər] [ɑːn][ðə; ði]['sæbain] ['rɪvər] ,
tanks at Port Arthur on the Sabine River ,
坦克 在 港口 亚瑟 在 这 萨宾 河 ,

以博蒙特为中心方圆四十英里内的美国居民被全部清除，德克萨斯州几乎整个石油区，包括萨宾河畔亚瑟港的巨型储油罐，也被夷为平地。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz] .
were in the hands of the invaders .
是 在 这 双手 的 这 入侵者 .

落入了侵略者手中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][ten]['redʒiməntsˌ][ʌv; əv][ə'merɪkən]['soʊldʒərz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

There	were	not	ten	regiments	of	American	soldiers	within	five	hundred	miles	.
那里	是	不是	十	军团	的	美国人	士兵	之内	五	百	英里	.

方圆五百英里内连十个美军团都没有。

[ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:rmi][hæd; həd] [bɪn] [rʌʃt] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə]

The	great	mass	of	the	American	army	had	been	rushed	weeks	before	to
这	伟大的	大量的	的	这	美国人	军队	有	到过	匆忙	周	前	到

['sʌðərn] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

southern	California	,
南部	加利福尼亚州	,

数周前，美军主力已被紧急调往南加州。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [left][ɪn][ðə; ði] [gʌlf] ['ri:dʒən][hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:s(ə)ntli] [bɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə]

and	the	remnant	left	in	the	Gulf	region	had	more	recently	been	hastened	to
和	这	剩	左边	在	这	海湾	地区	有	更多的	最近	到过	加快	到

['pænəmɑ:] .

Panama	.
巴拿马	.

而留在海湾地区的残余势力最近则被迅速转移到了巴拿马。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skwɑ:drən][hæd; həd] [sti:md] ['ɪntu:]['koʊlən][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]

the	American	squadron	had	steamed	into	Colon	on	the	very	morning	the
这	美国人	中队	有	蒸	进入	冒号	在	这	非常	早晨	这

[ˌdʒæpə'ni:z] [ə'laɪt] [ɑ:n] ['teksəs] [sɔɪl] .

Japanese	alighted	on	Texas	soil	.
日本人	下车	在	德克萨斯州	土壤	.

就在日本人登陆德克萨斯州的当天早上，美国舰队驶入了科隆港。

[ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ˌdʒæpə'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['sɜ:rklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

On	the	second	morning	of	their	arrival	,	Japanese	officials	circling	above	the
在	这	第二	早晨	的	他们的	到达	,	日本人	官员	盘旋	多于	这

['kæptʃərd] ['ri:dʒən] ,

captured	region	,
捕获	地区	,

抵达后的第二天早上，日本官员在占领区上空盘旋，

['rʌfli] [ə'lɔtid] [ðə; ði][lænd][tu:; tə] ['kæptɪnz] ['ʌndər] [hu:z] ['li:dərʃɪp] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

roughly	allotted	the	land	to	Captains	under	whose	leadership	were	a	hundred
大致	分配	这	土地	到	队长	在下面	谁	领导	是	一个	百

[pleɪnz] [i:tʃ] .

planes	each	.
飞机	每个	.

大致将土地分配给了若干名上尉，每人指挥一百架飞机。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [ðen] [ə'saɪnd] [i:tʃ] ['kʌp(ə)l] ['pleɪsɪz][tu:; tə] [steɪk] [ðer; ðər] [pleɪn] ,

The	captains	then	assigned	each	couple	places	to	stake	their	plane	,
这	队长	然后	分配	每个	夫妻	地方	到	赌注	他们的	飞机	,

然后，机长们给每对夫妇分配了飞机停放位置。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mi:tɚz] [ə'pɑ:rt] ,

which	were	located	a	hundred	meters	apart	,
哪个	是	位于	一个	百	米	除	,

两者相距一百米。

[əˈlaʊɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [əˈbaʊt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ˈeikəs][ʌv; əv][lænd] .

allowing	to	each	about	two	and	a	half	acres	of	land	.
允许	到	每个	关于	二	和	一个	一半	英亩	的	土地	.

每人分得约两英亩半土地。

[prəˈfesər] [oʊˈʃiːmə] [ænd; ənd] - , [æz; əz] [sɔɪl] [ˈkemɪsts] ,

Professor	Oshima	and	Komoru	,	as	soil	chemists	,
教授	大岛	和	-	,	作为	土壤	化学家	,

大岛教授和小森教授，作为土壤化学家，

[wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][goʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [əˈdvaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

were	constantly	on	the	go	making	studies	of	the	land	and	advising	with
是	不断地	在	这	去	制作	研究	的	这	土地	和	建议	和

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈekspɜːrts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][krɑːps][tuː; tə][plænt] ,

the	other	experts	as	to	the	crops	to	plant	,
这	其他	专家	作为	到	这	农作物	到	植物	,

他们不断奔波于各地，考察土地，并与其他专家商讨种植哪些作物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈtɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveriəs] [loʊˈkeɪʃənz] .

and	the	methods	of	tillage	for	the	various	locations	.
和	这	方法	的	耕作	为了	这	各种各样的	地点	.

以及不同地点的耕作方法。

[ɪn][ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][lændz] , [wer] [ˈeθəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][wɜːr; wər][ˈloʊkeɪtɪd] ,

In	the	cotton	lands	,	where	Ethel	and	her	associates	were	located	,
在	这	棉布	土地	,	在哪里	埃塞尔	和	她	同事	是	位于	,

埃塞尔和她的同伴们居住在棉花种植区，

[ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [fʊlər] [juːz] .

the	soil	was	immediately	put	to	a	fuller	use	.
这	土壤	曾是	立即地	放	到	一个	更丰满	使用	.

土壤立即得到了更充分的利用。

[ðə; ði][ˈkɑːt(ə)n][plænts][wɜːr; wər] [θɪnd] [ænd; ənd] [pruːnd] [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz] [kwɪk]

The	cotton	plants	were	thinned	and	pruned	and	between	the	rows	quick
这	棉布	植物	是	变薄	和	修剪过的	和	之间	这	行	快的

[ˈgroʊɪŋ] [ˈvedʒtəb(ə)lz][wɜːr; wər][plaːntid] .

growing	vegetables	were	planted	.
生长	蔬菜	是	已种植	.

棉花植株经过间苗和修剪，行间种植了速生蔬菜。

[ˈelsˌwer] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑːstʃəz] [wɜːr; wər][ˈbroʊkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈkæptʃərd] [ˈkerəsiːn] - [ˈdrɪvn] [gæŋ]

Elsewhere	the	great	pastures	were	broken	up	with	captured	kerosene	-	driven	gang
别处	这	伟大的	牧场	是	破碎的	向上	和	捕获	煤油	-	驱动	帮派

[plauz] [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][ˈleɪbər][ðə; ði][sɑːd][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt]

plows	and	by	dint	of	hard	labor	the	sod	was	quickly	reduced	to	a	fit
犁	和	经过	凹痕	的	难的	劳动	这	草皮	曾是	迅速地	减少	到	一个	合身

[steɪt] [fɔːr; fər] [ɪnˈtensɪv] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] .

state	for	intensive	cultivation	.
状态	为了	密集的	栽培	.

其他地方，大片牧场被缴获的煤油驱动的犁犁开垦，经过辛勤劳作，草皮很快就被耕成适合集约化耕作的状态。

[ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [θruː] [ˈeθəl] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪn]

The	outside	work	of	the	professor	and	his	secretary	threw	Ethel	altogether	in
这	外部	工作	的	这	教授	和	他的	秘书	扔	埃塞尔	共	在

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [oʊˈʃiːmə] .

the	company	of	Madame	Oshima	.
这	公司	的	夫人	大岛	.

教授和他的秘书的外部工作让埃塞尔完全陷入了与大岛夫人的交往中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fækt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] - ,

For	this	fact	she	was	very	grateful	,	as	her	aversion	to	Komoru	,
为了	这	事实	她	曾是	非常	感激的	,	作为	她	厌恶	到	-	,

为此她非常感激，因为她对小森的厌恶，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli] [baʊnd] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]

to	whom	she	was	nominally	bound	,	grew	more	and	more	a	source	of
到	谁	她	曾是	名义上	边界	,	生长	更多的	和	更多的	一个	来源	的

['wɜːri] [ænd; ənd] [fɪr] .

worry	and	fear	.
担心	和	害怕	.

她名义上与她有婚姻关系的人，却越来越让她感到担忧和恐惧。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['eriən] [blʌd] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [fiːld] [saɪd][baɪ][saɪd]

So	the	two	women	of	Aryan	blood	worked	together	in	the	cotton	field	side	by	side
所以	这	二	女性	的	雅利安	血	工作	一起	在	这	棉布	场地	边	经过	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] — [wɜːrkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɔːɪŋ] [ɪn]

with	the	Orientals	—	worked	and	waited	and	wondered	what	was	awing	in
和	这	东方人	—	工作	和	等待	和	想知道	什么	曾是	令人敬畏	在

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːrld] .

the	surrounding	world	.
这	周围	世界	.

于是，这两位拥有雅利安血统的女子与东方人一起在棉花地里劳作——她们工作、等待，并惊叹于周围世界的奇妙景象。

[ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn]['wægənz] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [riː'fɪld] [ðə; ði]['fjuːəl][tæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

The	gasoline	wagons	came	around	and	refilled	the	fuel	tanks	of	the
这	汽油	马车	来了	大约	和	已补充	这	燃料	坦克	的	这

[pleɪnz] .

planes	.
飞机	.

汽油车开过来给飞机加满油箱。

[mə'kænɪks] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [dɪ'fektɪv] [pɑːrts] .

Mechanics	inspected	the	engines	carefully	and	replaced	defective	parts	.
机械学	检查	这	发动机	小心	和	替换	有缺陷的	部分	.

技工仔细检查了发动机，并更换了有缺陷的部件。

[ðə; ði][raɪs] [keɪks] [ænd; ənd][sɔɪuː] [brɔːt] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] ,

The	rice	cakes	and	soyu	brought	from	Japan	,
这	米	蛋糕	和	宗佑	带来	从	日本	,

从日本带来的年糕和酱油

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [meɪz] ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd] [freʃ]

had	been	replaced	by	a	diet	of	wheat	and	maize	products	and	fresh
有	到过	替换	经过	一个	饮食	的	小麦	和	玉米	产品	和	新鲜的

[fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

fruits	and	vegetables	taken	from	the	captured	stores	and	gardens	.
水果	和	蔬菜	已采取	从	这	捕获	商店	和	花园	.

取而代之的是，人们的饮食以小麦和玉米制品以及从缴获的仓库和菜园中获取的新鲜水果和蔬菜为主。

[sʌtʃ] ['kæptʃərd] [fuːdz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ,

Such	captured	foods	,	however	,	had	all	been	inspected	by	the	dieteticians	,
这样的	捕获	食物	,	然而	,	有	全部	到过	检查	经过	这	营养师	,

然而，这些捕获的食物都经过了营养师的检验。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['hoʊlsəmnəs] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr] [pleɪst] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː]

and	those	of	doubtful	wholesomeness	destroyed	or	placed	under	lock	and	key
和	那些	的	疑	健康	损毁	或者	放置	在下面	锁	和	钥匙

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .

to	be	used	only	as	a	last	resort	.
到	是	用过的	仅有的	作为	一个	最后的	采取	.

那些卫生状况存疑的物品将被销毁或锁起来，只有在万不得已的情况下才能使用。

[ðʌs] [wiːks] [pæst] .

Thus	weeks	passed	.
因此	周	通过了	.

就这样，几周过去了。

[ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['plæntɪŋ] [hæd; həd] [poʊkt] [ðer; ðər] ['tendər] [ʃuːts] [θruː]

The	green	things	of	Japanese	planting	had	poked	their	tender	shoots	through
这	绿色的	事物	的	日本人	种植	有	戳	他们的	投标	芽	通过

[ðə; ði] [blæk] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

the	black	American	soil	.
这	黑色的	美国人	土壤	.

日本植物的嫩芽已经从美国黑色的土壤中探出了头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['faɪtɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] [fjuː] ['keɪsɪz] ,

There	had	been	no	fighting	except	in	few	cases	,
那里	有	到过	不	斗争	除了	在	很少	案例	,

除了少数例外情况外，没有发生过战斗。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['fuːlhɑːrdi] [mə'lɪʃə] [ɔːr][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['pɑːsi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

where	a	company	of	foolhardy	militia	or	a	local	posse	had	tried	to	attach
在哪里	一个	公司	的	蛮干	民兵	或者	一个	当地的	民兵	有	尝试	到	附

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['aʊtˌpəʊsts] .

the	Japanese	outposts	.
这	日本人	前哨站	.

一群鲁莽的民兵或当地民兵曾试图袭击日军哨所。

[ə'merɪkən] ['ɛərəpleinz] [hæd; həd] ['waɪzli] [steɪd] [ə'weɪ] .

American	aeroplanes	had	wisely	staid	away	.
美国人	飞机	有	明智地	稳重	离开	.

美国飞机明智地避开了该地区。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	fight	was	yet	to	come	.
但	这	斗争	曾是	然而	到	来	.

但真正的战斗尚未到来。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [riː'kɔːld] [ɪts] [ʃɪps] [frʌm; frəm]['pænəmɑː][ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	Federal	Government	had	recalled	its	ships	from	Panama	and	was
这	联邦	政府	有	召回	它是	船舶	从	巴拿马	和	曾是

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ˌkæləˈfɔːrniə] .

bringing	back	the	soldiers	from	California	.
带来	后退	这	士兵	从	加利福尼亚州	.

联邦政府已从巴拿马召回船只，并从加利福尼亚州撤回士兵。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [flæt] ['preri] [bɪ'twiːn] ['gælvəstən] [ænd; ənd] ['hjuːstən] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['mɪlətəri] [kæmp]

On	the	great	flat	prairie	between	Galveston	and	Houston	,	a	mighty	military	camp
在	这	伟大的	平坦的	草原	之间	加尔维斯顿	和	休斯顿	,	一个	强大的	军队	营

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] .

was	being	established	.
曾是	存在	已确立的	.

在加尔维斯顿和休斯顿之间的大片平坦草原上，一座庞大的军营正在建立。

['erəpleɪn] [ʃedz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ʃɑːps] [bɪlt] .

Aeroplane	**sheds**	**were**	**erected**	**and**	**repair**	**shops**	**built**	**.**
飞机	棚屋	是	竖立	和	维修	商店	建造	.

飞机机库建成，修理车间也建成。

[lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [tents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti] .

Long	**lines**	**of**	**army**	**tents**	**were**	**pitched**	**in**	**close**	**proximity**	**.**
长的	线条	的	军队	帐篷	是	投球	在	关闭	邻近	.

一排排军用帐篷紧密地搭建在一起。

['ɑːrmi] [kæn'tiːnz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['soʊldʒərz] [maɪt] [get] [pjʊr] ['lɪkər] [ænd; ənd]

Army	**canteens**	**were**	**established**	**that**	**the**	**thirsty**	**soldiers**	**might**	**get**	**pure**	**liquor**	**and**
军队	食堂	是	已确立的	那	这	渴	士兵	可能	得到	纯的	酒	和

[gʊd] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] — ['oʊvər] [ðə; ði] [laɪn] — ['ʌðər] [grɑːg] [ʃɑːps] [wɜːr; wər]

good	**tobacco**	**and**	**a**	**few**	**rods**	**away**	**—**	**over**	**the**	**line**	**—**	**other**	**grog**	**shops**	**were**
好的	烟草	和	一个	很少	杆	离开	—	超过	这	线	—	其他	格罗格酒	商店	是

['oʊpənd] [wer'ɪn] [wɜːr; wər] [soʊld] ['sɪmələr] [gʊdz] [nɑːt] [soʊ] [ˌgærən'tiːd] .

opened	**wherein**	**were**	**sold**	**similar**	**goods**	**not**	**so**	**guaranteed**	**.**
打开	其中	是	卖	相似的	商品	不是	所以	保证	.

军队设立了食堂，让口渴的士兵可以买到纯正的酒和上好的烟草；几杆之外——越过战线——又开设了其他酒馆，出售类似的商品，但质量却没有那么有保证。

['gæmblɪŋ] [ʃɑːrks] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ʃel] [geɪmz] [ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] ['prɔstɪˌtuːts] —

Gambling	**sharks**	**arrived**	**and**	**set**	**up**	**shell**	**games**	**and**	**bedraggled**	**prostitutes**	**—**
赌博	鲨鱼	到达的	和	放	向上	壳	游戏	和	邋遢的	妓女	—

['aʊtˌkæsts] [frʌm; frəm] ['ɜːrbən] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] — - [keɪm] [ænd; ənd] [kæmpt] [ˌnɪr'baɪ]

outcasts	**from**	**urban**	**centers**	**of**	**debauchery**	**—**	**-**	**came**	**and**	**camped**	**nearby**
被排斥者	从	城市的	中心	的	放荡	—	-	来了	和	露营	附近

[ænd; ənd] [meɪd] [naɪt] ['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [əb'siːn] ['revlri] .

and	**made**	**night**	**hideous**	**with**	**their**	**obscene**	**revelry**	**.**
和	制成	夜晚	可怕	和	他们的	猥亵	狂欢	.

赌徒们来了，摆起了骗局；衣衫褴褛的妓女——来自城市淫乱中心的弃儿——也来了，在附近安营扎寨，用她们淫秽的狂欢让夜晚变得可怕。

[soʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [huː] , ['fɪfti] [maɪlz]

So	**the**	**American**	**soldier**	**prepared**	**for**	**battle**	**against**	**the**	**enemy**	**who**	**,**	**fifty**	**miles**
所以	这	美国人	士兵	准备	为了	战斗	反对	这	敌人	WHO	,	五十	英里

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

于是，美国士兵准备与五十英里外的敌人作战。

[slept] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɛərəpleinz] .

slept	**undisturbed**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**gardens**	**beneath**	**the**	**wings**	**of**	**their**	**aeroplanes**	**.**
睡着了	未受干扰	在	这	中间	的	花园	下面	这	翅膀	的	他们的	飞机	.

他们在飞机机翼下的花园里安然入睡。

['nevər] [sɪns] ['roʊmən] ['feɪlæŋks] [muːvd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [baː'bɛəriənz]

Never	**since**	**Roman**	**phalanx**	**moved**	**against**	**the**	**hordes**	**of**	**disorganized**	**barbarians**
绝不	自从	罗马	方阵	已搬	反对	这	成群结队	的	混乱	野蛮人

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['meθəd] [ɪn] ['wɔːrfer] [bɪn] ['pɪtɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	**such**	**extremes**	**of**	**method**	**in**	**warfare**	**been**	**pitted**	**against**	**each**	**other**	**.**
有	这样的	极端情况	的	方法	在	战争	到过	凹坑	反对	每个	其他	.

自罗马方阵对抗乌合之众的蛮族以来，战争中从未出现过如此极端的作战方式。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] [wɔːr] [æt; ət]

Indeed	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**the**	**invasion**	**of**	**the**	**Japanese**	**should**	**be**	**called**	**war**	**at**
的确	它	是	疑	如果	这	入侵	的	这	日本人	应该	是	称为	战争	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

事实上，入侵日本是否应该被称为战争都值得怀疑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [blʌd] - ['θɜːrsti] .
They **were** **not** **blood** **-** **thirsty** **.**
他们 是 不是 血 - 渴 .

他们并不嗜血。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][in'veidəz][hæd; həd][sent][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [ə'sɜːtɪŋ]
the **Japanese** **invaders** **had** **sent** **word** **to** **the** **American** **Government** **asserting**
这 日本人 入侵者 有 发送 单词 到 这 美国人 政府 断言
[ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnmə'lestɪd] ,
their **peaceful** **intentions** **if** **they** **were** **unmolested** **,**
他们的 和平 意图 如果 他们 是 未受干扰 ,

日本侵略者已向美国政府发出信号，声称只要不受到干扰，他们就愿意和平解决争端。

[ðoʊ] ['θretnɪŋ] ['daɪər] ['vendʒəns] [baɪ]['faɪərɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] ['wɔːtər] [sə'plaɪz] [ɪf]
though **threatening** **dire** **vengeance** **by** **firing** **cities** **and** **poisoning** **water** **supplies** **if**
尽管 威胁 可怕的 复仇 经过 射击 城市 和 中毒 水 补给品 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] .
they **were** **attacked** **.**
他们 是 遭到攻击 .

虽然他们威胁说，如果遭到攻击，将进行严厉的报复，包括焚烧城市和毒害水源。

['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Madame **Oshima** **shook** **her** **head** **.**
夫人 大岛 摇晃 她 头 .

大岛夫人摇了摇头。

" [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪz]['oʊnli] ['priːtens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Such** **talk** **is** **only** **pretense** **,** **"** **she** **said** **,**
" 这样的 讲话 是 仅有的 虚伪 , " 她 说 ,

“这种说法只是装腔作势，”她说。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪn'tend][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][soʊ] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði]
" **the** **Japanese** **intend** **to** **live** **in** **America** **and** **would** **never** **so** **embitter** **the**
" 这 日本人 打算 到 居住 在 美国 和 会 绝不 所以 苦涩 这
['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] .
people **—** **and** **it** **will** **not** **be** **necessary** **.**
人们 — 和 它 将要 不是 是 必要的 .

“日本人打算在美国生活，他们绝不会如此激怒美国人民——而且也没有必要这样做。”

" ['eθəl] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .
" **Ethel** **was** **in** **doubt** **.**
" 埃塞尔 曾是 在 怀疑 .

埃塞尔心存疑虑。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪnz] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] ['ɪnlənd] ['sɪtiz] ['drɑːpɪŋ]
She **pictured** **the** **Japanese** **planes** **flying** **above** **the** **unprotected** **inland** **cities** **dropping**
她 如图所示 这 日本人 飞机 飞行 多于 这 未受保护 内陆 城市 下降
[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [bɑːmz] [ə'pɑːn] ['ʃɪŋgld] [ruːf] [ɔːr] [kæsk] [ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd]['ɪntuː]['oʊpən] ['rezəvwɑːz] .
conflagration **bombs** **upon** **shingled** **roof** **or** **casks** **of** **prussic** **acid** **into** **open** **reservoirs** **.**
大火 炸弹 之上 瓦片 屋顶 或者 酒桶 的 普鲁士克 酸 进入 打开 水库 .

她想象着日本飞机飞过毫无防备的内陆城市上空，将燃烧弹投掷到瓦片屋顶上，或者将装满氢氰酸的木桶投入露天水库中。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
She **wished** **she** **were** **out** **of** **it** **all** **.**
她 希望 她 是 出去 的 它 全部 .

她真希望自己能置身事外。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] .

She	wanted	to	escape	and	yet	she	knew	not	how	.
她	通缉	到	逃脱	和	然而	她	知道	不是	如何	.

她想逃离，却不知该如何逃脱。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [meɪd] [noʊ] ['heɪsti] [ə'tæks] .

The	Americans	made	no	hasty	attacks	.
这	美国人	制成	不	仓促	攻击	.

美国人没有仓促发动进攻。

[ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['meni]

They	feared	the	threats	of	the	Japanese	and	awaited	the	gathering	of	many
他们	害怕	这	威胁	的	这	日本人	和	等待中	这	采集	的	许多

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz] .

hundred	thousand	soldiers	.
百	千	士兵	.

他们惧怕日本人的威胁，并等待着数十万士兵的集结。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [fɔːr] [wiːks] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ['semi] -

At	the	end	of	four	weeks	the	American	army	was	spread	in	a	giant	semi	-
在	这	结尾	的	四	周	这	美国人	军队	曾是	传播	在	一个	巨大的	半	-

['sɜːrk(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn'kæmpmənt] [frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] .

circle	surrounding	the	Japanese	encampment	from	coast	to	coast	.
圆圈	周围	这	日本人	营地	从	海岸	到	海岸	.

四周后，美军从海岸到海岸呈巨大的半圆形包围了日军营地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['bætlˌʃɪps] ,

Along	the	Gulf	Coast	was	also	a	line	of	American	battleships	,
沿着	这	海湾	海岸	曾是	还	一个	线	的	美国人	战列舰	,

墨西哥湾沿岸还部署着一排美国战列舰。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst]

so	that	the	Japanese	encampment	was	entirely	surrounded	with	an	almost
所以	那	这	日本人	营地	曾是	完全	包围	和	一个	几乎

[kən'tɪnjuəs] [laɪn] [ʌv; əv] ['erəpleɪn] [dis'trɔiŋ] ['gʌnz] .

continuous	line	of	aeroplane	destroying	guns	.
连续的	线	的	飞机	摧毁	枪支	.

因此，日军营地完全被一连串的防空炮包围。

[ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kæv(ə)lri] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd]

All	preparations	were	at	last	complete	and	with	cavalry	beneath	and
全部	准备工作	是	在	最后的	完全的	和	和	骑兵	下面	和

['ɛərəpleinz] [ə'bʌv] ,

aeroplanes	above	,
飞机	多于	,

一切准备工作终于完成，地面有骑兵，空中有飞机。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['strætədʒɪst] [plænd] [ə; eɪ] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['terətɔːri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	American	strategists	planned	a	dash	across	the	Japanese	territory	with	the
这	美国人	战略家	计划	一个	短跑	穿过	这	日本人	领土	和	这

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðoʊz] [ðæt]

belief	that	the	outlying	lines	of	artillery	would	bring	to	earth	those	that
信仰	那	这	边远	线条	的	炮兵	会	带来	到	地球	那些	那

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

succeeded	in	getting	into	the	air	.
成功了	在	获得	进入	这	空气	.

美国战略家计划突袭日本领土，他们相信外围的炮兵阵地会将那些成功升空的飞机击落。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

One	evening	at	the	hour	of	twilight	,
一	晚上	在	这	小时	的	暮	,

一天傍晚，暮色降临之时，

['mesindʒəz] [pæst] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][dis'tribju:tiŋ][mæps][ænd; ənd]['ɔ:rdərz][tu:; tə]
messengers **passed** **rapidly** **among** **the** **Japanese** **distributing** **maps** **and** **orders** **to**
信使 通过了 快速 之中 这 日本人 分发 地图 和 订单 到
[prɪ'per] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .
prepare **for** **flight** **.**
准备 为了 航班 .

信使们迅速穿梭于日本人之间，分发地图和准备撤退的命令。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ,
Late **that** **night** **,** **their** **possessions** **made** **ready** **for** **flight** **,**
晚的 那 夜晚 , 他们的 财产 制成 准备好 为了 航班 ,

那天深夜，他们收拾好了行李，准备起飞。

- [ænd; ənd] ['eθəl] [sæt][wɪð; wɪθ] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['lætɚz]
Komoru **and** **Ethel** **sat** **with** **Professor** **and** **Madame** **Oshima** **beneath** **the** **latter's**
- 和 埃塞尔 卫星 和 教授 和 夫人 大岛 下面 这 后者的
[pleɪn] .
plane **.**
飞机 .

小森和艾塞尔与大岛教授和夫人一起坐在大岛教授的飞机下面。

" ['aʊər; ɑ:r] [skaʊts] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , " [sed] [oʊ'ʃi:mə] ,
" **Our** **scouts** **have** **come** **to** **the** **conclusion** **,** **"** **said** **Oshima** **,**
" 我们的 侦察兵 有 来 到 这 结论 , " 说 大岛 ,

大岛说："我们的侦察员已经得出结论。"

" [ðæt] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [ə'tæk] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **that** **a** **cavalry** **attack** **is** **to** **be** **expected** **in** **the** **early** **morning** **.**
" 那 一个 骑兵 攻击 是 到 是 预期的 在 这 早期的 早晨 .

"预计清晨将发生骑兵袭击。"

[soʊ]['aʊər; ɑ:r][plæn][ɪz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] [pleɪn] [tu:; tə][raɪz][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][də'rektli; daɪ'rektli]
So **our** **plan** **is** **for** **a** **signal** **plane** **to** **rise** **at** **two** **o'clock** **directly**
所以 我们的 计划 是 为了 一个 信号 飞机 到 上升 在 二 点钟 直接地
['oʊvər][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['terətɔ:ri] .
over **the** **center** **of** **our** **territory** **.**
超过 这 中心 的 我们的 领土 .

所以我们的计划是让一架信号飞机在两点钟方向正好从我们领土中心上空升起。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [laɪt] .
It **will** **carry** **a** **bright** **yellow** **light** **.**
它 将要 携带 一个 明亮的 黄色的 光 .

它会发出明亮的黄色光。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [gru:ps] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rsɪz][ɑ:r; ər][tu:; tə][flai] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Beginning **with** **the** **outlying** **groups** **our** **forces** **are** **to** **fly** **toward** **the** **light** **,**
开始 和 这 边远 团体 我们的 力量 是 到 飞 朝向 这 光 ,
['raɪzɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .
rising **as** **they** **go** **.**
上升 作为 他们 去 .

从外围部队开始，我们的部队将朝着光明的方向前进，一路向上。

[ə'teinɪŋ] [æn; ən] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðens] [tu:; tə][flai] [du:] [nɔ:rθ] [æz; əz]
Attaining **an** **altitude** **of** **two** **miles** **they** **are** **thence** **to** **fly** **due** **north** **as**
达到 一个 高度 的 二 英里 他们 是 因此 到 飞 到期的 北 作为
['aʊər; ɑ:r][mæps] [ʃoʊ] .
our **maps** **show** **.**
我们的 地图 展示 .

到达两英里高空后，他们将按照地图所示向正北方向飞行。

[wiː; wi] [wɪl] ['sʌfər] [sʌm; səm] [lɔːs] ,
We **will** **suffer** **some** **loss** **,**
我们 将要 遭受 一些 损失 ,

我们将遭受一些损失，

[bʌt; bət] [tuː] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ges] [ə'merɪkən] ['gʌnə(r)] [wɪl] [nɑːt][ɪn'flɪkt] [greɪt]
but **two** **miles** **high** **and** **at** **night** **I** **guess** **American** **gunners** **will** **not** **inflict** **great**
但 二 英里 高的 和 在 夜晚 我 猜测 美国人 炮手 将要 不是 造成 伟大的
['dæmɪdʒ] .
damage **.**
损害 .

但是两英里高空，而且是在夜间，我想美国炮兵应该不会造成太大破坏。

" ['eθəl] ['ʃʌdəd] .
" **Ethel** **shuddered** **.**
" 埃塞尔 颤抖 .

埃塞尔打了个寒颤。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['eɪvieɪtər] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] - .
" **Do** **you** **think** **the** **American** **aviators** **will** **follow** **us** **?** **"** **asked** **Komoru** **.**
" 做 你 思考 这 美国人 飞行员 将要 跟随 我们 ? " 问 - .

“你认为美国飞行员会跟随我们吗？”小森问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , " [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] ;
" **That** **depends** **,** **"** **replied** **the** **older** **man** **,** **"** **upon** **the** **reception** **we** **give** **them** **;**
" 那 取决于 , " 回复 这 老 男人 , " 之上 这 接待 我们 给 他们 ;
[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [aʊt'nʌmbəd] . "
we **have** **them** **outnumbered** **.** **"**
我们 有 他们 寡不敌众 . "

“那要看情况了，”老人回答说，“取决于我们如何接待他们；我们的人数比他们少。”

" [ðeɪ] ['kæri] [men] ['gʌnə(r)] , " [sed] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] .
" **They** **carry** **men** **gunners** **,** **"** **said** **Madame** **Oshima** **.**
" 他们 携带 男人 炮手 , " 说 夫人 大岛 .

“他们运送的是男性炮手，”大岛夫人说道。

" [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,
" **So** **,** **"** **said** **the** **Professor** **,**
" 所以 , " 说 这 教授 ,

“那么，”教授说道。

" [bʌt; bət] ['ʃuːtɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['erəpleɪn] [dɪ'pendz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʌnər]
" **but** **shooting** **from** **an** **aeroplane** **depends** **not** **so** **much** **upon** **the** **gunner**
" 但 射击 从 一个 飞机 取决于 不是 所以 很多 之上 这 炮手
[æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stiəzmən] .
as **upon** **the** **steersman** **.**
作为 之上 这 舵手 .

“但是从飞机上射击，主要取决于舵手而不是炮手。”

[ðer; ðər] [pleɪnz] ['wɑːbəl] , [ðə; ði]['met(ə)l] [freɪm] [wɜːrk][ɪz] [tuː] [stɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]
Their **planes** **wabble** **,** **the** **metal** **frame** **work** **is** **too** **stiff** **,** **it** **doesn't** **yield** **to** **the**
他们的 飞机 摇摆 , 这 金属 框架 工作 是 也 僵硬的 , 它 不 屈服 到 这
[er] ['preʃər] .
air **pressure** **.**
空气 压力 .

他们的飞机摇晃不定，金属框架太僵硬，无法承受气压。

" [ə'lɔːŋ] [sʌtʃ] [laɪnz] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .
" **Along** **such** **lines** **the** **conversation** **continued** **for** **an** **hour** **or** **so** **.**
" 沿着 这样的 线条 这 对话 持续 为了 一个 小时 或者 所以 .

就这样，谈话持续了一个小时左右。

['niːðər] [ðə; ði] [men] [nɔːr] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] [siːmd] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['prɑːspekts]

Neither	the	men	nor	Madame	Oshima	seemed	the	least	bit	excited	over	the	prospects
两者都不	这	男人	也不	夫人	大岛	似乎	这	至少	少量	兴奋的	超过	这	前景

;
;
;

无论是男人们还是大岛夫人，似乎对前景都丝毫没有兴奋之情；

[bʌt; bət] ['eθəl] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] , [wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ]

but	Ethel	,	striving	to	keep	up	external	appearances	,	was	inwardly	torn	with
但	埃塞尔	,	努力	到	保持	向上	外部的	外貌	,	曾是	内心	撕裂	和

['wɔːrɪŋ] [i'məuʃənz] .

warring	emotions	.
战争	情绪	.

但埃塞尔为了维持表面的体面，内心却饱受矛盾情绪的折磨。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] ,

Making	an	excuse	of	wishing	to	look	for	something	among	her	luggage	,
制作	一个	原谅	的	祝	到	看	为了	某物	之中	她	行李	,

她以想在行李里找东西为借口，

[ðə; ði] [gɜːrl] ['faɪnəli] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪn] .

the	girl	finally	escaped	and	walked	quickly	toward	the	other	plane	.
这	女孩	最后	逃脱	和	步行	迅速地	朝向	这	其他	飞机	.

女孩终于逃脱，快步走向另一架飞机。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

But	instead	of	stopping	,	she	passed	by	and	continued	down	between	the
但	反而	的	停止	,	她	通过了	经过	和	持续	向下	之间	这

['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['kɑːt(ə)n] ,

rows	of	cotton	,
行	的	棉布	,

但她没有停下来，而是径直走过，继续沿着棉花田间的小路往前走。

[ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] [fiːld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

avoiding	as	much	as	possible	the	lights	that	dotted	the	field	about	her	.
避免	作为	很多	作为	可能的	这	灯	那	虚线	这	场地	关于	她	.

她尽可能地避开周围田野上点缀的灯光。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ; " [oʊ] , [gɑːd] !

"	she	repeated	under	her	breath	;	"	Oh	,	God	!
"	她	重复	在下面	她	气息	;	"	哦	,	上帝	!

她低声重复道：“哦，上帝！”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !

I	can't	go	!
我	不能	去	!

我不能去！

[aɪ] [wəʊnt] [goʊ] !

I	won't	go	!
我	惯于	去	!

我不去！

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['brɪskli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [maɪnd]
" For some time she walked on briskly trying to calm her feverish mind
" 为了 一些 时间 她 步行 在 轻快地 尝试 到 冷静的 她 发烧 头脑
[ænd; ənd]['riːz(ə)n] [aʊt][ə; eɪ] [seɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] .
and reason out a sane course of procedure .
和 原因 出去 一个 理智 课程 的 程序 .

“她快步走着，努力平复自己躁动不安的心情，并思考一个合理的处理方法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðʌs] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [tuː] [pleɪnz] [gləud] ['fɪfti] ['miːtɝz] [æt; ət]
She was passing thus where the lights of two planes glowed fifty meters at
她 曾是 通过 因此 在哪里 这 灯 的 二 飞机 发光 五十 米 在
['iːðər] [saɪd] ,
either side ,
任何一个 边 ,

她经过这里时，两侧五十米处各有一架飞机的灯光亮起。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['hevɪli] ['oʊvər][sʌm; səm][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['roʊz; 'raʊz] .
when she stumbled heavily over some dark object between the cotton rows .
什么时候 她 踉跄 重度 超过 一些 黑暗的 目的 之间 这 棉布 行 .

她重重地绊倒在棉花地里的某个黑色物体上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
She turned to see what it was ; and , bending forward ,
她 转向 到 看 什么 它 曾是 ; 和 , 弯曲 向前 ,

她转过身去看那是什么；然后，她弯下腰，

[diˈsəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
discerned in the starlight the body of a man .
辨别 在 这 星光 这 身体 的 一个 男人 .

在星光下，他辨认出了一个男人的身影。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn] ; [ðen] , [fiərɪŋ] [pər'suːt][ðə; ði] [mɔːr] , [tʃekt] [hɜːr; hər] [spiːd] .
She started to run ; then , fearing pursuit the more , checked her speed .
她 开始 到 跑步 ; 然后 , 害怕 追逐 这 更多的 , 已检查 她 速度 .

她开始跑；然后，由于更加害怕被追赶，她放慢了速度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][sʌm; səm][wʌn] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd][wʌz; wəz]
As she did so some one grasped her arm and a heavy hand was
作为 她 做过 所以 一些 一 抓住 她 手臂 和 一个 重的 手 曾是
[klæpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] .
clapped over her mouth .
鼓掌 超过 她 嘴 .

她这样做的时候，有人抓住了她的胳膊，一只大手捂住了她的嘴。

" [kiːp] ['kwaɪət] , " [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]['kæptər] ['hɔːrsli] .
" Keep quiet , " commanded her captor hoarsely .
" 保持 安静的 , " 命令 她 俘虏者 沙哑地 .

“安静点，”俘虏她的人嘶哑地命令道。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][bent][hɜːr; hər][bæk]['oʊvər][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [θroʊn]
In another instant he had bent her back over his knee and thrown
在 其他 立即的 他 有 弯曲 她 后退 超过 他的 膝盖 和 抛掷
[hɜːr; hər] — [ɔːr]['ræðər] [drɑːpt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'zɪst] — [ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ]
her — or rather dropped her for she did not resist — upon the soft earth
她 — 或者 相当 掉落 她 为了 她 做过 不是 抵抗 — 之上 这 柔软的 地球
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

转眼间，他把她弯腰放在膝盖上，然后把她扔了出去——或者更确切地说，是把她扔了出去，因为她没有反抗——摔在下面的柔软泥土上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you make a sound , I'll have to shoot , " he said ,
" 如果 你 制作 一个 声音 , 患病的 有 到 射击 , " 他 说 ,

“如果你发出声音，我就不得不开枪了，”他说。

['restɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [niː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ]
resting a heavy knee upon her chest and clasping her slender wrist in a
休息 一个 重的 膝盖 之上 她 胸部 和 紧握 她 苗条 手腕 在 一个
[vaɪs] - [laɪk] [grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] .
vise - like grip of a single hand .
钳住 - 喜欢 紧握 的 一个 单身的 手 .

她用沉重的膝盖顶住胸口，一只手像钳子一样紧紧抓住她纤细的手腕。

[ðə; ði][gɜːrl] [briːðd] ['hevɪli] .
The girl breathed heavily .
这 女孩 呼吸 重度 .

女孩呼吸沉重。

[ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [braɪt] [mə'tælɪk]
The man reached toward his hip pocket and drawing forth a bright metallic
这 男人 达到 朝向 他的 时髦的 口袋 和 绘画 前进 一个 明亮的 金属
['ɑːbdʒekt][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
object held it close to her face .
目的 握住 它 关闭 到 她 脸 .

那人伸手摸向自己的裤兜，掏出一个闪亮的金属物体，举到她脸前。

[hɜːr; hər] [breθ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
Her breath stopped short .
她 气息 停止 短的 .

她屏住了呼吸。

[ðen] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
Then a flood of light struck her full in the eyes ,
然后 一个 洪水 的 光 击 她 满的 在 这 眼睛 ,

突然，一道强光刺入她的双眼。

[æz; əz][hɜːr; hər]['kæptər] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [flæʃ] [læmp] .
as her captor pressed the button on his flash lamp .
作为 她 俘虏者 按下 这 按钮 在 他的 闪光 灯 .

绑架者按下手电筒的按钮。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[ə; eɪ]['wʊmən] !
a woman !
一个 女士 !

一个女人！

" [ðə; ði][mæn] [gɑːspt] .
" the man gasped .
" 这 男人 倒吸一口气 .

那人倒吸了一口气。

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] .
The exclamation and voice were clearly not Japanese .
这 感叹 和 嗓音 是 清楚地 不是 日本人 .

那声感叹和声音显然不是日语。

['eθəl] [felt] [ðə; ði] [grɪp] ['luːs(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ʃɪft] [frʌm; frəm]

Ethel	felt	the	grip	loosen	from	her	wrists	and	the	weight	shift	from
埃塞尔	毛毡	这	紧握	松开	从	她	手腕	和	这	重量	转移	从

[hɜːr; hər] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

埃塞尔感到手腕上的束缚松开了，胸口的重量也减轻了。

" [jʊə(r)] [noʊ] [ˌdʒæpə'niːz] !

"	You're	no	Japanese	!
"	你是	不	日本人	!

你根本不是日本人!

" [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	he	said	under	his	breath	,
"	他	说	在下面	他的	气息	,

他低声说道:

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [flæʃ] [læmp] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

at	the	same	time	letting	the	glowing	flash	lamp	fall	from	his	hand	.
在	这	相同的	时间	出租	这	发光	闪光	灯	落下	从	他的	手	.

与此同时，他手中的闪光灯也掉了下来。

['prez(ə)ntli] ['eθəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmp] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ]

Presently	Ethel	raised	her	head	and	reached	for	the	lamp	where	it	lay
目前	埃塞尔	提高	她	头	和	达到	为了	这	灯	在哪里	它	躺

['weɪstɪŋ] [ɪts] ['reɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [sɔɪl] .

wasting	its	rays	against	the	black	soil	.
浪费	它是	射线	反对	这	黑色的	土壤	.

这时，埃塞尔抬起头，伸手去拿那盏灯，它正昏暗地躺在那里，光线黯淡地照射在黑色的土地上。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [gloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sɔː] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	now	turned	the	glow	on	the	other	and	saw	kneeling	beside	her	a	young
她	现在	转向	这	辉光	在	这	其他	和	锯	跪着	旁	她	一个	年轻的

[mæn] [ɪn] [ə'merɪkən] [kloʊðz] .

man	in	American	clothes	.
男人	在	美国人	衣服	.

她随即把目光转向另一边，看到一个穿着美国服装的年轻男子跪在她旁边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [greɪ] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ænd; ənd]

He	was	hatless	and	coatless	and	his	soft	gray	shirt	was	torn	and
他	曾是	无帽	和	无外套	和	他的	柔软的	灰色的	衬衫	曾是	撕裂	和

[mʌd] [bɪ'spætərd] .

mud	bespattered	.
泥	溅洒	.

他没戴帽子，也没穿外套，柔软的灰色衬衫破了，沾满了泥浆。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ʌv; əv] [ʌn'koʊmd] [her] [kraʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːrhed] ,

A	massive	head	of	uncombed	hair	crowned	a	handsome	forehead	,
一个	大量的	头	的	未梳理的	头发	加冕	一个	英俊的	前额	,

一头蓬乱的浓密头发衬托着英俊的额头，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['stʌbi] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] .

but	the	face	beneath	was	marred	by	a	stubby	growth	of	beard	.
但	这	脸	下面	曾是	受损	经过	一个	矮胖的	生长	的	胡须	.

但脸庞下却长着稀疏的胡茬。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " ['wɪspəd] ['eθəl] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Who	are	you	?	"	whispered	Ethel	finding	her	voice	.
"	WHO	是	你	?	"	低声说道	埃塞尔	寻找	她	嗓音	.

“你是谁？”埃塞尔低声问道，终于找回了自己的声音。

" [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] , [riːtʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

"	Put	out	the	light	,	"	he	commanded	,	reaching	forward	to	take	it	from
"	放	出去	这	光	,	"	他	命令	,	到达	向前	到	拿	它	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“把灯关掉，”他命令道，伸手从她手中拿过灯。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] [riˈvəːsiŋ] [ðə; ði] ['kwɪri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

"	he	asked	reversing	the	query	as	they	were	again	in	darkness	.
"	他	问	逆转	这	询问	作为	他们	是	再次	在	黑暗	.

“他反问，因为他们又陷入了黑暗中。”

" [aɪm] [ə; eɪ] [gɜːrl] , " [sed] ['eθəl] .

"	I'm	a	girl	,	"	said	Ethel	.
"	我是	一个	女孩	,	"	说	埃塞尔	.

“我是个女孩，”埃塞尔说。

[ðə; ði] [mæn] [læft] ['sɔːftli] .

The	man	laughed	softly	.
这	男人	笑了	轻轻	.

男人轻轻地笑了。

" [aɪm] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	,	"	he	said	.
"	我是	不是	,	"	他	说	.

“我不是，”他说。

['eθəl] [druː] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .

Ethel	drew	herself	into	a	sitting	posture	.
埃塞尔	画	她自己	进入	一个	坐着	姿势	.

埃塞尔坐了起来。

" [wɪtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Which	side	of	this	war	are	you	on	?	"	she	asked	.
"	哪个	边	的	这	战争	是	你	在	?	"	她	问	.

“你在这场战争中站在哪一边？”她问道。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] — [ðen] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

The	man	was	afraid	to	commit	himself	—	then	a	happy	thought	struck	him	.
这	男人	曾是	害怕的	到	犯罪	他自己	—	然后	一个	快乐的	想法	击	他	.

这个人不敢做出承诺——这时，一个美好的念头突然闪过他的脑海。

" [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ˌdɪplə'mætɪkli] .

"	The	same	side	that	you	are	,	"	he	answered	diplomatically	.
"	这	相同的	边	那	你	是	,	"	他	回答	外交上	.

“和你站在同一阵线，”他委婉地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɛθəlz] [tɜːrn] [tuː; tə] [smaɪl] .

It	was	Ethel's	turn	to	smile	.
它	曾是	埃塞尔的	转动	到	微笑	.

轮到埃塞尔微笑了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	You	are	an	American	?	"	she	ventured	at	length	.
"	你	是	一个	美国人	?	"	她	冒险	在	长度	.

“你是美国人吗？”她鼓起勇气问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" So are you ? "
" 所以 是 你 ? "

你也是吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ˌdʒæpə'niːz] [kloʊðz] ? "
" Then why are you wearing Japanese clothes ? "
" 然后 为什么 是 你 穿着 日本人 衣服 ? "

“那你为什么穿着日本衣服？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['ʌðər] .
" Because — " she said hesitatingly , " I haven't any others .
" 因为 — " 她 说 犹豫地 , " 我 还没有 任何 其他的 .

“因为——”她犹豫地说，“我没有别的了。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" For some minutes he said nothing .
" 为了 一些 分钟 他 说 没有什么 .

他沉默了好一会儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ?
" Are you going to give the alarm of my presence ?
" 是 你 去 到 给 这 警报 的 我的 在场 ?

“你打算发出警报，让别人发现我的存在吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he asked at length .
" 他 问 在 长度 .

他详细地问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then I'll go , " he said .
" 然后 患病的 去 , " 他 说 .

“那我就走了，”他说。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [bʌt; bət] [stɪl] ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]
Rising from his knees , but still stooping , he made off rapidly down the
崛起 从 他的 膝盖 , 但 仍然 弯腰 , 他 制成 离开 快速 向下 这
['kɑːt(ə)n] [roʊ] .
cotton row .
棉布 排 .

他从跪着的姿势站起来，但仍然弯着腰，沿着棉花地迅速跑开了。

['eθəl] [briːðd] ['diːpli] .
Ethel breathed deeply .
埃塞尔 呼吸 深 .

埃塞尔深吸了一口气。

[kən'fju:zd] [θɔ:ts] [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər][maɪnd] .
Confused **thoughts** **flashed** **through** **her** **mind** **.**
使困惑 想法 闪光灯 通过 她 头脑 .

她脑海中闪过各种混乱的念头。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - ;
She **would** **not** **return** **to** **go** **with** **Komoru** **;**
她 会 不是 返回 到 去 和 - ;

她不会回去和小森一起走;

[ɪn][hɜ:r; hər][ˌdʒæpə'ni:z][gɑ:rb][ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] ;
in **her** **Japanese** **garb** **she** **feared** **the** **early** **morning** **sweep** **of** **American** **cavalry** **;**
在 她 日本人 外衣 她 害怕 这 早期的 早晨 扫 的 美国人 骑兵 ;

她身着日式服装，害怕清晨美国骑兵的突袭;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][left][hɜ:r; hər] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ɪk'spleɪn] ?
but **to** **the** **man** **who** **had** **just** **left** **her** **,** **why** **could** **she** **not** **explain** **?**
但 到 这 男人 WHO 有 只是 左边 她 , 为什么 可以 她 不是 解释 ?

但对于刚刚离开她的男人，她为什么不能解释呢?

[wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'beɪt] , [ʃi:; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] [ræn]['æftər][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]
Without **further** **debate** **,** **she** **arose** **,** **and** **at** **top** **speed** **ran** **after** **the** **retreating**
没有 更远 辩论 , 她 出现 , 和 在 顶部 速度 跑 后 这 撤退
['fɪgjər] .
figure **.**
数字 .

她没有再犹豫，起身以最快的速度追赶着离去的身影。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [teɪl] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [sep'tembər] ['ɪʃu:]
The **next** **instalment** **of** **this** **absorbing** **tale** **will** **appear** **in** **the** **September** **issue**
这 下一个 分期付款 的 这 吸收 故事 将要 出现 在 这 九月 问题
[ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] .
of **PHYSICAL** **CULTURE** **.**
的 身体的 文化 .

这个引人入胜的故事的下一章将刊登在九月刊的《体育文化》杂志上。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [ə'tempt] [tu:; tə][əb'teɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
It **tells** **of** **how** **the** **Japanese** **attempt** **to** **obtain** **control** **of** **the** **United** **States**
它 讲述 的 如何 这 日本人 试图 到 获得 控制 的 这 团结的 各州
[θru:] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meʒərz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['bɑ:rbərəs] ['wɔ:rfer] ,
through **scientific** **measures** **rather** **than** **barbarous** **warfare** **,**
通过 科学 措施 相当 比 野蛮 战争 ,

它讲述了日本人如何试图通过科学手段而非野蛮战争来控制美国。

[ænd; ənd][ɪz] ['wʌndərfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)l] .
and **is** **wonderfully** **interesting** **and** **readable** **.**
和 是 太棒了 有趣的 和 可读 .

而且非常有趣，也很好读。

[dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
Don't **miss** **it** **.**
不 错过 它 .

千万别错过。

[pɑ:rt] [θri:] .
PART **THREE** **.**
部分 三 .

第三部分。

[sɪ'nɑ:psɪs] :
SYNOPSIS **:**
概要 :

概要:

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - , ['eθəl] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [greɪn] -
In **the** **year** **of** **1958** **,** **Ethel** **Calvert** **,** **a** **daughter** **of** **an** **American** **grain** **-**
在 这 年 的 - , 埃塞尔 卡尔弗特 , 一个 女儿 的 一个 美国人 粮食 -
['mɜ:rtʃənt] ,
merchant **,**
商人 ,

1958年，美国粮食商人的女儿埃塞尔·卡尔弗特

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [ɪn][æn; ən]['ænti] - ['fɔ:rən] ['raɪət] , [ɪz]
residing **in** **Japan** **,** **because** **of** **her** **father's** **death** **in** **an** **anti** **-** **foreign** **riot** **,** **is**
居住 在 日本 , 因为 的 她 父亲的 死亡 在 一个 反对 - 外国的 暴动 , 是
[fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ] ,
forced **to** **take** **refuge** **,**
强制 到 拿 避难所 ,

她居住在日本，由于父亲在反外暴乱中丧生，被迫寻求庇护。

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] , [ðə; ði] [frentʃ] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]['saɪəntɪst] .
with **Madame** **Oshima** **,** **the** **French** **wife** **of** **a** **Japanese** **scientist** **.**
和 夫人 大岛 , 这 法语 妻子 的 一个 日本人 科学家 .

与日本科学家的法国妻子大岛夫人在一起。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]
She **becomes** **accustomed** **to** **the** **land** **and** **mode** **of** **living** **followed** **by** **the**
她 变成 习惯 到 这 土地 和 模式 的 活的 随后 经过 这
[ˌdʒæpə'ni:z] ,
Japanese **,**
日本人 ,

她逐渐适应了日本人的土地和生活方式。

[ænd; ənd][ɪz]['faɪnəli] [pə'sweidid] [tu:; tə]['ə'dɑ:pt][ðə; ði]['kɑ:stu:m][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eksaɪl] .
and **is** **finally** **persuaded** **to** **adopt** **the** **costume** **of** **the** **land** **of** **her** **exile** **.**
和 是 最后 被说服 到 采纳 这 戏服 的 这 土地 的 她 流亡 .

最终，她被说服穿上了流放地的服饰。

[wɔ:r][ɪz] [dɪ'klerd] [bɪ'twi:n] [dʒə'pæn][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [prə'fesər] [oʊ'ʃi:mə] ,
War **is** **declared** **between** **Japan** **and** **the** **United** **States** **,** **and** **Professor** **Oshima** **,**
战争 是 声明 之间 日本 和 这 团结的 各州 , 和 教授 大岛 ,
[ænd; ənd] - ,
and **Komoru** **,**
和 - ,

日本与美国之间宣战，大岛教授和小森

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [oʊ'ʃi:mə] [ænd; ənd] ['eθəl] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ,
his **Secretary** **,** **together** **with** **Madame** **Oshima** **and** **Ethel** **Calvert** **,**
他的 秘书 , 一起 和 夫人 大岛 和 埃塞尔 卡尔弗特 ,

他的秘书，连同大岛夫人和埃塞尔·卡尔弗特，

[seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z][wɔ:r]['ves(ə)l] .
sail **for** **the** **United** **States** **in** **a** **Japanese** **war** **vessel** **.**
帆 为了 这 团结的 各州 在 一个 日本人 战争 血管 .

乘坐日本军舰为美国航行。

[wen] [nɪr] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] , [ðə; ði] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [bɪn]
When **near** **the** **Pacific** **Coast** **,** **the** **many** **men** **and** **women** **who** **have** **been**
什么时候 靠近 这 太平洋 海岸 , 这 许多 男人 和 女性 WHO 有 到过
['pæsndʒɚ] [ɑ:n][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
passengers **on** **the** **vessel** **,**
乘客 在 这 血管 ,

当船只靠近太平洋沿岸时，船上众多男女乘客.....

[liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] , [ænd; ənd][seɪl] ['iːstwədli] [tɔːrd] ['teksəs] ,

leave	the	ship	by	means	of	aeroplanes	,	and	sail	eastwardly	toward	Texas	,
离开	这	船	经过	方法	的	飞机	,	和	帆	向东	朝向	德克萨斯州	,

乘坐飞机离开这艘船，然后向东航行前往德克萨斯州。

[wer] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['wɔːrfer] [baɪ] ['ɛərəpleinz]

where	they	establish	plantations	and	conduct	a	desultory	warfare	by	aeroplanes
在哪里	他们	建立	种植园	和	执行	一个	漫无目的的	战争	经过	飞机

[wɪð; wɪθ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [truːps] .

with	United	States	troops	.
和	团结的	各州	军队	.

他们在那里建立种植园，并与美国军队进行零星的空战。

[waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] ['eθəl] [dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪn] [kən'siːlmənt] .

While	working	in	the	fields	Ethel	discovers	a	young	American	in	concealment	.
尽管	在职的	在	这	字段	埃塞尔	发现	一个	年轻的	美国人	在	隐蔽	.

埃塞尔在田里干活时，发现了一个躲藏起来的年轻美国人。

[hiː; hi] [wɔːnz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rʌnz] [ə'weɪ] .

He	warns	her	to	keep	silent	,	and	immediately	runs	away	.
他	警告	她	到	保持	沉默的	,	和	立即地	跑步	离开	.

他警告她保持安静，然后立即逃走了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['eθəl] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] [huː] , [mɔːr] ['kɔːʃəsli] , [ræn]

In	a	few	minutes	Ethel	had	caught	up	with	the	man	who	,	more	cautiously	,	ran
在	一个	很少	分钟	埃塞尔	有	捕捉	向上	和	这	男人	WHO	,	更多的	谨慎地	,	跑

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

几分钟后，埃塞尔追上了那个男人，他更加谨慎地跑在她前面。

['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] .

Checking	her	speed	,	she	followed	silently	.
检查	她	速度	,	她	随后	默默	.

她确认了一下速度，然后默默地跟了上去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

For	a	half	-	mile	she	pursued	him	thus	.
为了	一个	一半	-	英里	她	追击	他	因此	.

她就这样追了他半英里。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]

He	came	to	the	end	of	the	field	and	dodged	into	the	thicket	of	bushes
他	来了	到	这	结尾	的	这	场地	和	躲避	进入	这	灌木丛	的	灌木丛

[ðæt] [laɪnd][ðə; ðɪ] [fens] [roʊ] .

that	lined	the	fence	row	.
那	衬里	这	栅栏	排	.

他走到田地尽头，躲进了篱笆边上的茂密灌木丛中。

[hiː; hi] [muːvd] [mɔːr] ['sloʊli] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [saʊnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] [saɪt] .

He	moved	more	slowly	now	,	and	she	followed	by	sound	rather	than	by	sight	.
他	已搬	更多的	缓慢地	现在	,	和	她	随后	经过	声音	相当	比	经过	视线	.

他现在走得慢了下来，她只能通过声音而不是视觉来跟随他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [brʊk] [ræn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens]

At	length	they	came	to	where	a	brook	ran	at	right	angles	to	the	fence
在	长度	他们	来了	到	在哪里	一个	溪	跑	在	正确的	角度	到	这	栅栏

[roʊ] .

row	.
排	.

最后，他们来到了一条小溪边，这条小溪与篱笆呈直角流淌。

[ðə; ði][mæn] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [krɔ:ld] ['ʌndər][ðə; ði] [bɑ:rbd] - ['waɪər] [fens] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ɑ:n]

The	man	stopped	and	crawled	under	the	barbed	-	wire	fence	and	came	out	on
这	男人	停止	和	爬行	在下面	这	带倒刺的	-	金属丝	栅栏	和	来了	出去	在

[ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] [ðæt] [ræn] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] .

the	turnpike	that	ran	alongside	.
这	收费公路	那	跑	旁边	.

那人停下脚步，爬过带刺铁丝网，来到了旁边的收费公路上。

['eθəl] , ['pɪrɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

Ethel	,	peering	out	from	the	bushes	,
埃塞尔	,	窥视	出去	从	这	灌木丛	,

埃塞尔从灌木丛中探出头来，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] ['boʊldli]['fɔ:rwərd][ænd; ənd][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ['kʌlvərt] [ðæt]

saw	him	walk	boldly	forward	and	stand	upon	the	end	of	the	stone	culvert	that
锯	他	走	大胆地	向前	和	站立	之上	这	结尾	的	这	石头	涵洞	那

[kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

conducted	the	brook	beneath	the	roadway	.
实施	这	溪	下面	这	道路	.

只见他大步向前，站在路下溪流穿过的石涵的尽头。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] ,

For	a	moment	only	he	remained	so	,
为了	一个	片刻	仅有的	他	剩余	所以	,

他只是短暂地保持了这个姿势。

[ænd; ənd] [ðen] ['klæmbəd] ['kwɪkli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

and	then	clambered	quickly	down	at	the	end	of	the	arch	and	disappeared
和	然后	攀爬	迅速地	向下	在	这	结尾	的	这	拱	和	消失

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'ni:θ] .

in	the	darkness	beneath	.
在	这	黑暗	下面	.

然后迅速爬下拱门尽头，消失在下方的黑暗中。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [fʊt] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

She	heard	a	foot	splash	in	the	water	,
她	听到	一个	脚	溅	在	这	水	,

她听到水里传来脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz]['kwaɪət] [seɪv] [ðə; ði] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

and	then	all	was	quiet	save	the	gurgle	of	the	stream	.
和	然后	全部	曾是	安静的	节省	这	咕噜声	的	这	溪流	.

随后，除了溪水潺潺流水声，一切都安静了下来。

['klaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [ʃi:; ʃi][tɑ:p][ræn]['fɔ:rwərd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kʌlvərt] .

Climbing	over	the	fence	,	she	top	ran	forward	upon	the	culvert	.
攀登	超过	这	栅栏	,	她	顶部	跑	向前	之上	这	涵洞	.

她翻过栅栏，沿着涵洞向前奔跑。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rd] ['i:ðər] [end] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi]

She	listened	and	looked	toward	either	end	,	resolved	to	call	to	him	if	he
她	听着	和	看起来	朝向	任何一个	结尾	,	已解决	到	称呼	到	他	如果	他

[ɪ'mɜ:rdʒd] .

emerged	.
出现	.

她侧耳倾听，目光向两端望去，决心如果他出现，就喊他过来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['sɪgnəl] [laɪt] [raɪz][ɪn]['spaiərəlz] ['haɪər] [ænd; ənd]

As	she	stood	waiting	she	saw	the	yellow	signal	light	rise	in	spirals	higher	and
作为	她	站立	等待	她	锯	这	黄色的	信号	光	上升	在	螺旋	更高	和

['haɪər] [ænd; ənd] [ðen] ['sɜ:rk(ə)l] ['sloʊli] [ɪn][wʌn][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

higher	and	then	circle	slowly	in	one	location	.
更高	和	然后	圆圈	缓慢地	在	一	地点	.

她站在那里等待时，看到黄色信号灯呈螺旋状上升，越升越高，然后在一个位置缓慢旋转。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][dɪm][teɪl] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	minutes	later	the	dim	tail	lights	of	the	planes	came	up	out	of	the
一个	很少	分钟	之后	这	暗淡	尾巴	灯	的	这	飞机	来了	向上	出去	的	这

[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [flu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] .

horizon	and	flew	towards	the	signal	light	.
地平线	和	飞翔	向	这	信号	光	.

几分钟后，飞机的昏暗尾灯从地平线上升起，朝着信号灯飞去。

['æftər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

After	a	half	-	hour	of	waiting	,
后	一个	一半	-	小时	的	等待	,

等了半个小时后，

[ʃi:; ʃi]['boʊldli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] .

she	boldly	resolved	to	enter	the	hiding	place	of	the	man	she	had	followed	.
她	大胆地	已解决	到	进入	这	隐藏	地方	的	这	男人	她	有	随后	.

她大胆地决定进入她一直跟踪的那个男人的藏身之处。

['kɔ:ʃəsli] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ,

Cautiously	feeling	her	way	,
谨慎地	感觉	她	方式	,

她小心翼翼地摸索着前进，

[ʃi:; ʃi] ['klæmbəd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlvərt] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ɪts] [blæk]

she	clambered	down	over	the	end	of	the	culvert	and	peered	into	its	black
她	攀爬	向下	超过	这	结尾	的	这	涵洞	和	窥视	进入	它是	黑色的

['ɑ:rtʃweɪ] .

archway	.
拱道	.

她爬下涵洞的尽头，向黑色的拱门望去。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['dɪmli] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [braitə] [flæʃ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

At	first	,	dimly	and	then	with	brighter	flash	,	she	saw	a	light	within	.
在	第一的	,	依稀	和	然后	和	更亮	闪光	,	她	锯	一个	光	之内	.

起初，她看到的是一道微弱的光，然后闪光越来越亮，她看到里面有一道光。

['kri:pɪŋ] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] , ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər] [rʌf] [blɑ:ks]

Creeping	slowly	forward	,	wading	in	the	stream	and	stumbling	over	rough	blocks
爬行	缓慢地	向前	,	涉水	在	这	溪流	和	踉跄	超过	粗糙的	积木

[ʌv; əv] [stoʊn] ,

of	stone	,
的	石头	,

他们缓慢地向前爬行，趟过溪流，不时绊倒在粗糙的石块上。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt] .

she	made	toward	the	light	.
她	制成	朝向	这	光	.

她朝着光亮处走去。

[ˌmɪd'weɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

Midway	the	passage	,
中途	这	通道	,

航程中途，

[ðə; ði][saɪd][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlvərt][hæd; həd]['fɔ:lən][ɔ:r] [bɪn] [tɔ:rn][daʊn][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

the	side	wall	of	the	culvert	had	fallen	or	been	torn	down	and	there	in	a
这	边	墙	的	这	涵洞	有	倒下	或者	到过	撕裂	向下	和	那里	在	一个

['lɪt(ə)l][dæmp][kleɪ] [nʊk] ,

little	damp	clay	nook	,
小的	潮湿	黏土	角落	,

涵洞的侧壁倒塌或被拆毁了，在一个潮湿的粘土小角落里，

['sɪtɪŋ] [hʌntʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][rɑ:k][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] [mæn] .

sitting	hunched	upon	a	rock	was	the	silhouette	of	the	unshaven	man	.
坐着	弓着背	之上	一个	岩石	曾是	这	轮廓	的	这	未刮胡子	男人	.

一个胡子拉碴的男人弓着身子坐在岩石上，身影若隐若现。

[bɪ'jɑ:nd][hɪm; ɪm] [gləud] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ænd; ənd][baɪ][ɪts][feɪnt]['reɪz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɜ:rɪdli]

Beyond	him	glowed	the	dim	light	and	by	its	faint	rays	he	was	hurriedly
超过	他	发光	这	暗淡	光	和	经过	它是	头晕的	射线	他	曾是	匆匆

['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] [bʊk] .

writing	in	a	note	book	.
写作	在	一个	笔记	书	.

他身后透出昏暗的灯光，借着微弱的光线，他匆匆地在笔记本上写着什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [flæʃ] -

With	a	start	he	became	aware	of	her	presence	,	and	turned	the	flash	-
和	一个	开始	他	成为	意识到的	的	她	在场	,	和	转向	这	闪光	-

[laɪt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

light	upon	her	.
光	之上	她	.

他猛然察觉到她的存在，便用手电筒照向她。

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['stæməd] .

"	I	followed	you	,	"	she	stammered	.
"	我	随后	你	,	"	她	结结巴巴	.

"我跟着你，"她结结巴巴地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	I	want	to	explain	.
"	我	想	到	解释	.

我想解释一下。

[aɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] ['kæptɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] .

I'm	an	American	girl	captive	among	the	Japanese	.
我是	一个	美国人	女孩	俘虏	之中	这	日本人	.

我是一个被日本人囚禁的美国女孩。

" [hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwɪzɪkli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

"	He	stared	at	her	quizzically	in	the	dim	light	.
"	他	凝视	在	她	疑惑地	在	这	暗淡	光	.

在昏暗的灯光下，他疑惑地盯着她。

" [aɪ][ræn][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	ran	from	you	,	"	he	said	,
"	我	跑	从	你	,	"	他	说	,

"我逃离了你，"他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌjʊərə'pi:ənz]

"	because	I	was	afraid	to	trust	you	—	there	are	a	number	of	Europeans
"	因为	我	曾是	害怕的	到	相信	你	—	那里	是	一个	数字	的	欧洲人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]['fɔ:rsɪz] .

among	the	Japanese	forces	.
之中	这	日本人	力量	.

"因为我不敢相信你——日本军队里有很多欧洲人。"

[aɪ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

I	couldn't	know	that	you	wouldn't	have	given	the	alarm	,
我	不能	知道	那	你	不会	有	给定	这	警报	,

我不可能知道你不会发出警报。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][mæn][tuː; tə][rʌn][frʌm; frəm]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd]['iznt] ['kaʊərdɪs] ; [its] ['kɑːmən]

and	for	one	man	to	run	from	fifty	thousand	isn't	cowardice	;	it's	common
和	为了	一	男人	到	跑步	从	五十	千	不是	怯懦	;	它是	常见的

[sens] — ['iːv(ə)n]['breɪvəri] ,

sense	—	even	bravery	,
感觉	—	甚至	勇敢	,

一个人从五万人的围攻中逃跑，这不是懦弱；这是常识——甚至是勇敢。

[pər'hæps] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔːz] [æt; ət] [steɪk] . "

perhaps	,	when	there's	a	cause	at	stake	.	"
也许	,	什么时候	有	一个	原因	在	赌注	.	"

或许，当涉及到某个重要目标时。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	understand	,	"	replied	the	girl	.
"	我	理解	,	"	回复	这	女孩	.

"我明白了，"女孩回答道。

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɜ'aɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn]

"	Won't	you	be	seated	?	"	he	said	,	arising	and	offering	her	his	place	on
"	惯于	你	是	坐着	?	"	他	说	,	产生	和	提供	她	他的	地方	在

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

"你不坐吗？"他边说边站起身，把石头上的位置让给了她。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] .

She	accepted	,	and	he	asked	her	for	more	of	her	story	.
她	公认	,	和	他	问	她	为了	更多的	的	她	故事	.

她接受了，他便请她继续讲述她的故事。

[ɪn][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

In	reply	she	told	him	whom	she	was	and	related	as	briefly	as	she	could
在	回复	她	讲述	他	谁	她	曾是	和	有关的	作为	简要地	作为	她	可以

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [prɪ'dɪkəmənt] .

the	incidents	of	her	life	that	accounted	for	her	peculiar	predicament	.
这	事件	的	她	生活	那	已记录	为了	她	奇特	困境	.

她回答说自己是谁，并尽可能简短地讲述了导致她目前这种特殊处境的人生经历。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tuː] ; " [hiː; hi] [sed] , [wen]

"	I	suppose	I	owe	you	something	of	an	explanation	,	too	;	"	he	said	,	when
"	我	认为	我	欠	你	某物	的	一个	解释	,	也	;	"	他	说	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

she	had	finished	.
她	有	完成的	.

"我想我也应该向你解释一下。"她说完后，他说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['winzləu] — ['stænli] ['winzləu] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] — - [ðə; ði]

"	My	name	is	Winslow	—	Stanley	Winslow	;	I	am	—	or	at	least	was	—	-	the
"	我的	姓名	是	温斯洛	—	斯坦利	温斯洛	;	我	是	—	或者	在	至少	曾是	—	-	这

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] .

editor	of	the	Regenerationist	.
编辑	的	这	再生主义者	.

"我的名字叫温斯洛——斯坦利·温斯洛；我是——或者至少曾经是——《再生主义者》杂志的编辑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?
Do you know what that is ?
做 你 知道 什么 那 是 ?

你知道那是什么吗?

" ['eθəl] [kən'fest] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
" Ethel confessed , that she did not .
" 埃塞尔 坦白 , 那 她 做过 不是 .

埃塞尔承认，她没有。

" [pər'hæps][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] ,
" Perhaps I flatter myself ,
" 也许 我 奉承 我 ,

"或许我自作多情了，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɑːn] [ə'merɪkən]
but then I suppose you have had no chance to keep up on American
但 然后 我 认为 你 有 有 不 机会 到 保持 向上 在 美国人
[ə'ferz] .
affairs .
事务 .

但我想你大概没有机会关注美国大事吧。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] ,
" Just then a crash , followed by a whirring ,
" 只是 然后 一个 碰撞 , 随后 经过 一个 嗡嗡声 ,

就在这时，一声巨响，接着是一阵嗡嗡声，

['klætɚɪŋ] [nɔɪz] [broʊk] [ɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrgl]
clattering noise broke in above the sound of the man's voice and the gurgle
咔嗒咔嗒 噪音 打破 在 多于 这 声音 的 这 男人的 嗓音 和 这 咕噜声
[ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
of the brook running through their hiding - place .
的 这 溪 跑步 通过 他们的 隐藏 - 地方 .

一阵噼里啪啦的响声盖过了男人的声音和流经他们藏身之处的小溪的潺潺水声。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['winzləu] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlvərt] .
" Winslow exclaimed , starting towards the end of the culvert .
" 温斯洛 惊呼 , 开始 向 这 结尾 的 这 涵洞 .

"温斯洛惊呼道，他开始向涵洞尽头走去。"

['eθəl] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Ethel followed him .
埃塞尔 随后 他 .

埃塞尔跟着他走了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən][ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
Before they reached the open the trees in front of them were lit up by the
前 他们 达到 这 打开 这 树木 在 正面 的 他们 是 点燃向上 经过 这
['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] .
lurid light of a fire .
骇人的 光 的 一个 火 .

在他们到达开阔地带之前，他们面前的树木已被火光照亮，发出刺眼的光芒。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tælɪk]

Beside	**the**	**road**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**was**	**the**	**crumpled**	**mass**	**of**	**a**	**metallic**
旁	这	路	一个	百	码	离开	曾是	这	皱巴巴的	大量的	的	一个	金属

['erəpleɪn] .

aeroplane	**.**
飞机	.

一百码外的路边，躺着一架金属飞机的残骸。

[ðə; ði] ['gæsəli:n] [tæŋk] [hæd; həd] [bɜ:rst] ['oʊpən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊriəsli] .

The	**gasolene**	**tank**	**had**	**burst**	**open**	**and**	**was**	**blazing**	**furiously**	**.**
这	汽油	坦克	有	爆裂	打开	和	曾是	炽烈	愤怒地	.

汽油罐爆裂开来，熊熊燃烧。

" [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['winzləu] ; " [lets] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [kru:] [ɑ:r; ər] [ded] .

"	**Americans**	**,**	**"**	**said**	**Winslow**	**;**	**"**	**let's**	**see**	**if**	**the**	**crew**	**are**	**dead**	**.**
"	美国人	,	"	说	温斯洛	;	"	我们来吧	看	如果	这	全体人员	是	死的	.

"美国人，"温斯洛说，"让我们看看船员是否都死了。"

" [ðə; ði] ['gæsəli:n] [hæd; həd] ['lɑ:rdʒli] [spent] [ɪt'self] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪn] .

"	**The**	**gasolene**	**had**	**largely**	**spent**	**itself**	**by**	**the**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**plane**	**.**
"	这	汽油	有	很大程度上	花费	本身	经过	这	时间	他们	达到	这	飞机	.

"当他们到达飞机时，汽油已经基本耗尽了。"

[poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['krʌmbld] [də'bri:] ,

Poking	**about**	**in**	**the**	**crumbled**	**debris**	**,**
戳	关于	在	这	崩溃了	碎片	,

在坍塌的瓦砾堆里翻找，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['draɪvər] [ɪm'peɪld] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['levər] [ðæt] [prəʊ'tru:did] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .

they	**found**	**the**	**driver**	**impaled**	**upon**	**a**	**lever**	**that**	**protruded**	**from**	**his**	**back**	**.**
他们	成立	这	司机	刺穿	之上	一个	杠杆	那	突出	从	他的	后退	.

他们发现司机被一根从他背部伸出的杠杆刺穿了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['graʊndɪd] [hɜ:r; hər] , " [mju:zd] ['winzləu] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ded]

"	**I**	**wonder**	**what**	**grounded**	**her**	**,**	**"**	**mused**	**Winslow**	**,**	**as**	**he**	**inspected**	**the**	**dead**
"	我	想知道	什么	接地	她	,	"	沉思	温斯洛	,	作为	他	检查	这	死的

[mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flæʃ] - [læmp] .

man	**with**	**his**	**flash**	**-**	**lamp**	**.**
男人	和	他的	闪光	-	灯	.

"我很好奇是什么让她脚踏实地，"温斯洛一边用手电筒检查死者，一边沉思道。

" [oʊ] ! [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] !

"	**Oh**	**!**	**here**	**we**	**are**	**!**
"	哦	!	这里	我们	是	!

"哦！我们到了！"

[gʊd] ['ʃu:tɪŋ] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

Good	**shooting**	**that**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
好的	射击	那	,	"	他	额外	,

"拍得不错，"他补充道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [læmp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɑ:gi] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [hed] .

pointing	**with**	**his**	**lamp**	**to**	**a**	**soggy**	**hole**	**in**	**the**	**side**	**of**	**the**	**man's**	**head**	**.**
指向	和	他的	灯	到	一个	湿漉漉的	洞	在	这	边	的	这	男人的	头	.

他用手电筒指着那人头部侧面一个湿漉漉的洞。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['presɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**I**	**guess**	**they're**	**at**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**pressing**	**out**	**his**	**light**	**and**	**turning**	**his**
"	我	猜测	它们是	在	它	,	"	他	说	,	紧迫	出去	他的	光	和	转弯	他的

[aɪz] ['skaɪwərd] .

eyes	**skyward**	**.**
眼睛	向天空	.

"我猜他们又在干什么了，"他一边说着，一边关掉手电筒，抬头望向天空。

[ðə; ði]['wʊmən] , ['spiːtʃləs] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

The	woman	,	speechless	,	followed	his	gaze	.
这	女士	,	无言	,	随后	他的	目光	.

女人哑口无言，顺着他的目光望去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [flæʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['brɪliənt] [biːmz] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] - [laɪts] ,

Across	the	sky	flashed	here	and	there	brilliant	beams	of	search	-	lights	,
穿过	这	天空	闪光灯	这里	和	那里	杰出的	光束	的	搜索	-	灯	,

天空中不时闪过几道明亮的探照灯光束，

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['nuːmərəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [stɑːr] - [laɪk] [teɪl] - [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	far	more	numerous	were	the	swiftly	moving	star	-	like	tail	-	lights	of	the
但	远的	更多的	很多的	是	这	迅速地	移动	星星	-	喜欢	尾巴	-	灯	的	这

[ˌdʒæpə'niːz] [pleɪnz] .

Japanese	planes	.
日本人	飞机	.

但数量更多的是日本飞机快速移动的星形尾灯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] ,

Now	and	again	they	heard	the	crackling	of	machine	guns	,
现在	和	再次	他们	听到	这	噼啪作响	的	机器	枪支	,

他们不时听到机枪扫射的噼啪声。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [bɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [prə'pelər] [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][feɪnt] [kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]

occasionally	the	burr	of	a	disordered	propeller	and	once	the	faint	call	of	a
偶尔	这	刺果	的	一个	混乱	螺旋桨	和	一次	这	头晕的	称呼	的	一个

['hjuːmən] [vɔɪs] .

human	voice	.
人类	嗓音	.

偶尔会听到螺旋桨运转不畅的嗡嗡声，还有一次听到微弱的人声。

" [lʊk] , " [sed] ['eθəl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

"	Look	,	"	said	Ethel	,	pointing	to	the	southward	.
"	看	,	"	说	埃塞尔	,	指向	到	这	向南	.

“看，”埃塞尔指着南方说。

" [siː] [ðæt] ['brɪliənt] ['jeloʊ] [laɪt] .

"	See	that	brilliant	yellow	light	.
"	看	那	杰出的	黄色的	光	.

“看到那耀眼的黄光了吗？”

[its] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['sɪgnəl] [pleɪn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][flai][ɪn] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

It's	the	Japanese	signal	plane	;	they	are	all	to	fly	in	towards	it	,
它是	这	日本人	信号	飞机	;	他们	是	全部	到	飞	在	向	它	,

那是日本的信号飞机；他们都要朝它飞过去。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɔːrɪŋ] [haɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪnz] . "

and	then	,	soaring	high	will	escape	over	the	American	lines	.	"
和	然后	,	翱翔	高的	将要	逃脱	超过	这	美国人	线条	.	"

然后，它们将高高翱翔，飞越美国防线。

" [ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər][ə; eɪ][dʒoʊk] , " [rɪ'tɜːrnd] ['winzləu] .

"	The	lines	are	a	joke	,	"	returned	Winslow	.
"	这	线条	是	一个	开玩笑	,	"	返回	温斯洛	.

“这些台词简直是个笑话，”温斯洛回答道。

" [its] [pleɪn] [ə'genst] [pleɪn] .

"	It's	plane	against	plane	.
"	它是	飞机	反对	飞机	.

这是飞机之间的对峙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæps] [wɪl] [get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪl] [get] [ə'weɪ] ,

And	the	Japs	will	get	the	best	of	it	;	or	at	least	they'll	get	away	,
和	这	日本人	将要	得到	这	最好的	的	它	;	或者	在	至少	他们会	得到	离开	,

日本人会占上风；或者至少他们会逃脱。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] .

which	is	all	they	want	.
哪个	是	全部	他们	想	.

这正是他们想要的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][də'koʊtə] ,

They	are	going	to	Dakota	,
他们	是	去	到	达科他州	,

他们要去达科他州。

[wer] [faɪv] [treɪn] ['loʊdz][ʌv; əv] ['gæsəliːn] [wɪl] [biː; bi] ['setɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

where	five	train	loads	of	gasolene	will	be	setting	on	a	siding	waiting	to	be
在哪里	五	火车	负载	的	汽油	将要	是	环境	在	一个	壁板	等待	到	是

['kæptʃərd] .

captured	.
捕获	.

五列满载汽油的火车将停在侧线上，等待被捕获。

[wiː; wi] ['prɪntɪd] [ðə; ði]['stɔːri] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['pepərz] [huːtid] [æt; ət]

We	printed	the	story	ten	days	ago	,	though	the	administration	papers	hooted	at
我们	打印	这	故事	十	天	前	,	尽管	这	行政	文件	发出嘘声	在

[ðə; ði][aɪ'diːə] .

the	idea	.
这	主意	.

十天前我们刊登了这篇报道，尽管行政部门对这个想法嗤之以鼻。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌlvərt] , ['eθəl] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

"	As	they	walked	back	toward	the	culvert	,	Ethel	stumbled	over	something	in	the
"	作为	他们	步行	后退	朝向	这	涵洞	,	埃塞尔	踉跄	超过	某物	在	这

['roʊdweɪ] .

roadway	.
道路	.

"当他们往涵洞走去时，埃塞尔被路上的什么东西绊倒了。"

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,

She	asked	for	the	light	,
她	问	为了	这	光	,

她要了灯光，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	discovered	to	her	horror	that	she	was	standing	in	the	midst	of	the
和	发现	到	她	恐怖	那	她	曾是	常设	在	这	中间	的	这

['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['spætəd] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd][mə'kædəm][ʌv; əv][ðə; ði]

remnants	of	a	man	who	had	been	spattered	over	the	hard	macadam	of	the
残余物	的	一个	男人	WHO	有	到过	溅射	超过	这	难的	碎石	的	这

['tɜːrnpaɪk] .

turnpike	.
收费公路	.

她惊恐地发现自己正站在一个男人的残骸中间，那人的尸体被溅落在收费公路坚硬的碎石路面上。

" [ʊx；ɜː] ! [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ə'vəːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd]

"	Ugh	!	take	me	away	,	"	she	shuddered	,	averting	her	eyes	and	running	toward
"	啊	!	拿	我	离开	,	"	她	颤抖	,	避免	她	眼睛	和	跑步	朝向

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

"啊！带我走吧，"她颤抖着，别过脸去，朝着小溪跑去。

" [ðə; ði] ['gʌnər] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [lɜ:tʃ] , [aɪ] [ges] , " ['kɑ:mɛntəd]

"	The	gunner	fell	out	of	the	plane	when	she	lurched	,	I	guess	,	"	commented
"	这	炮手	跌倒	出去	的	这	飞机	什么时候	她	踉跄了一下	,	我	猜测	,	"	评论

['winzləu][tu:; tə][hɪm'self] ,

Winslow	to	himself	,
温斯洛	到	他自己	,

“我猜想，飞机颠簸的时候，炮手从飞机上掉了下来，”温斯洛自言自语道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm]

examining	the	shreds	of	clothing	attached	to	the	mangled	remains	beneath	him
检查	这	碎屑	的	衣服	随附的	到	这	残缺不全	遗迹	下面	他

.

:

.

他仔细查看了附着在他身下残肢断骸上的衣物碎片。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n]['winzləu][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊ][ðə; ði][gɜ:rl][bʌt; bət][went] [bæk]

For	some	reason	Winslow	did	not	immediately	follow	the	girl	but	went	back
为了	一些	原因	温斯洛	做过	不是	立即地	跟随	这	女孩	但	去	后退

[ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [rekt] [pleɪn] [ə'gen] .

and	looked	over	the	wrecked	plane	again	.
和	看起来	超过	这	损毁	飞机	再次	.

不知何故，温斯洛没有立即跟随女孩，而是返回去再次查看那架坠毁的飞机。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] ['mægəzi:n] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'peɪld] ['mænz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [sə:tʃt]

He	removed	the	magazine	pistol	from	the	impaled	man's	pocket	and	searched
他	已移除	这	杂志	手枪	从	这	刺穿	男人的	口袋	和	搜索

[ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ʌn'tɪl][hi:; hi][faʊnd][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] .

about	in	the	locker	until	he	found	a	supply	of	cartridges	.
关于	在	这	储物柜	直到	他	成立	一个	供应	的	墨盒	.

他从被刺穿的男子的口袋里取出弹匣手枪，然后在储物柜里翻找，直到找到一些子弹。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑ:n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	sky	was	beginning	to	brighten	from	approaching	dawn	now	,	and	the
这	天空	曾是	开始	到	提亮	从	接近	黎明	现在	,	和	这

['sɜ:rtʃlaɪt] ['flæʃɪz] [wɜ:r; wər] [les] ['brɪliənt] .

searchlight	flashes	were	less	brilliant	.
探照灯	闪光灯	是	较少的	杰出的	.

随着黎明的临近，天空开始变得明亮起来，探照灯的闪光也变得不那么刺眼了。

['winzləu] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['flaɪɪŋ] [pleɪnz] [bɪ'keɪm]

Winslow	stood	gazing	upward	until	the	forms	of	the	lower	flying	planes	became
温斯洛	站立	凝视	向上	直到	这	表格	的	这	降低	飞行	飞机	成为

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

温斯洛站在那里，抬头凝视着天空，直到低空飞行的飞机的轮廓变得清晰可见。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɪs'eɪbld] [pleɪn] [kʌm] ['sʌmə,sɔ:ltɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][fɔ:l]

Suddenly	he	saw	a	disabled	plane	come	somersaulting	out	of	the	air	and	fall
突然	他	锯	一个	已禁用	飞机	来	翻筋斗	出去	的	这	空气	和	落下

['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

into	a	field	quarter	of	a	mile	away	.
进入	一个	场地	四分之一	的	一个	英里	离开	.

突然，他看到一架失去动力的飞机从空中翻滚而出，坠落在四分之一英里外的田野里。

['evɪdəntlɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪk'spləusɪvz] [ə'bɔːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [fleɪm] , [smoʊk]

Evidently	there	were	explosives	aboard	,	for	a	shower	of	flame	,	smoke
显然	那里	是	爆炸物	船上	,	为了	一个	淋浴	的	火焰	,	抽烟

[ænd; ənd] ['splɪntərz] [ə'roʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] .

and	splinters	arose	where	she	fell	.
和	碎片	出现	在哪里	她	跌倒	.

显然船上有炸药，因为她坠落的地方燃起了火焰、浓烟和碎片。

[ðə; ði] [ɒn'lʊkɪŋ] [mæn] [hɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] .

The	onlooking	man	hopped	over	the	fence	and	ran	toward	the	spot	.
这	旁观	男人	跳跃	超过	这	栅栏	和	跑	朝向	这	点	.

旁观者跳过栅栏，朝那个地方跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ə; eɪ] [mɪr] ['rægɪd] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][sɑːd] .

There	was	little	to	be	seen	—	a	mere	ragged	hole	in	the	sod	.
那里	曾是	小的	到	是	已见	—	一个	仅仅	破烂不堪	洞	在	这	草皮	.

几乎什么也看不到——草皮上只有一个参差不齐的大洞。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdlɪ] [wɔːkt] [bæk] [hiː; hi] [pæst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [prə'pelər] [bleɪd]

As	he	unconcernedly	walked	back	he	passed	at	intervals	a	propeller	blade
作为	他	毫不在意	步行	后退	他	通过了	在	间隔	一个	螺旋桨	刀刃

['stɪkɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] ,

sticking	upright	in	the	soil	,
粘性	直立	在	这	土壤	,

他若无其事地往回走，不时会看到一片螺旋桨叶片直立在泥土里。

[ə; eɪ]['broʊkən][kæn; kən][ʌv; əv][raɪs] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

a	broken	can	of	rice	cakes	and	a	woman's	hand	.
一个	破碎的	能	的	米	蛋糕	和	一个	女性的	手	.

一罐破损的米饼和一只女人的手。

[ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [naʊ] [soʊ][fɑːr] ['prəugrest] [ðæt] [ðə; ði][əb'zɜːrvər][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm]['ɔːrdər]

The	dawn	had	now	so	far	progressed	that	the	observer	could	see	some	order
这	黎明	有	现在	所以	远的	进展	那	这	观察员	可以	看	一些	命令

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [krɑːft] .

in	the	movement	of	the	air	craft	.
在	这	移动	的	这	空气	工艺	.

黎明已然到来，观察者已经能够看出飞机的飞行轨迹有了一些规律。

[hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][ʌp]

He	studied	with	fascination	the	last	of	the	Japanese	planes	as	they	circled	up
他	研究	和	魅力	这	最后的	的	这	日本人	飞机	作为	他们	圈起来	向上

[tɔːrd] [ðer; ðər] ['eriəl] [gaɪd] - [poʊst][ænd; ənd] [muːvd] [ðens] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði]

toward	their	aerial	guide	-	post	and	moved	thence	in	a	steady	stream	to	the
朝向	他们的	天线	指导	-	邮政	和	已搬	因此	在	一个	稳定的	溪流	到	这

['nɔːrθwərd] .

northward	.
向北	.

他饶有兴致地观察着最后一批日本飞机，它们盘旋着向空中引导点飞去，然后成群结队地向北飞去。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pleɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ænd; ənd]['faɪərɪŋ][ɑːn][ðə; ði]

The	American	planes	which	had	been	harassing	and	firing	on	the
这	美国人	飞机	哪个	有	到过	骚扰	和	射击	在	这

[ˌdʒæpə'niːz][æz; əz] [ðeɪ] ['səːkld][fɔːr; fər]['æltɪtuːd] ,

Japanese	as	they	circled	for	altitude	,
日本人	作为	他们	圈起来	为了	高度	,

那些一直在盘旋爬升的日军飞机上骚扰和射击的美国飞机，

[naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ]

now	turned	and	closed	in	on	the	rear	of	the	enemy	and	the	fighting
现在	转向	和	关闭	在	在	这	后部	的	这	敌人	和	这	斗争

[wʌz; wəz] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

was	fast	and	furious	.
曾是	快速地	和	狂怒	.

现在，他们转身包围了敌人的后方，战斗变得迅速而激烈。

[pleɪn] ['æftər] [pleɪn] ['tʌmbld] ['sɪkənɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

Plane	after	plane	tumbled	sickeningly	out	of	the	sky	.
飞机	后	飞机	翻滚	令人作呕	出去	的	这	天空	.

一架又一架飞机令人作呕地从空中坠落。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['winzləu] [ðə; ði] [saɪt] ['læstɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

But	for	Winslow	the	sight	lasted	only	a	few	minutes	,
但	为了	温斯洛	这	视线	持续	仅有的	一个	很少	分钟	,

但对温斯洛来说，这景象只持续了几分钟。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [mɪr] ['flɪtɪŋ]

for	the	combatants	were	flying	at	full	speed	and	soon	became	mere	flitting
为了	这	战斗人员	是	飞行	在	满的	速度	和	很快	成为	仅仅	飞掠

['ɪnsekts] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .

insects	against	the	gray	light	of	the	morning	sky	.
昆虫	反对	这	灰色的	光	的	这	早晨	天空	.

因为战斗人员正以全速飞行，很快就变成了在晨曦灰光中飞舞的昆虫。

[straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [pæst] [ðə; ði] ['mæŋgld] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gʌnər] , ['winzləu]

Striding	down	the	roadway	past	the	mangled	body	of	the	American	gunner	,	Winslow
大步走	向下	这	道路	过去的	这	残缺不全	身体	的	这	美国人	炮手	,	温斯洛

[riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlvərt] .

reached	the	culvert	.
达到	这	涵洞	.

温斯洛大步沿着公路走过美国炮兵残破的尸体，来到涵洞前。

['eθəl] ['kælvə(:)t, 'kɔːlvət] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

Ethel	Calvert	was	sitting	on	a	flat	stone	at	the	edge	of	the	water	.
埃塞尔	卡尔弗特	曾是	坐着	在	一个	平坦的	石头	在	这	边缘	的	这	水	.

埃塞尔·卡尔弗特坐在水边的一块平坦的石头上。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] ['woʊv(ə)n] [græs] ['sænd(ə)lz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm]

She	held	her	woven	grass	sandals	in	her	hands	and	was	washing	them
她	握住	她	编织	草	凉鞋	在	她	双手	和	曾是	洗涤	他们

[baɪ] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [səʊls] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .

by	rubbing	the	soles	together	in	the	stream	.
经过	擦	这	鞋底	一起	在	这	溪流	.

她手里拿着编织的草鞋，在溪水中搓洗鞋底。

[æz; əz] ['winzləu] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [aɪd]

As	Winslow	looked	down	at	her	in	silence	,	the	girl	looked	up	and	eyed
作为	温斯洛	看起来	向下	在	她	在	沉默	,	这	女孩	看起来	向上	和	眼睛

[hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

him	curiously	.
他	奇怪的是	.

温斯洛默默地低头看着她，女孩抬起头，好奇地打量着他。

['niːðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ðə; ði][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [ðen] ['stepɪŋ] [ʌp] -

The	man	stooped	and	washed	his	hands	in	the	brook	and	then	stepping	up	-
这	男人	弯腰	和	洗过	他的	双手	在	这	溪	和	然后	步进	向上	-

[striːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][hiː; hi][dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvjələt] .

stream	a	few	paces	he	drank	from	the	rivulet	.
溪流	一个	很少	步幅	他	喝	从	这	溪流	.

那人弯下腰，在小溪里洗手，然后沿着溪流向上游走了几步，喝了口水。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

Returning	he	regarded	the	girl	.
返回	他	认为	这	女孩	.

他转过身，打量着那个女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər]['sænd(ə)lz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [bæŋk][ænd; ənd][sæt]

She	had	placed	her	sandals	beyond	her	on	the	grassy	bank	and	sat
她	有	放置	她	凉鞋	超过	她	在	这	草丛	银行	和	卫星

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [striːm] .

with	her	bare	feet	in	the	shallow	stream	.
和	她	裸	脚	在	这	浅的	溪流	.

她把凉鞋放在身后的草岸上，光着脚坐在浅浅的溪流里。

[hɜːr; hər] [hed] , ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Her	head	,	buried	in	her	arms	,	rested	upon	her	knees	.
她	头	,	埋葬	在	她	武器	,	休息	之上	她	膝盖	.

她将头埋在双臂中，双臂枕在膝盖上。

[ðə; ði]['slendər] ['ʃəuldəz] [naʊ] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]

The	slender	shoulders	now	shook	convulsively	and	the	sound	of	a	sob
这	苗条	肩膀	现在	摇晃	痉挛地	和	这	声音	的	一个	哭泣

[ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

escaped	her	.
逃脱	她	.

她纤细的肩膀剧烈颤抖，一声呜咽从她口中逸出。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] ,

In	the	calmness	of	his	cynicism	,
在	这	平静	的	他的	玩世不恭	,

在他冷漠的愤世嫉俗中，

[ðə; ði][mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

the	man	sat	down	on	the	rock	and	placed	a	strong	arm	around	the	trembling
这	男人	卫星	向下	在	这	岩石	和	放置	一个	强的	手臂	大约	这	发抖

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

男人坐在岩石上，用强壮的手臂搂住颤抖的女人。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [ə; eɪ]['dɜːrti] [dæmd] [mes] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	know	,	"	he	said	,	"	it's	a	dirty	damned	mess	,	but	we	didn't	start	it	.
"	我	知道	,	"	他	说	,	"	它是	一个	肮脏的	该死的	混乱	,	但	我们	没有	开始	它	.

“我知道，”他说，“这是一团糟，但这不是我们造成的。”

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	After	a	time	the	girl	raised	her	head	.
"	后	一个	时间	这	女孩	提高	她	头	.

过了一会儿，女孩抬起了头。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] ['dɪdnt] [stɑːrt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	know	we	didn't	start	it	,	"	she	said	;
"	我	知道	我们	没有	开始	它	,	"	她	说	;

“我知道这不是我们先挑起的，”她说；

" [bʌt; bət] ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [tu:; tə] [stɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	but	isn't	there	something	we	can	do	to	stop	it	?	"
"	但	不是	那里	某物	我们	能	做	到	停止	它	?	"

"但是难道我们就不能采取一些措施来阻止它吗？"

" [wel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] , " [aɪ] ['ræðər] [hoʊp] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] ['stɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Well	,	"	he	replied	slowly	,	"	I	rather	hope	to	have	a	hand	in	stopping	it	,
"	出色地	,	"	他	回复	缓慢地	,	"	我	相当	希望	到	有	一个	手	在	停止	它	,

"嗯，"他缓缓回答道，"我倒是希望能参与阻止这件事。"

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] . "

and	perhaps	you	can	help	.	"
和	也许	你	能	帮助	.	"

或许你能帮上忙。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

"如何？"

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['stɑ:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz]

"	Surely	you	can	do	as	much	in	stopping	it	as	one	of	those	poor	devils
"	一定	你	能	做	作为	很多	在	停止	它	作为	一	的	那些	贫穷的	魔鬼

[ðæt] [get] [smæʃt] [dʌz] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] ,

that	get	smashed	does	in	keeping	it	going	,
那	得到	粉碎	做	在	保持	它	去	,

"你肯定能像那些被砸烂的倒霉蛋一样，尽力阻止它继续下去。"

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

他继续说道。

" [haʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	How	?	"	she	repeated	.
"	如何	?	"	她	重复	.

"怎么会这样？"她重复道。

" [wel] , [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [ɔ:l'redi] [noʊ] . "

"	Well	,	that's	quite	a	long	story	,	"	he	replied	;	"	if	you	don't	already	know	.	"
"	出色地	,	那就是	相当	一个	长的	故事	,	"	他	回复	;	"	如果	你	不	已经	知道	.	"

"嗯，那说来话长，"他回答说，"如果你还不知道的话。"

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [hu:] [aɪ] [wʌz; wəz] . "

"	I	told	you	who	I	was	.	"
"	我	讲述	你	WHO	我	曾是	.	"

"我告诉过你我是谁。"

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [wel] , [ðə; ði] ,

"	Well	,	the	Regenerationists	,
"	出色地	,	这	再生主义者	,

"嗯，重生主义者们，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [sɪn'sɪr] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

along	with	many	other	sincere	men	and	women	in	this	country	tried	to	prevent
沿着	和	许多	其他	真诚	男人	和	女性	在	这	国家	尝试	到	防止

[ðɪs] [wɔːr] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsəbli] ['setld] [naʊ] .

this	war	and	are	trying	to	get	it	peaceably	settled	now	.
这	战争	和	是	尝试	到	得到	它	和平地	定居	现在	.

与这个国家许多其他真诚的男男女女一起，我们曾试图阻止这场战争，现在我们正在努力和平解决它。

[ðə; ði] ['dʒæps] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] .

The	Japs	don't	want	to	die	.
这	日本人	不	想	到	死	.

日本人不想死。

[ðeɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

They	want	a	chance	to	live	.
他们	想	一个	机会	到	居住	.

他们想要活下去的机会。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌveɪn'glɔːriəs] , [dɪ'bɔːtʃt] , [prə'feʃən(ə)l] ['soʊldʒəri] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

We've	got	a	lot	of	vainglorious	,	debauched	,	professional	soldiery	that	wanted	to
我们已经	得到	一个	很多	的	虚荣的	,	放荡不羁	,	专业的	士兵	那	通缉	到

[faɪt] ['sʌmθɪŋ] ,

fight	something	,
斗争	某物	,

我们有很多虚荣、放荡不羁的职业军人，他们一心想打仗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fɪl] .

and	now	they're	getting	their	fill	.
和	现在	它们是	获得	他们的	充满	.

现在他们终于如愿以偿了。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,	there	is	no	need	of	war	and	in	the	second	place	,
在	这	第一的	地方	,	那里	是	不	需要	的	战争	和	在	这	第二	地方	,

首先，没有必要发动战争；其次，

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [wɔːr] ,

when	there	is	war	,
什么时候	那里	是	战争	,

当发生战争时，

[ðə; ði] [seɪm] ['stæmɪnə] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['hjuːmənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [wɔːks] [ʌv; əv] [laɪf]

the	same	stamina	that	will	make	efficient	humans	for	the	ordinary	walks	of	life
这	相同的	耐力	那	将要	制作	高效的	人类	为了	这	普通的	散步	的	生活

[wɪl] [meɪk] [gʊd] ['soʊldʒərz] .

will	make	good	soldiers	.
将要	制作	好的	士兵	.

同样的耐力，既能使普通人高效地完成日常工作，也能使士兵成为优秀的士兵。

[bʌt; bət] ['mʌni] [tɔːks] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['riːz(ə)n] .

But	money	talks	louder	than	reason	.
但	钱	会谈	更大声	比	原因	.

但金钱的力量胜过理性。

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊɚz] [ɪn] [ə'merɪkən] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] [bɪr] - ['bloʊtɪd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

The	ruling	powers	in	American	government	are	a	crew	of	beer	-	bloated	politicians
这	裁决	权力	在	美国人	政府	是	一个	全体人员	的	啤酒	-	腹胀	政治家

[huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'bɑːl] [ʌv; əv] [waɪn] - [soʊkt] ['pluːtəkræts] ,

who	are	in	the	pay	of	a	cabal	of	wine	-	soaked	plutocrats	,
WHO	是	在	这	支付	的	一个	阴谋	的	葡萄酒	-	浸泡过	富豪们	,

美国政府的掌权者是一群喝得烂醉、醉醺醺的政客，他们受雇于一群嗜酒如命的富豪集团。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [sʌtʃ] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

and	the	American	people	under	such	administration	have	become	a	race	of
和	这	美国人	人们	在下面	这样的	行政	有	变得	一个	种族	的

['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'dʒɛnɝəts] .

mental	and	physical	degenerates	.
精神的	和	身体的	退化	.

在这种政府统治下，美国人民已经变成了一个身心退化的民族。

[ðə; ði]['dʒæps] [nuː] [ðɪs] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] ['kʌntri] . "

The	Japs	knew	this	or	they	would	never	have	invaded	the	country	.	"
这	日本人	知道	这	或者	他们	会	绝不	有	入侵	这	国家	.	"

日本人知道这一点，否则他们绝不会入侵这个国家。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	are	you	going	to	do	about	it	?
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

你打算怎么做?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][laɪnz] ?

And	what	are	you	doing	here	now	within	the	Japanese	lines	?
和	什么	是	你	正在做	这里	现在	之内	这	日本人	线条	?

那你现在为什么会出现在日本人的视线范围内?

" [æskt] ['eθəl] [wen] [hɜːr; hər][kəm'pænjən] [pɔːzd] .

"	asked	Ethel	when	her	companion	paused	.
"	问	埃塞尔	什么时候	她	伴侣	暂停	.

“埃塞尔在同伴停顿的时候问道。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	I	am	acting	as	my	own	war	correspondent	,	"	he	replied	,	smiling	a	little
"	哦	,	我	是	表演	作为	我的	自己的	战争	通讯员	,	"	他	回复	,	微笑	一个	小的

.

:

.

“哦，我把自己当成战地记者，”他笑着回答道。

" [pæt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pæt] - [ə; eɪ] - [pæt] " — ['winzləu] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] ['klæmbəd]

"	Pat	-	a	-	pat	,	pat	-	a	-	pat	"	—	Winslow	jumped	up	excitedly	and	clambered
"	拍	-	一个	-	拍	,	拍	-	一个	-	拍	"	—	温斯洛	跳了起来	向上	兴奋地	和	攀爬

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

to	the	top	of	the	embankment	.
到	这	顶部	的	这	堤	.

“啪嗒啪嗒，啪嗒啪嗒”——温斯洛兴奋地跳起来，爬上了堤岸的顶端。

['eθəl] [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [slɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə]

Ethel	noting	his	alarm	,	slipped	her	feet	into	her	sandals	and	rose	to
埃塞尔	注意到	他的	警报	,	滑倒了	她	脚	进入	她	凉鞋	和	玫瑰	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

埃塞尔注意到他的惊慌，便穿上凉鞋，起身跟了上去。

" [kwɪk] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] [ə'gen] .

"	Quick	,	"	he	exclaimed	,	hurrying	down	the	bank	again	.
"	快的	,	"	他	惊呼	,	匆忙	向下	这	银行	再次	.

“快！”他喊道，又匆匆跑下河岸。

" [its] [ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] . "

"	It's	American	cavalry	.	"
"	它是	美国人	骑兵	.	"

“那是美国骑兵。”

" [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ] [miːt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	But	let	us	go	meet	them	,	"	said	the	girl	.
"	但	让	我们	去	见面	他们	,	"	说	这	女孩	.

“但我们还是去见见他们吧，”女孩说。

" [noʊ] , ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['winzləu] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['hʌriŋ] [hɜːr; hər]

"	No	,	never	,	"	replied	Winslow	,	taking	her	by	the	arm	and	hurrying	her
"	不	,	绝不	,	"	回复	温斯洛	,	采取	她	经过	这	手臂	和	匆忙	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌlvərt] .

into	the	culvert	.
进入	这	涵洞	.

“不，绝不，”温斯洛回答道，他抓住她的胳膊，催促她赶紧走进涵洞。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['kiːmoʊ] , [jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ;

As	for	you	in	kimo	,	your	reception	would	be	anything	but	pleasant	;
作为	为了	你	在	基莫	,	你的	接待	会	是	任何事物	但	令人愉快的	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	as	for	me	,
和	作为	为了	我	,

至于你在金莫，你的待遇肯定不会好；至于我，

[aɪm][æn; ən] ['aʊtlɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][maɪ] [hed] .

I'm	an	outlaw	with	a	price	on	my	head	.
我是	一个	取缔	和	一个	价格	在	我的	头	.

我是个亡命之徒，有人悬赏要我的命。

" [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [wer] [ðə; ði]['rɑːks][hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlvərt] [wɔːl] ,

"	Reaching	the	chink	where	the	rocks	had	fallen	out	of	the	culvert	wall	,
"	到达	这	裂缝	在哪里	这	岩石	有	倒下	出去	的	这	涵洞	墙	,

“到达涵洞壁上岩石掉落的缝隙处，

['winzləu] [skwiːzd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Winslow	squeezed	into	it	and	pulled	the	girl	down	beside	him	.
温斯洛	挤压	进入	它	和	拉	这	女孩	向下	旁	他	.

温斯洛挤了进去，把女孩拉到自己身边。

['kerfəli] [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

Carefully	he	crowded	her	feet	and	his	own	back	so	that	their	presence
小心	他	挤	她	脚	和	他的	自己的	后退	所以	那	他们的	在场

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlvərt] .

could	not	be	detected	from	the	end	of	the	culvert	.
可以	不是	是	检测到	从	这	结尾	的	这	涵洞	.

他小心翼翼地将她的脚和自己的后背挤在一起，以免从涵洞尽头被人发现。

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][left] [træks] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [daɪ] [geɪm] ,

"	I'm	afraid	we	left	tracks	on	the	bank	,	but	we	can	at	least	die	game	,
"	我是	害怕的	我们	左边	轨道	在	这	银行	,	但	我们	能	在	至少	死	游戏	,

“恐怕我们在河岸上留下了痕迹，但至少我们可以死得其所。”

" [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	he	said	,	pulling	his	magazine	pistol	from	his	belt	and	handing	it	to
"	他	说	,	拉	他的	杂志	手枪	从	他的	腰带	和	处理	它	到

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

“他说着，从腰带上拔出弹匣手枪递给了女孩。”

[waɪl] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

while	he	drew	from	his	hip	pocket	the	weapon	he	had	taken	from
尽管	他	画	从	他的	时髦的	口袋	这	武器	他	有	已采取	从

[ðə; ði] [ded] ['eɪvieɪtər] .

the	dead	aviator	.
这	死的	飞行员	.

他从裤兜里掏出了从死去的飞行员身上缴获的武器。

" [aɪ] [heɪt] [ðiːz] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hate	these	things	,	"	he	said	,
"	我	恨	这些	事物	,	"	他	说	,

"我讨厌这些东西，"他说。

" [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][rʌn] ,

"	but	when	a	man	is	in	a	corner	and	no	chance	to	run	,
"	但	什么时候	一个	男人	是	在	一个	角落	和	不	机会	到	跑步	,

但是当一个人走投无路，没有逃跑的机会时，

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

I	suppose	he's	justified	in	using	a	cowardly	fighting	machine	.
我	认为	他是	合理的	在	使用	一个	胆小	斗争	机器	.

我认为他使用这种懦弱的战斗机器是情有可原的。

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['klɪrli] [naʊ] [ðə; ði] [huːf] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'bʌv] .

"	They	heard	clearly	now	the	hoof	beats	on	the	roadway	above	.
"	他们	听到	清楚地	现在	这	蹄	节拍	在	这	道路	多于	.

他们现在清楚地听到了上面道路上的马蹄声。

['prez(ə)ntli][æn; ən]['ɑːfɪsər] [roʊd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

Presently	an	officer	rode	his	horse	down	to	the	stream	at	the	head	of
目前	一个	官	骑	他的	马	向下	到	这	溪流	在	这	头	的

[ðə; ði] ['kʌlvərt] .

the	culvert	.
这	涵洞	.

这时，一名军官骑马来到涵洞尽头的小溪边。

" ['eniθɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] ? " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

"	Anything	under	there	?	"	called	a	voice	from	above	.
"	任何事物	在下面	那里	?	"	称为	一个	嗓音	从	多于	.

"下面有什么吗？"上方传来一个声音。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pɪrɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

"	Nothing	doing	,	"	replied	the	other	,	peering	beneath	the	archway	.
"	没有什么	正在做	,	"	回复	这	其他	,	窥视	下面	这	拱道	.

"没什么事，"另一个人回答道，同时向拱门下张望。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [ðæt] , " [kɔːld] [ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] .

"	You're	a	fool	sitting	there	like	that	,	"	called	a	third	voice	.
"	你是	一个	傻子	坐着	那里	喜欢	那	,	"	称为	一个	第三	嗓音	.

"你那样坐在那里真是个傻瓜，"第三个声音说道。

" ['kʌmpəni] [siː][lɔːst] [tuː] [men] [bæk] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [dʒæp]['ʌndər][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

"	Company	C	lost	two	men	back	there	from	a	wounded	Jap	under	a	bridge	.
"	公司	C	丢失的	二	男人	后退	那里	从	一个	受伤	日本	在下面	一个	桥	.

C连在那边被一名受伤的日本士兵在桥下袭击，损失了两名士兵。

" [ðə; ði] ['hɔːrsmən] ['ɝːdʒd][hɪz; ɪz] [biːst] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [truːp] [pæst] [ɑːn] .

"	The	horseman	urged	his	beast	up	the	bank	and	the	troop	passed	on	.
"	这	骑手	敦促	他的	兽	向上	这	银行	和	这	部队	通过了	在	.

"骑手催促着他的坐骑上了河岸，队伍继续前进。"

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['kʌlvərt] ;

For	some	hours	the	man	and	the	girl	remained	in	the	culvert	;
为了	一些	小时	这	男人	和	这	女孩	剩余	在	这	涵洞	;

男人和女孩在涵洞里待了几个小时;

['miːnwaɪl] ['winzləu] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

meanwhile	Winslow	explained	the	Regenerationist	movement	,	which	was	not	as
同时	温斯洛	解释	这	再生主义者	移动	,	哪个	曾是	不是	作为

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn'tɜːrprətɪd] ,

his	enemies	interpreted	,
他的	敌人	翻译	,

与此同时，温斯洛解释了再生主义运动，这与他的敌人所解读的并不一样。

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] ['pɑːrti]['feivəriŋ][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ,

a	traitorous	party	favoring	the	Japanese	,
一个	叛徒	派对	偏爱	这	日本人	,

一个亲日叛国的政党

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] [huː] ['ædvəkeɪt；-ət]['prɪnsəp(ə)lz][nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ]

but	only	a	group	of	thinkers	who	advocated	principles	not	unlike	those	which
但	仅有的	一个	团体	的	思想家	WHO	倡导者	原则	不是	与此不同	那些	哪个

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suː'pɪriər] [reɪs] ['iːðər] [æt; ət] [piːs] [ɔːr][æt; ət][wɔːr] .

had	made	the	Japanese	such	a	superior	race	either	at	peace	or	at	war	.
有	制成	这	日本人	这样的	一个	优越的	种族	任何一个	在	和平	或者	在	战争	.

但只有一群思想家倡导的原则与使日本人在和平时期或战争时期成为优越民族的原则非常相似。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['eθəl] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] [hæd; həd] [kʌm]

As	she	listened	,	it	seemed	to	Ethel	as	if	her	own	dream	had	come
作为	她	听着	,	它	似乎	到	埃塞尔	作为	如果	她	自己的	梦	有	来

[truː] ,

true	,
真的	,

听着，埃塞尔感觉自己的梦想仿佛成真了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blʌd] [wɪð; wɪθ]['stæmɪnə][ʌv; əv]

for	here	indeed	was	a	man	of	her	own	blood	with	stamina	of
为了	这里	的确	曾是	一个	男人	的	她	自己的	血	和	耐力	的

[fɪ'ziːk] [ænd; ənd]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

physique	and	mental	and	moral	courage	,
体质	和	精神的	和	道德	勇气	,

因为眼前这位的确是她同胞，拥有强健的体魄、坚强的意志和高尚的道德勇气。

[huː] [prə'fest] [ænd; ənd] ['prəktɪst] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	professed	and	practiced	all	she	had	found	that	was	good	among	the
WHO	声称	和	练习	全部	她	有	成立	那	曾是	好的	之中	这

['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'fɔːrst] [ə'dɑːpʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ðæt] ,

people	of	her	enforced	adoption	and	in	addition	much	that	,
人们	的	她	强制执行	采用	和	在	添加	很多	那	,

她宣扬并实践了她在被迫收养的族群中发现的一切美好事物，此外还有许多其他美好事物。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['reɪʃ(ə)l]['predʒədɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] , [siːmd] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]

to	her	with	her	racial	prejudice	in	his	favor	,	seemed	even	better	than
到	她	和	她	种族	偏见	在	他的	偏爱	,	似乎	甚至	更好的	比

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] .

the	ways	of	Japanese	.
这	方式	的	日本人	.

在她看来，尽管她对他抱有种族偏见，但他的做法似乎比日本人的做派还要好。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtˌlɔːri] ,

In	reply	to	her	questions	as	to	the	cause	of	his	outlawry	,
在	回复	到	她	问题	作为	到	这	原因	的	他的	放逐	,

对于她提出的关于他被驱逐出境原因的问题，他回答说：

['winzləu] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['ʌðər] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rti][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]

Winslow	explained	that	he	and	other	leaders	of	his	party	had	long	been
温斯洛	解释	那	他	和	其他	领导人	的	他的	派对	有	长的	到过

[æt; ət][swɔ:dz] - [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɝ:vətɪvz] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

at	swords	'	points	with	the	conservatives	who	were	in	power	and	that	the
在	剑	-	积分	和	这	保守派	WHO	是	在	力量	和	那	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] ,

administration	,
行政	,

温斯洛解释说，他和他的党内其他领导人长期以来一直与执政的保守派势力针锋相对，而且政府……

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [wɜ:r; wər] ['pə:sikju:tɪŋ] [ðə; ði]

taking	advantage	of	the	martial	frenzy	of	the	war	,	were	persecuting	the
采取	优势	的	这	武术	狂热	的	这	战争	,	是	迫害	这

[æz; əz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['treɪtəz] .

Regenerationists	as	supposed	traitors	.
再生主义者	作为	据称	叛徒	.

他们趁着战争的狂热，将再生主义者当作叛徒进行迫害。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] ['ɪndɪkeɪtɪd][mɪd] - ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	sun	indicated	mid	-	forenoon	the	dishevelled	editor	of	the	Regenerationist
作为	这	太阳	表明的	中	-	午前	这	蓬头垢面	编辑	的	这	再生主义者

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nu:li] [faʊnd] ['fɑ:loʊər] ['sɔ:ntəd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] .

and	his	newly	found	follower	sauntered	forth	and	took	to	the	turnpike	.
和	他的	新	成立	追随者	漫步	前进	和	采取	到	这	收费公路	.

太阳升起，已是上午十点左右，衣衫褴褛的《再生主义者》杂志编辑和他新结识的追随者悠闲地走上公路。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , " [hi:; hi]['ɑ:rgju:d] .

"	We	may	as	well	be	on	the	road	,	"	he	argued	.
"	我们	可能	作为	出色地	是	在	这	路	,	"	他	争论	.

“我们不如就上路吧，”他辩解道。

" [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] [get] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði] ['su:nər] [ðeɪ]

"	The	sooner	the	American	people	get	the	inside	facts	of	this	affair	the	sooner	they
"	这	很快	这	美国人	人们	得到	这	里面	事实	的	这	事务	这	很快	他们

[wɪl] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ,

will	decide	to	stop	it	,
将要	决定	到	停止	它	,

“美国人民越早了解这件事的内幕，就越早会决定制止它。”

[ænd; ənd] [its] ['fɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn] [tʌtʃ]

and	it's	forty	-	five	miles	to	the	nearest	place	where	I	can	get	in	touch
和	它是	四十	-	五	英里	到	这	最近的	地方	在哪里	我	能	得到	在	触碰

[wɪð; wɪθ][maɪ]['pi:p(ə)l] .

with	my	people	.
和	我的	人们	.

距离我能联系到的最近的地方有四十五英里。

" [ˌber'hedɪd] , [θru:] [ðə; ði][hɑ:t][sʌn] , [ðeɪ] ['trævld] ['ræpɪdli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] ,

"	Bareheaded	,	through	the	hot	sun	,	they	travelled	rapidly	along	the	turnpike	,
"	免冠	,	通过	这	热的	太阳	,	他们	旅行	快速	沿着	这	收费公路	,

“他们没戴帽子，顶着烈日，沿着收费公路飞驰而去。”

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]

keeping	a	sharp	lookout	for	occasional	parties	of	cavalry	and	hiding	in	the
保持	一个	锋利的	瞭望台	为了	偶然	各方	的	骑兵	和	隐藏	在	这

[fi:ldz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [pæst] .

fields	until	they	passed	.
字段	直到	他们	通过了	.

时刻警惕偶尔出现的骑兵小队，并躲藏在田野里直到他们经过。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔntræstid] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][dʒə'pæn][ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] ,

Sometimes	**they**	**talked**	**of**	**the**	**contrasted**	**ways**	**of**	**life**	**in**	**Japan**	**and**	**in**	**America**	**,**
有时	他们	谈话	的	这	对比	方式	的	生活	在	日本	和	在	美国	,

他们有时会谈论日本和美国截然不同的生活方式，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['winzləu] [roʊt] ['hɜ:rɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .

and	**again**	**Winslow**	**wrote**	**hurriedly**	**in**	**his**	**note**	**-**	**book**	**as**	**he**	**walked**	**.**
和	再次	温斯洛	写道	匆匆	在	他的	笔记	-	书	作为	他	步行	.

温斯洛一边走一边匆匆地在笔记本上写着。

[ə'baʊt] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [wer] [ə; eɪ]['rɪvjələt] [fel]

About	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**they**	**stopped**	**in**	**the**	**shade**	**where**	**a**	**rivulet**	**fell**
关于	三	点钟	在	这	下午	他们	停止	在	这	阴影	在哪里	一个	溪流	跌倒

['oʊvər][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kætərækt] .

over	**a**	**small**	**cataract**	**.**
超过	一个	小的	白内障	.

下午三点左右，他们在一处阴凉处停了下来，那里有一条小溪从一个小瀑布上倾泻而下。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? " [æskt] ['eθəl] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] .

"	**Aren't**	**you**	**hungry**	**?**	**"**	**asked**	**Ethel**	**,**	**after**	**they**	**had**	**drunk**	**from**	**the**	**brook**	**.**
"	不是	你	饥饿的	?	"	问	埃塞尔	,	后	他们	有	醉	从	这	溪	.

“你不饿吗？”埃塞尔在他们喝完溪水后问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [pər'tɪkjələrli] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

I	**hadn't**	**thought**	**of**	**it**	**particularly**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**companion**	**.**
我	之前没有	想法	的	它	特别	,	"	回复	她	伴侣	.

“我没特别想过这个问题，”她的同伴回答说。

" [lets] [si:] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [eɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['hju:stən] .

"	**Let's**	**see**	**,**	**the**	**last**	**time**	**I**	**ate**	**was**	**in**	**a**	**farmhouse**	**north**	**of**	**Houston**	**.**
"	我们来吧	看	,	这	最后的	时间	我	吃	曾是	在	一个	农家	北	的	休斯顿	.

“让我想想，我上次吃饭是在休斯顿北部的一间农舍里。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] .

That	**was**	**eight**	**days**	**ago**	**.**
那	曾是	八	天	前	.

那是八天前的事了。

[wen] [hæv; həv][ju:; jʊ][læst] ['i:tn] ? "

When	**have**	**you**	**last**	**eaten**	**?**	**"**
什么时候	有	你	最后的	吃	?	"

你上次吃饭是什么时候?

" ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	**Yesterday**	**morning**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**girl**	**.**
"	昨天	早晨	,	"	回复	这	女孩	.

“昨天早上，”女孩回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

身陷战神之手(In the Clutch of the War-God)
第3/3页

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['prɑːbəbli] ['hʌŋgriːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Then you are probably hungrier than I am .
" 然后 你 是 大概 饥饿 比 我 是 .

"那你可能比我更饿。"

" [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd]
" With their conversation and the murmur of the waterfall they had
" 和 他们的 对话 和 这 低语 的 这 瀑布 他们 有
[feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['kæv(ə)lri]['ɑːfəsərz] ,
failed to detect the approach of two cavalry officers ,
失败的 到 探测 这 方法 的 二 骑兵 警官 ,

"他们的交谈声和瀑布的潺潺水声让他们没有察觉到两名骑兵军官的靠近。"

[huː] , ['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər]['taɪərd] [maʊnts] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ʌn'hiːdɪd] .
who , walking their tired mounts , had come up unheeded .
WHO , 步行 他们的 疲劳的 安装 , 有 来 向上 无人理会 .

他们牵着疲惫的坐骑，径直走了过来，却无人理会。

" [heɪ] ! [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn] ['brɪtʃɪz] ! " [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [men] .
" Hey ! look at the beauty in breeches ! " called one of the approaching men .
" 嘿 ! 看 在 这 美丽 在 马裤 ! " 称为 一 的 这 接近 男人 .

"嘿！快看，穿马裤的美女！"一个走过来的男人喊道。

" [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Her for mine , " returned the other .
" 她 为了 矿 , " 返回 这 其他 .

"她换我，"另一个人回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] — [haɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][fɜːrst] , ['drɔːɪŋ] [reɪn] .
" I saw it first — hie ! " returned the first , drawing rein .
" 我 锯 它 第一的 — 嗨 ! " 返回 这 第一的 , 绘画 缰绳 .

"我先看到的——嗬！"第一个看到的人一边拉着缰绳一边回应道。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hɔːg] ; [juːv] [gɑːt][wʌn] ! "
" Give it to me , you hog ; you've got one ! "
" 给 它 到 我 , 你 猪 ; 你已经 得到 一 ! "

"把那东西给我，你这头猪；你手里就有一个！"

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] — [goʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['meɪbi] [ðə; ði] [bʌm] [wɪl] ['ɑːbdʒekt] , " [læft] [ðə; ði]
" All right , all right — go take it — maybe the bum will object , " laughed the
" 全部 正确的 , 全部 正确的 — 去 拿 它 — 或许 这 屁股 将要 目的 , " 笑了 这
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

"好吧好吧——拿去吧——也许那个流浪汉会反对，"第一个人笑着说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪvn] ['winzləu] [əd'vænst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
as the unshaven Winslow advanced in front of the girl .
作为 这 未刮胡子 温斯洛 先进的 在 正面 的 这 女孩 .

满脸胡茬的温斯洛走到女孩面前。

" [rʌn] [kwɪk] , " [kɔːld] ['winzləu][tuː; tə] ['eθəl] .
" Run quick , " called Winslow to Ethel .
" 跑步 快的 , " 称为 温斯洛 到 埃塞尔 .

"快跑！"温斯洛对埃塞尔喊道。

" [ðeə(r)] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [ʃuːt] [streɪt] .
" They're too drunk to shoot straight .
" 它们是 也 醉 到 射击 直的 .

“他们喝得太醉了，枪法都不准。”

" [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] , ['woʊv(ə)n] - ['waɪər] [fens] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl]
" The turnpike was inclosed by a high , woven - wire fence , and the girl
" 这 收费公路 曾是 封闭 经过 一个 高的 , 编织 - 金属丝 栅栏 , 和 这 女孩
[əu'beiŋ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
obeying turned down the road .
服从 转向 向下 这 路 .

“收费公路被高高的铁丝网围了起来，女孩听话地拐进了这条路。”

[hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] ['kleɪmənt] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dæʃt] ['æftər] [hɜːr; hər] ,
Her would - be claimant put spurs to his horse and dashed after her ,
她 会 - 是 索赔 放 马刺 到 他的 马 和 虚线 后 她 ,

她的追求者策马扬鞭，追了上去。

['liːvɪŋ] ['winzləu] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ['pɪst(ə)l] .
leaving Winslow covering the rear horseman with his magazine pistol .
离开 温斯洛 覆盖 这 后部 骑手 和 他的 杂志 手枪 .

温斯洛留下他的弹匣手枪掩护后方的骑兵。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['ɑːfɪsər] ['wiːkli] , " [aɪ] [eint] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . "
" Well , " said the drunken officer weakly , " I ain't doing nothing . "
" 出色地 , " 说 这 醉 官 弱 , " 我 不是 正在做 没有什么 . "

“好吧，”醉醺醺的警官无力地说，“我什么也不做。”

" [ðen] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] .
" Then ride down the road the other way as fast as you can go .
" 然后 骑 向下 这 路 这 其他 方式 作为 快速地 作为 你 能 去 .

然后沿着反方向的路以最快的速度行驶。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [əu'beid] .
" The officer obeyed .
" 这 官 服从 .

警官服从了命令。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['winzləu] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['eθəl] ['klaɪmɪŋ]
For a moment Winslow watched him and then turned to see Ethel climbing
为了 一个 片刻 温斯洛 观看 他 和 然后 转向 到 看 埃塞尔 攀登
['oʊvər] [ðə; ði] ['woʊv(ə)n] - ['waɪər] [fens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp]
over the woven - wire fence with the soldier trying to urge his horse up
超过 这 编织 - 金属丝 栅栏 和 这 士兵 尝试 到 敦促 他的 马 向上
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .
the embankment to reach her .
这 堤 到 抵达 她 .

温斯洛看了他一会儿，然后转过身，看到埃塞尔正翻过铁丝网，而那个士兵正催促他的马爬上堤岸去见她。

['winzləu] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['reskjuː] ,
Winslow started to run to the girl's rescue ,
温斯洛 开始 到 跑步 到 这 女孩们 救援 ,

温斯洛开始跑去营救女孩，

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pæst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
but no sooner had he turned than a bullet sang past his ear .
但 不 很快 有 他 转向 比 一个 子弹 唱 过去的 他的 耳朵 .

但他刚一转身，一颗子弹就从他耳边呼啸而过。

['wiːlɪŋ] [ə'baʊt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kævlrɪmən] ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]['faɪərɪŋ][æz; əz][hiː; hi]

Wheeling	**about**	**he**	**saw**	**the**	**other**	**cavalryman**	**riding**	**toward**	**him**	**firing**	**as**	**he**
惠灵	关于	他	锯	这	其他	骑兵	骑术	朝向	他	射击	作为	他

[keɪm] .

came	**.**
来了	.

他猛地转身，看到另一名骑兵正朝他骑马而来，边走边开火。

[wɪð; wɪθ] [luːd] [bruː'tæləti] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]

With	**lewd**	**brutality**	**calling**	**for**	**vengeance**	**in**	**one**	**direction**	**and**	**a**	**man**
和	猥亵	残酷	呼叫	为了	复仇	在	一	方向	和	一个	男人

['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ,

firing	**at**	**his**	**back**	**from**	**the**	**other**	**,**
射击	在	他的	后退	从	这	其他	,

一边是淫秽残暴的复仇呼声，另一边是有人从背后向他开枪。

['wɪnzloʊz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['blʌdʃed] [bɪ'keɪm] [nɪl] ; [ænd; ənd] , ['eɪmɪŋ] [kuːl] , [hiː; hi][bɪ'gæn]['faɪərɪŋ]

Winslow's	**aversion**	**to**	**bloodshed**	**became**	**nil**	**;**	**and**	**,**	**aiming**	**cool**	**,**	**he**	**began**	**firing**
温斯洛的	厌恶	到	流血事件	成为	零	;	和	,	瞄准	凉爽的	,	他	开始	射击

[æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

at	**the**	**approaching**	**officer**	**.**
在	这	接近	官	.

温斯洛对流血的厌恶感荡然无存；他冷静地瞄准，开始向走近的军官开枪。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] ['bʊlɪt] ,

It	**must**	**have**	**been**	**the**	**horse**	**that**	**got**	**the**	**bullet**	**,**
它	必须	有	到过	这	马	那	得到	这	子弹	,

一定是马中了枪。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][θɜːrd] [ʃɑːt] [maʊnt] [ænd; ənd]['raɪdər] ['sʌmərsɔːlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mə'kædəm] .

for	**with**	**the**	**third**	**shot**	**mount**	**and**	**rider**	**somersaulted**	**upon**	**the**	**macadam**	**.**
为了	和	这	第三	射击	山	和	骑士	翻筋斗	之上	这	碎石	.

第三枪响后，马和骑手在柏油路上翻了个跟头。

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , ['winzləu] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sprɪntid] [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

Without	**compunction**	**,**	**Winslow**	**turned**	**and**	**sprinted**	**down**	**the**	**roadway**	**.**
没有	愧疚	,	温斯洛	转向	和	冲刺	向下	这	道路	.

温斯洛毫不犹豫地转身沿着公路飞奔而去。

[hiː; hi] [sɔː] ['eθəl] ['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , ['hɜːrdlɪŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['roʊz; 'raʊz] .

He	**saw**	**Ethel**	**dashing**	**across**	**the**	**field**	**,**	**hurdling**	**the**	**cotton**	**rows**	**.**
他	锯	埃塞尔	帅气	穿过	这	场地	,	跨栏	这	棉布	行	.

他看见埃塞尔飞奔过田野，跨过棉花垄。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][wʌz; wəz]['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , ['siːmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	**officer**	**was**	**racing**	**down**	**the**	**road**	**,**	**seeming**	**away**	**from**	**her**	**,**
这	官	曾是	赛车	向下	这	路	,	似乎	离开	从	她	,

警官沿着公路飞驰而去，似乎远离了她。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][roʊd] [daʊn]

but	**in**	**another**	**moment**	**he**	**turned**	**through**	**a**	**gap**	**in**	**the**	**fence**	**and**	**rode**	**down**
但	在	其他	片刻	他	转向	通过	一个	差距	在	这	栅栏	和	骑	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['wʊmən] .

upon	**the**	**fleeing**	**woman**	**.**
之上	这	逃离	女士	.

但就在片刻之后，他转身穿过栅栏的缺口，骑马冲向逃跑的女人。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] ['winzləu] ['vɔːltɪd] [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [fens] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [sprɪŋ] ,

The	**athletic**	**Winslow**	**vaulted**	**the**	**six**	**-**	**foot**	**fence**	**with**	**an**	**easy**	**spring**	**,**
这	运动	温斯洛	拱形	这	六	-	脚	栅栏	和	一个	简单的	春天	,

运动健将温斯洛轻松地跃过了六英尺高的障碍。

[ænd; ənd] [tɔːr] ['mædli] [θruː] [ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

and	tore	madly	through	the	obstructing	vegetation	.
和	撕裂	疯狂地	通过	这	阻碍	植被	.

然后疯狂地撕扯着阻挡视线的植被。

[ðə; ði]['raɪdər][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][ðə; ði]['wʊmən] , [traɪd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [fɜːrst][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

The	rider	overtaking	the	woman	,	tried	to	hold	her	,	first	by	the	arm	,
这	骑士	超车	这	女士	,	尝试	到	抓住	她	,	第一的	经过	这	手臂	,

骑车超过那名女子后，试图抓住她，先是抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [hiː; hi] [græbd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] .

and	failing	in	that	,	he	grabbed	her	by	the	hair	.
和	失败	在	那	,	他	抓住	她	经过	这	头发	.

失败后，他抓住了她的头发。

['winzləu] ['wʌndɝd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

Winslow	wondered	why	she	did	not	shoot	him	,
温斯洛	想知道	为什么	她	做过	不是	射击	他	,

温斯洛不明白她为什么不开枪打死他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [bəuθ] ['wɛpənz] .

and	then	he	recalled	that	he	was	carrying	both	weapons	.
和	然后	他	召回	那	他	曾是	携带	两个都	武器	.

然后他才想起自己当时带着这两件武器。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði][mæn]

In	another	instant	he	was	up	with	them	and	had	dragged	the	man
在	其他	立即的	他	曾是	向上	和	他们	和	有	拖拽	这	男人

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

from	his	horse	and	flung	him	to	the	ground	.
从	他的	马	和	扔	他	到	这	地面	.

转眼间，他便起身与他们并肩作战，将那人从马上拽下来，扔到地上。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [kɪkt] [ænd; ənd] [swɔːr] , [bʌt; bət][hæf] [drʌŋk] ,

The	soldier	kicked	and	swore	,	but	half	drunk	,
这	士兵	踢	和	发誓	,	但	一半	醉	,

士兵又踢又骂，但已经半醉了。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][smɔːl] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [treɪnd] ['ædvərseri] .

his	resistance	was	of	small	consequence	to	his	well	-	trained	adversary	.
他的	反抗	曾是	的	小的	结果	到	他的	出色地	-	受过训练	对手	.

他的抵抗对训练有素的对手来说微不足道。

" [hɪr] , " [kɔːld] ['winzləu][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Here	,	"	called	Winslow	to	the	girl	,
"	这里	,	"	称为	温斯洛	到	这	女孩	,

"给你，"温斯洛对女孩喊道。

[huː] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [mɔːr] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] ,

who	had	tumbled	down	in	a	heap	more	from	fright	than	physical	exhaustion	,
WHO	有	翻滚	向下	在	一个	堆	更多的	从	惊吓	比	身体的	疲惫	,

他跌倒在地，与其说是身体疲惫，不如说是惊恐万分。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .

"	come	and	get	my	knife	and	cut	the	rein	from	the	horse's	bridle	.
"	来	和	得到	我的	刀	和	切	这	缰绳	从	这	马匹	辔	.

"过来拿我的刀，把缰绳从马笼头上割下来。"

" [ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði] [tu:] [stræpt] [ðer; ðər] ['kæptɪvz] [hændz][ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [tə'geðər]
" **Thus equipped , the two strapped their captive's hands and one foot together**
" 因此 配备 , 这 二 绑带 他们的 俘虏的 双手 和 一 脚 一起
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

"两人准备就绪后，将俘虏的双手和一只脚绑在背后。"

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] ['winzləu] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'li:vd] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] .
" **There now , " said Winslow , as he relieved the officer of his weapon .**
" 那里 现在 , " 说 温斯洛 , 作为 他 松了口气 这 官 的 他的 武器 .

"好了，"温斯洛一边说着，一边从军官手中夺过武器。

" [hɑ:p] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər]['kɑ:mræd] .
" **Hop back to the bridge and look after your comrade .**
" 跳 后退 到 这 桥 和 看 后 你的 同志 .

"快回到桥上去照顾你的战友。"

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][hi:; hi][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [hed] .
He fell on the turnpike a while ago and I'm afraid he hurt his head .
他 跌倒 在 这 收费公路 一个 尽管 前 和 我是 害怕的 他 伤害 他的 头 .

他前段时间在高速公路上摔倒了，恐怕他头部受伤了。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ] . "
We'll have to be going . "
出色地 有 到 是 去 . "

我们得走了。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [hɔ:rs] ? " [æskt] ['eθəl] .
" **Shall we take the horse ? " asked Ethel .**
" 将 我们 拿 这 马 ? " 问 埃塞尔 .

"我们骑马去吧？"埃塞尔问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [klɔdz] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , "
" **No , " replied her companion , beginning to throw clods at the animal , "**
" 不 , " 回复 她 伴侣 , 开始 到 扔 土块 在 这 动物 , "
[wi:l] ['sɪmpli] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
we'll simply run him away .
出色地 简单地 跑步 他 离开 .

"不，"她的同伴回答道，开始向那只动物扔土块，"我们只要把它赶走就行了。"

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['seɪfər][ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [meɪk] ['betər]
As for us , we are safer on foot , and will in the long run make better
作为 为了 我们 , 我们 是 更安全 在 脚 , 和 将要 在 这 长的 跑步 制作 更好的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

至于我们，步行更安全，而且从长远来看也能节省时间。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['taɪərd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **You are not tired , are you ?**
" 你 是 不是 疲劳的 , 是 你 ?

你不累吗?

" [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'gen] .
" **he asked , as they turned into the roadway again .**
" 他 问 , 作为 他们 转向 进入 这 道路 再次 .

"他问道，这时他们又拐回了马路上。"

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][ænd; ənd] [wi:k] [frʌm; frəm][maɪ] [sker] .
" **No , " she replied , " only a bit tired and weak from my scare .**
" 不 , " 她 回复 , " 仅有的 一个 少量 疲劳的 和 虚弱的 从 我的 吓 .

"不，"她回答说，"只是被吓了一跳，有点累，有点虚弱。"

[haʊ] [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] [kʌm] ? "
How far have we come ? "
如何 远的 有 我们 来 ? "

我们走了多远?

" [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] , [pərˈhæps] ; [aɪ] [ˈriːəli] [ˈhɑːrdli] [noʊ] ; [wiːv] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .
" Fifteen miles , perhaps ; I really hardly know ; we've been interrupted so much .
" 十五 英里 , 也许 ; 我 真的 几乎 知道 ; 我们已经 到过 中断 所以 很多 .

"大概十五英里吧；我真的不太清楚；我们一路被打断太多次了。"

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdiːtʊr] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] .
" They made a long detour through the fields to avoid a group of buildings .
" 他们 制成 一个 长的 車輛改道 通过 这 字段 到 避免 一个 团体 的 建筑物 .

他们绕道穿过田野，避开了一片建筑物。

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [əˈgen] ,
Striking the road again ,
引人注目 这 路 再次 ,

再次踏上征程，

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [stʊd] [wel] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv]
they soon came upon a slight rise of land that stood well above the level of
他们 很快 来了 之上 一个 轻微 上升 的 土地 那 站立 出色地 多于 这 等级 的
[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .
the surrounding country .
这 周围 国家 .

他们很快来到一处略微隆起的地势，这片地势远高于周围地区的地势。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt]['ræðər] [kənˈspɪkjuəs] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Are we not rather conspicuous here ? " asked the girl .
" 是 我们 不是 相当 显眼的 这里 ? " 问 这 女孩 .

"我们在这里是不是有点显眼？"女孩问道。

" [wel] , ['ræðər] , " [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][kəmˈpænjən] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] ;
" Well , rather , " admitted her companion , pausing to look around ;
" 出色地 , 相当 , " 承认 她 伴侣 , 暂停 到 看 大约 ;

"嗯，倒也算是吧，"她的同伴承认道，停下来环顾四周；

" [bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [siːn] . "
" but I guess we can see as far as we can be seen . "
" 但 我 猜测 我们 能 看 作为 远的 作为 我们 能 是 已见 . "

"但我想我们能看到的，也就只有我们能看到的了。"

" [lʊk] ! [lʊk] ! " [kɔːld] ['eθəl] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]
" Look ! look ! " called Ethel excitedly , jerking her companion's arm and pointing
" 看 ! 看 ! " 称为 埃塞尔 兴奋地 , 抽搐 她 同伴的 手臂 和 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
to the south ,
到 这 南 ,

"看！看！"埃塞尔兴奋地喊道，拉着同伴的胳膊，指向南方。

[wer] [ðə; ði] [flæt] [həˈraɪz(ə)n][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['derɪks] [ænd; ənd][tæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl]
where the flat horizon was broken by the derricks and tanks of the oil
在哪里 这 平坦的 地平线 曾是 破碎的 经过 这 起重机 和 坦克 的 这 油
[fiːldz] .
fields .
字段 .

平坦的地平线被油田的井架和储罐打破了。

[æt; ət][fɜːrst]['winzləu] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,
At first Winslow saw nothing ,
在 第一的 温斯洛 锯 没有什么 ,

起初温斯洛什么也没看见。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['bevi] [ʌv; əv] [bɜ:rdz]

and	then	shading	his	eyes	he	sighted	what	looked	like	a	great	bevy	of	birds
和	然后	阴影	他的	眼睛	他	目击者	什么	看起来	喜欢	一个	伟大的	一群	的	鸟类

['flaɪɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

flying	just	above	the	horizon	.
飞行	只是	多于	这	地平线	.

然后他眯起眼睛，看到地平线上方似乎有一大群鸟在飞翔。

['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] [gru:] [ðə; ði] [speks] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .

Larger	and	larger	grew	the	specks	against	the	sky	.
更大的	和	更大的	生长	这	斑点	反对	这	天空	.

天空中的斑点越来越大。

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['oʊvər] [ˌju: 'es] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , " [sed] ['winzləu] ;

"	They	will	be	over	us	in	fifteen	minutes	,	"	said	Winslow	;
"	他们	将要	是	超过	我们	在	十五	分钟	,	"	说	温斯洛	;

“他们十五分钟后就会过来，”温斯洛说；

" [lets] [get] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [oʊk] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [si:] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

"	let's	get	up	in	that	oak	over	there	,	where	we	can	see	without	being	seen	.
"	我们来吧	得到	向上	在	那	橡木	超过	那里	,	在哪里	我们	能	看	没有	存在	已见	.

“咱们爬到那边那棵橡树上去吧，在那里我们可以看东西而不被人看到。”

" ['seɪfli] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['foʊliɪdʒ] ,

"	Safely	hidden	by	the	enveloping	foliage	,
"	安全	隐	经过	这	包围	叶子	,

“被茂密的树叶遮蔽着，安全无虞。”

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [naʊ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .

the	man	and	the	girl	now	watched	the	approach	of	the	planes	.
这	男人	和	这	女孩	现在	观看	这	方法	的	这	飞机	.

男人和女孩注视着飞机的降落。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɔɪl] ['ri:dʒən] [ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'gæn] [swu:p] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd]

As	they	came	over	the	oil	region	the	planes	began	swooping	near	the	ground
作为	他们	来了	超过	这	油	地区	这	飞机	开始	俯冲	靠近	这	地面

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

and	then	rapidly	rising	again	.
和	然后	快速	上升	再次	.

当飞机飞越石油区时，它们开始低空俯冲，然后迅速爬升。

" [ɪts] [ˌdʒæpə'ni:z] ['æftər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæv(ə)lri] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['winzləu] .

"	Its	Japanese	after	the	American	cavalry	,	I	guess	,	"	said	Winslow	.
"	它是	日本人	后	这	美国人	骑兵	,	我	猜测	,	"	说	温斯洛	.

“我猜这是日本人效仿美国骑兵的做法，”温斯洛说道。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [blæk] [smoʊk] [beltʃt] [fɔ:rθ] [æt; ət] ['nu:mərəs] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

In	a	few	minutes	black	smoke	belched	forth	at	numerous	points	from	the
在	一个	很少	分钟	黑色的	抽烟	打嗝	前进	在	很多的	积分	从	这

[pə'troʊliəm] [wɜ:rks] .

petroleum	works	.
石油	作品	.

几分钟之内，石油厂多处冒出滚滚黑烟。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['medoʊ] [ðæt] [spred] [fɔ:r; fər]

After	a	time	a	cloud	of	dust	arose	from	a	great	meadow	that	spread	for
后	一个	时间	一个	云	的	灰尘	出现	从	一个	伟大的	草地	那	传播	为了

['sevrəl] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [welz] .

several	miles	to	the	north	of	the	oil	wells	.
一些	英里	到	这	北	的	这	油	水井	.

过了一段时间，从油井以北数英里范围内的一片大草地上扬起一阵尘土。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɛərəpleinz] ['hɔvəd] ['kloʊsli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ðæt]
A **group** **of** **aeroplanes** **hovered** **closely** **above** **the** **dust** **cloud** **and** **kept** **up** **that**
一个 团体 的 飞机 悬停 密切 多于 这 灰尘 云 和 保留 向上 那
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [swuːp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
periodical **swooping** **towards** **the** **earth** **.**
期刊 俯冲 向 这 地球 .

一群飞机在尘埃云上方盘旋，并不时地俯冲向地面。

" [its] [stæm'piːdɪŋ] ['kæv(ə)lri] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrp] - [aɪd] ['eθəl] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɛəmən] [ɑːr; ər]
" **It's** **stampeding** **cavalry** **,** **"** **said** **the** **sharp** **-** **eyed** **Ethel** **,** **"** **and** **the** **airmen** **are**
" 它是 踩踏 骑兵 , " 说 这 锋利的 - 眼睛 埃塞尔 , " 和 这 空军人员 是
['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
dropping **bombs** **on** **them** **.**
下降 炸弹 在 他们 .

"那是狂奔的骑兵，"眼尖的埃塞尔说，"飞行员们正在向他们投掷炸弹。"

" [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [swɪft] [fɔːl]
" **The** **cloud** **of** **dust** **came** **nearer** **and** **nearer** **until** **they** **could** **see** **the** **swift** **fall**
" 这 云 的 灰尘 来了 更近 和 更近 直到 他们 可以 看 这 迅速 落下
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['mɪsaɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [swuːp] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hævək] [rɔːt] [ɪn]
of **the** **deadly** **missiles** **from** **the** **swooping** **planes** **and** **the** **havoc** **wrought** **in**
的 这 致命 导弹 从 这 俯冲 飞机 和 这 混乱 锻 在
[ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ræŋks] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['pelits] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ɪk'sploʊdɪŋ]
the **straggling** **ranks** **by** **the** **showers** **of** **pellets** **from** **the** **shrapnel** **exploding**
这 零散的 排名 经过 这 淋浴 的 颗粒 从 这 弹片 爆炸
[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
above **their** **heads** **.**
多于 他们的 头部 .

"尘土云越来越近，直到他们能够看到从俯冲的飞机上迅速落下的致命导弹，以及在他们头顶爆炸的弹片如雨点般落下的弹丸，给散落的队伍造成的破坏。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [truːp] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]
When **the** **foremost** **of** **the** **cavalry** **troop** **were** **perhaps** **a** **quarter** **of** **a** **mile**
什么时候 这 首先 的 这 骑兵 部队 是 也许 一个 四分之一 的 一个 英里
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [əb'zɜːvəz] ,
from **the** **observers** **,**
从 这 观察员 ,

当骑兵部队最前锋距离观察员大约四分之一英里时，

[ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [wel] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
a **commanding** **officer** **,** **who** **was** **riding** **well** **in** **the** **lead** **,** **wheeled** **his** **horse** **,**
一个 指挥 官 , WHO 曾是 骑术 出色地 在 这 带领 , 带轮子的 他的 马 ,

一名骑在前面的指挥官突然调转马头，

[θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] , [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [ə'bʌv]
threw **away** **his** **jacket** **,** **tore** **off** **his** **white** **shirt** **and** **waived** **it** **frantically** **above**
扔 离开 他的 夹克 , 撕裂 离开 他的 白色的 衬衫 和 放弃 它 疯狂地 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

他扔掉外套，撕下白衬衫，疯狂地在头顶挥舞。

[æn; ən] ['ænsər] [truːs] [flæg] [suːn] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒeɪdɪd]
An **answering** **truce** **flag** **soon** **appeared** **from** **a** **plane** **above** **and** **the** **jaded**
一个 回答 休战 旗帜 很快 出现 从 一个 飞机 多于 和 这 厌倦
['hɔːsmən] ,
horsemen **,**
骑兵 ,

很快，一架飞机上出现了一面回应休战的旗帜，疲惫不堪的骑兵们.....

['raɪdɪŋ] [ʌp] , [druː] [reɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

riding	up	,	drew	rein	and	waited	.
骑术	向上	,	画	缰绳	和	等待	.

马匹策马而上，拉起缰绳，静静等待。

[ðə; ði] [truːs] [pleɪn] [naʊ] [swuːp] [loʊ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] .

The	truce	plane	now	swooped	low	and	dropped	a	message	fastened	to	a	white	cloth	.
这	休战	飞机	现在	俯冲	低的	和	掉落	一个	信息	系紧	到	一个	白色的	布	.

停战飞机低空掠过，投下一块系着信息的白布。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huː] ['sɪgnəld] [ə'sent] .

A	soldier	caught	it	and	brought	it	to	the	officer	,	who	signalled	assent	.
一个	士兵	捕捉	它	和	带来	它	到	这	官	,	WHO	发出信号	同意	.

一名士兵抓住了它，并把它带给了军官，军官表示同意。

['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

Orders	were	called	along	the	line	,
订单	是	称为	沿着	这	线	,

沿线有人下达命令，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [faɪld] [baɪ] [ænd; ənd] [paɪld] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [hiːp] .

and	the	men	filed	by	and	piled	their	weapons	in	an	inglorious	heap	.
和	这	男人	已提交	经过	和	堆积	他们的	武器	在	一个	不光彩的	堆	.

男人们鱼贯而过，将武器堆成一堆，狼狈不堪。

['æftər] [ðɪs] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] ['sɜːrklɪŋ] [pleɪnz] [roʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

After	this	most	of	the	lazy	circling	planes	rose	and	made	off	to	the	left	,
后	这	最多	的	这	懒惰的	盘旋	飞机	玫瑰	和	制成	离开	到	这	左边	,

此后，大部分盘旋的飞机都升空向左侧飞去。

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɑːrd] ['duːti] ['səːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kæv(ə)lri] ,

while	a	few	assigned	to	guard	duty	circled	above	the	retreating	cavalry	,
尽管	一个	很少	分配	到	警卫	责任	圈起来	多于	这	撤退	骑兵	,

少数奉命警戒的士兵则在撤退的骑兵上方盘旋。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

as	they	moved	off	slowly	in	the	opposite	direction	.
作为	他们	已搬	离开	缓慢地	在	这	对面的	方向	.

他们缓缓地朝相反的方向走去。

[tuː] [bɪ'leɪtɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːp] , [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

Two	belated	members	of	the	troop	,	who	had	lost	their	horses	,
二	迟到的	成员	的	这	部队	,	WHO	有	丢失的	他们的	马匹	,

队伍中有两名迟到的成员，他们的马匹丢失了。

[flʌŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊk] [triː] .

flung	themselves	down	to	rest	for	a	moment	in	the	lengthening	shadow	of	the	oak	tree	.
扔	他们自己	向下	到	休息	为了	一个	片刻	在	这	延长	阴影	的	这	橡木	树	.

他们俯身趴在橡树越来越长的树荫下，稍作休息。

" [oʊ] [gɔːd] ! " [sed] [wʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæntɪd] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Oh	Gawd	!	"	said	one	,	as	he	panted	and	mopped	his	forehead	.
"	哦	天哪	!	"	说	一	,	作为	他	喘息	和	拖把	他的	前额	.

“我的天哪！”其中一人一边喘着气一边擦着额头上的汗水说道。

" [oʊ] [gɔːd] !
" Oh Gawd !
" 哦 天哪 !

“哦，天哪！”

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] !
I was scared !
我 曾是 害怕的 !

我当时很害怕!

[ðæt] [dæmd] ['ʃræpnəl] ['bɜːrstɪŋ] [raɪt] ['oʊvər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] [ɔːr]
That damned shrapnel bursting right over us and no chance to fight back or
那 该死的 弹片 爆发 正确的 超过 我们 和 不 机会 到 斗争 后退 或者
[get] [ə'weɪ] .
get away .
得到 离开 .

该死的弹片在我们头顶炸开，我们根本没有机会反抗或逃跑。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [fer] ['faɪtɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ][kɑːnt][get][æt; ət] - [ɪm] . "
It ain't no fair fighting like that — you can't get at ' em . "
它 不是 不 公平的 斗争 喜欢 那 — 你 不能 得到 在 - 呃 . "

这样打根本不公平——你根本够不着他们。

" [ðeɪv] [trikt] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [hæv; həv] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" They've tricked us , they have , " returned his companion .
" 他们有 被骗了 我们 , 他们 有 , " 返回 他的 伴侣 .

“他们骗了我们，真的骗了我们，”他的同伴回答道。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɛrˌmɛnz] [ʌp][ɪn][nə'bræskə] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒæps] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] [ðɪs]
" Our own airmen's up in Nebraska chasing the Japs that gave us the slip this
" 我们的 自己的 空军人员 向上 在 内布拉斯加州 追逐 这 日本人 那 给予 我们 这 滑 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我们自己的空军人员正在内布拉斯加州追击今天早上甩掉我们的日本人。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ðiːz] [dæm] [hɔːks] [kʌm] [swuːp] [ɪn] .
and here these damn hawks come swooping in .
和 这里 这些 该死 老鹰 来 俯冲 在 .

瞧瞧这些该死的鹰，它们俯冲下来了。

[aɪ] ['rekən] [its] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] .
I reckon it's reinforcements from Japan .
我 估计 它是 增援部队 从 日本 .

我估计是日本派来的增援部队。

[ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [bʌntʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bæk]
The transports that brought the first bunch must have been back
这 运输 那 带来 这 第一的 束 必须 有 到过 后退
[ænd; ənd][gɑːt] [ə'nʌðər] [loʊd] ,
and got another load ,
和 得到 其他 加载 ,

运送第一批货物的运输车辆肯定已经返回并装载了另一批货物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['regjələr]['soʊldʒərz] — [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] — [ðə; ði] ['ʌðər]
and this time it seems to be regular soldiers — here to kill — the others
和 这 时间 它 似乎 到 是 常规的 士兵 — 这里 到 杀 — 这 其他的
[wɜːr; wər][dʒʌst]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] . "
were just decoys . "
是 只是 诱饵 . "

而且这次来的似乎是正规军——是来杀人的——其他人只是诱饵。

" [noʊ] , [ðeɪ] [eint] [ɪg'zæktli]['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz] ; [ðeə(r)] [hɪr] [tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [reɪz] ['fæməliz] ,
" No , they ain't exactly decoys ; they're here to stay and raise families ,
" 不 , 他们 不是 确切地 诱饵 ; 它们是 这里 到 停留 和 增加 家庭 ,

"不，他们可不是诱饵；他们是要留在这里，组建家庭。"

[ænd; ənd] [dæmd] [ɪf] [ðæt] [eint] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] , [ɪf] [aɪ]['evər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
and damned if that ain't what I'm going to do , if I ever get out of this .
和 该死的 如果 那 不是 什么 我是 去 到 做 , 如果 我 曾经 得到 出去 的 这 .

如果我能摆脱这一切，我发誓我一定要这么做。

[gɔ:d] !
Gawd !
天哪 !

天哪！

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [jet] .
our loss must be something awful , and they're at it yet .
我们的 损失 必须 是 某物 可怕 , 和 它们是 在 它 然而 .

我们的损失一定非常惨重，而他们竟然还在继续。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[si:] - [ɪm] ['oʊvər][ðer; ðər][baɪ] ['boʊmɑ:nt] [laɪk][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv][krəuz] .
see ' em over there by Beaumont like a flock of crows .
看 - 呃 超过 那里 经过 博蒙特 喜欢 一个 群 的 乌鸦 .

在那边博蒙特附近，你看它们就像一群乌鸦。

[ðə; ði] [bʌntʃ] [ðæt] [gɑ:t][ˌju: 'es][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The bunch that got us was just a few of them .
这 束 那 得到 我们 曾是 只是 一个 很少 的 他们 .

袭击我们的只是其中的一小部分人。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bəuθ]['soʊldʒərz] [aɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪtɪŋ] .
" For a time both soldiers eyed the distant fighting .
" 为了 一个 时间 两个都 士兵 眼睛 这 遥远 斗争 .

"两名士兵一度注视着远处的战斗。"

" [wen] [aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] ; " [wen] [aɪ][get] [aʊt] ,
" When I get out of this , " continued the first speaker ; " when I get out ,
" 什么时候 我 得到 出去 的 这 , " 持续 这 第一的 扬声器 ; " 什么时候 我 得到 出去 ,

"等我摆脱这一切，"第一位发言者继续说道；"等我摆脱这一切，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] . "
I'm going to join the Regenerationists . "
我是 去 到 加入 这 再生主义者 . "

我要加入重生派。

" [wɒts] [ðæt] ; [pi:s] [kræŋks] ? "
" What's that ; peace cranks ? "
" 是什么 那 ; 和平 曲柄 ? "

"那是什么？和平主义者吗？"

" [jep] ; [bʌt; bət] [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [its] [helθ] [kræŋks][ænd; ənd] ['tempərəns] [kræŋks] ,
" Yep ; but it's more than that , it's health cranks and temperance cranks ,
" 是的 ; 但 它是 更多的 比 那 , 它是 健康 曲柄 和 节制 曲柄 ,
[ænd; ənd]['mɔ:rəl][kræŋks] ,
and moral cranks ,
和 道德 曲柄 ,

"没错；但远不止这些，还有健康狂热分子、禁酒狂热分子和道德狂热分子。"

[ænd; ənd] ['soʊʃəlɪst] [kræŋks] ,
and **socialist** **cranks** **,**
和 社会主义 曲柄 ,

以及社会主义怪人，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kræŋk] [ðæt] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['di:snt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]
and **every** **other** **kind** **of** **crank** **that** **believes** **in** **people** **being** **decent** **and** **living**
和 每一个 其他 种类 的 曲柄 那 相信 在 人们 存在 体面的 和 活的
['hæpi] — [helθ] ,
happy **—** **health** **,**
快乐的 — 健康 ,

以及其他所有相信人应该善良、幸福地生活——健康——的怪人

['kwaɪət] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔbiŋ] [ænd; ənd] — ['bu:zɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bju:zɪŋ]
quiet **lives** **,** **instead** **of** **fighting** **and** **robbing** **and** **—** **boozing** **and** **abusing**
安静的 生活 , 反而 的 斗争 和 抢劫 和 — 酗酒 和 滥用
[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [deθ] . "
themselves **and** **each** **other** **to** **death** **.** **"**
他们自己 和 每个 其他 到 死亡 . "

过着平静的生活，而不是打架、抢劫、酗酒、虐待自己和他人直至死亡。

" [oʊ] , [hel] !
" **Oh** **,** **Hell** **!**
" 哦 , 地狱 !

"哦，该死！"

[dəunt] [pri:tʃ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [skerd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['getɪŋ] [ʌp] .
don't **preach** **just** **because** **you're** **scared** **,** **"** **said** **the** **other** **,** **getting** **up** **.**
不 布道 只是 因为 你是 害怕的 , " 说 这 其他 , 获得 向上 .

"别因为害怕就到处说教，"另一个人说着站了起来。

" [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['pri:tʃɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,
" **Call** **it** **preaching** **if** **you** **like** **,** **but** **believe** **me** **,**
" 称呼 它 布道 如果 你 喜欢 , 但 相信 我 ,

"你可以称之为说教，但请相信我，

[aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [foʊks] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [eint] [sʌtʃ]
I've **been** **getting** **letters** **from** **the** **folks** **back** **home** **,** **and** **my** **people** **ain't** **such**
我已经 到过 获得 信件 从 这 各位 后退 家 , 和 我的 人们 不是 这样的
[pʊr] [stʌf] ['i:ðər] ,
poor **stuff** **either** **,**
贫穷的 东西 任何一个 ,

我一直收到家乡亲人的来信，我的家人也并不穷。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] ,
if **I** **did** **join** **the** **army** **,**
如果 我 做过 加入 这 军队 ,

如果我真的参军了，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['pri:tʃɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [dæm] ['pɑ:pjələr] ['leɪtli] .
and **I** **want** **to** **tell** **you** **that** **such** **preaching** **is** **getting** **damn** **popular** **lately** **.**
和 我 想 到 告诉 你 那 这样的 布道 是 获得 该死 受欢迎的 最近 .

我想告诉你们，这种说教方式最近非常流行。

[ðɪs] ['fɔlz] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [wi:v] [bɪn] [dʌn] [ʌp] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
This **fall's** **election** **,** **you** **know** **,** **and** **the** **way** **we've** **been** **done** **up** **here** **to** **-** **day** **,**
这 瀑布 选举 , 你 知道 , 和 这 方式 我们已经 到过 完毕 向上 这里 到 - 天 ,

你知道，今年秋季的选举，以及我们今天在这里遭遇的一切，

[wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] . "
will **have** **a** **lot** **to** **do** **with** **the** **outcome** **.** **"**
将要 有 一个 很多 到 做 和 这 结果 . "

这将对结果产生很大影响。

" [wiːd] ['betər] [muːv] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	We'd	better	move	,	"	said	the	other	,	looking	up	.
"	我们会	更好的	移动	,	"	说	这	其他	,	寻找	向上	.

“我们最好动身，”另一个人抬起头说。

" [ðæt] [dʒæp] [ʌp] [ðer; ðər] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] .

"	That	Jap	up	there	thinks	we're	going	back	after	our	guns	.
"	那	日本	向上	那里	思考	是	去	后退	后	我们的	枪支	.

“上面那个日本佬以为我们要回去夺回我们的武器。”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɔɪl] ['riːdʒənz] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [ˌdʒæpə'niːz] ,

"	With	the	oil	regions	again	in	the	hands	of	the	vigilant	Japanese	,
"	和	这	油	地区	再次	在	这	双手	的	这	警惕的	日本人	,

“随着石油产区再次落入警惕的日本人手中，

['winzləu] [ænd; ənd] ['eθəl] [faʊnd] [ɪ'skeɪp] [mɔːr] ['perələs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

Winslow	and	Ethel	found	escape	more	perilous	and	difficult	.
温斯洛	和	埃塞尔	成立	逃脱	更多的	危险的	和	难的	.

温斯洛和埃塞尔发现逃跑更加危险和困难。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd]

But	on	the	third	night	they	succeeded	in	getting	through	the	lines	and
但	在	这	第三	夜晚	他们	成功了	在	获得	通过	这	线条	和

[riːtʃɪŋ] ['wɪnzloʊz] [kən'fedərəts] ,

reaching	Winslow's	confederates	,
到达	温斯洛的	南方邦联	,

但到了第三晚，他们成功突破了防线，与温斯洛的同盟军交战。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] , [lɑː] .

who	were	awaiting	him	near	St	.	Charles	,	La	.
WHO	是	等待中	他	靠近	英石	.	查尔斯	,	拉	.

他们当时在路易斯安那州圣查尔斯附近等着他。

[frʌm; frəm] [hens] [ðeɪ] ['trævld] [baɪ] ['erəpleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] - ['væli] [ɪn] [ðə; ði]

From	hence	they	travelled	by	aeroplane	to	a	secluded	railroadless	valley	in	the
从	因此	他们	旅行	经过	飞机	到	一个	僻	-	谷	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['əuzɑːk] .

heart	of	the	Ozarks	.
心	的	这	奥扎克山脉	.

从那里，他们乘飞机前往奥扎克山脉中心一个偏僻的、没有铁路的山谷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrət] ['prɪntɪŋ] [plænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	here	that	the	secret	printing	plant	of	the	Regenerationist	had	been
它	曾是	这里	那	这	秘密	印刷	植物	的	这	再生主义者	有	到过

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

这里是再生主义者的秘密印刷厂所在地。

['eθəl] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɔːr] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

Ethel	knew	nothing	of	printing	or	journalism	,
埃塞尔	知道	没有什么	的	印刷	或者	新闻业	,

埃塞尔对印刷和新闻业一无所知。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

but	a	place	was	found	for	her	in	the	department	of	circulation	.
但	一个	地方	曾是	成立	为了	她	在	这	部门	的	循环	.

但她最终在流通部门找到了一席之地。

[waɪl] [nuːz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['vaɪə] ['waɪərləs] , [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] ,

While	news	could	be	received	via	wireless	,	the	paper	and	supplies	,
尽管	消息	可以	是	已收到	通过	无线的	,	这	纸	和	补给品	,

虽然可以通过无线方式接收新闻，但纸张和用品，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [went][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] ['prɪntɪŋ]

as	well	as	the	men	who	went	to	and	fro	from	the	secret	printing
作为	出色地	作为	这	男人	WHO	去	到	和	弗	从	这	秘密	印刷

[plænt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

plant	of	the	outlawed	publication	,
植物	的	这	被禁止的	发布	,

以及那些往返于被禁刊物秘密印刷厂的人员，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [baɪ] [pleɪn] .

had	to	be	transported	by	plane	.
有	到	是	运输	经过	飞机	.

必须用飞机运输。

['eɪvieɪtər] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

Aviators	with	sufficient	skill	and	daring	for	the	task	were	hard	to	find	.
飞行员	和	充足的	技能	和	大胆	为了	这	任务	是	难的	到	寻找	.

具备执行这项任务所需的技能和胆识的飞行员很难找到。

[ɔːl'redi] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Already	at	home	in	the	air	,
已经	在	家	在	这	空气	,

已经习惯了在空中飞行，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] ['eθəl] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ə; eɪ] [pleɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['peɪpər] [ruːt] .

it	was	only	a	few	days	until	Ethel	was	driving	a	plane	on	a	paper	route	.
它	曾是	仅有的	一个	很少	天	直到	埃塞尔	曾是	驾驶	一个	飞机	在	一个	纸	路线	.

没过几天，埃塞尔就开着飞机送报纸了。

[ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['denvər] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [wʌn] [naɪt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][nekst] .

The	seven	hundred	miles	to	Denver	she	covered	one	night	,	returning	the	next	.
这	七	百	英里	到	丹佛	她	涵盖	一	夜晚	,	返回	这	下一个	.

她一夜之间驱车七百英里到达丹佛，第二天返回。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv]['pepərz] — ['sev(ə)nti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] — [wɪtʃ]

She	started	out	with	half	a	ton	of	papers	—	seventy	-	two	thousand	copies	—	which
她	开始	出去	和	一半	一个	吨	的	文件	—	七十	-	二	千	副本	—	哪个

[ɪn]['suːtəb(ə)l] ['bʌndlz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr]

in	suitable	bundles	were	dropped	by	the	boy	in	the	center	of	the	triangular
在	合适的	捆绑	是	掉落	经过	这	男生	在	这	中心	的	这	三角形

['sɪgnəl][fairz] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l]['eɪdʒənts] [bɪlt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]['oʊpən] [fiːldz] .

signal	fires	which	local	agents	built	at	night	in	open	fields	.
信号	火灾	哪个	当地的	代理人	建造	在	夜晚	在	打开	字段	.

她一开始带着半吨重的文件——七万两千份——由男孩捆成合适的捆，放在当地特工夜间在空地上搭建的三角形信号火堆的中心。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]['kænzəs] ['rɪvər] ,

Once	she	lost	her	load	by	a	fall	in	the	Kansas	River	,
一次	她	丢失的	她	加载	经过	一个	落下	在	这	堪萨斯州	河	,

有一次，她在堪萨斯河里摔倒，身上的货物都丢了。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]

and	once	she	ran	out	of	fuel	and	held	up	a	rich	country	house	at	the
和	一次	她	跑	出去	的	燃料	和	握住	向上	一个	富有的	国家	房子	在	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

point	of	a	pistol	and	demanded	the	supply	of	automobile	gasoline	.
观点	的	一个	手枪	和	要求	这	供应	的	汽车	汽油	.

有一次，她的车没油了，她用手枪指着一户富裕人家的乡间别墅，要求提供汽车汽油。

[wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [pleɪn] .

Worst	of	all	,	she	was	chased	one	night	by	a	government	secret	service	plane	.
最差	的	全部	,	她	曾是	追逐	一	夜晚	经过	一个	政府	秘密	服务	飞机	.

最糟糕的是，有一天晚上她被一架政府特勤局的飞机追逐。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaʊt'flaɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ænd; ənd][held][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][də'rektli; daɪ'rektli]

Despairing	**of**	**outflying**	**them**	**,**	**she**	**got**	**and**	**held**	**the**	**position**	**directly**
绝望	的	飞出	他们	,	她	得到	和	握住	这	位置	直接地

[ə'bʌv] [ðer; ðər][krɑ:ft] ,

above	**their**	**craft**	**,**
多于	他们的	工艺	,

由于无法超越他们，她设法占据了他们飞行器正上方的位置并保持住了这种优势。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊld] [ə; eɪ] [tu:] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] [beɪl] [ʌv; əv] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði]

while	**the**	**boy**	**rolled**	**a**	**two**	**-**	**hundred**	**-**	**pound**	**bale**	**of**	**Regenerationists**	**over**	**on**	**the**
尽管	这	男生	滚动	一个	二	-	百	-	磅	包	的	再生主义者	超过	在	这

['ʌðɚz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɛəmən] ['sʌməˌsɔ:ltɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rnəti] .

other's	**wing**	**and**	**sent**	**the**	**Federal**	**airmen**	**somersaulting**	**into**	**eternity**	**.**
其他的	翼	和	发送	这	联邦	空军人员	翻筋斗	进入	永恒	.

男孩把一捆重达 200 磅的再生主义者滚到另一架飞机的机翼上，把联邦飞行员们打得翻滚着飞向永恒。

[bʌt; bət] [ði:z] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] .

But	**these**	**stirring**	**times**	**did**	**not**	**last**	**long**	**.**
但	这些	搅拌	时代	做过	不是	最后的	长的	.

但这段动荡的时期并没有持续太久。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒæpə'ni:z][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:ri'entəlz] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [tu:]

With	**the**	**second**	**Japanese**	**invasion**	**and**	**the**	**Orientals**	**now**	**established**	**in**	**two**
和	这	第二	日本人	入侵	和	这	东方人	现在	已确立的	在	二

['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

widely	**separated**	**sections**	**of**	**the**	**country**	**,**
广泛	分开	部分	的	这	国家	,

随着日本第二次入侵，东方人占据了该国两个相距甚远的地区，

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [su:n] [ək'si:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:s] ,

the	**authorities**	**at**	**Washington**	**soon**	**acceded**	**to**	**a**	**truce**	**,**
这	当局	在	华盛顿	很快	同意	到	一个	休战	,

华盛顿当局很快同意停战。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlts] [wʌz; wəz][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)l] [lɔ:] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:]

and	**one**	**of**	**the**	**immediate**	**results**	**was**	**abolition**	**of**	**martial**	**law**	**and**	**re**
和	一	的	这	即时	结果	曾是	废除	的	武术	法律	和	关于

- [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:] [pres] .

-	**establishment**	**of**	**a**	**free**	**press**	**.**
-	建立	的	一个	自由的	按	.

其中一项直接成果是废除戒严令，恢复新闻自由。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ɪn][ðə; ði][raɪs][lændz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:t] [lændz]

Throughout	**the**	**summer**	**,**	**in**	**the**	**rice**	**lands**	**in**	**the**	**South**	**,**	**and**	**the**	**wheat**	**lands**
自始至终	这	夏天	,	在	这	米	土地	在	这	南	,	和	这	小麦	土地

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

of	**the**	**North**	**,**
的	这	北	,

整个夏季，在南方的稻田和北方的麦田，

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] [lɪvd] , ['hɑ:rmləs] ['gɑ:dnəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [pə'zeʃnz] .

the	**Japanese**	**lived**	**,**	**harmless**	**gardeners**	**of**	**their**	**newly**	**acquired**	**possessions**	**.**
这	日本人	居住地	,	无害	园丁	的	他们的	新	获得	财产	.

日本人过着平静安逸的生活，如同园丁般精心照料着他们新获得的财产。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][tæŋks][wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [sə'fɪʃ(ə)nt]

But	their	gasoline	tanks	were	full	and	they	carried	sufficient
但	他们的	汽油	坦克	是	满的	和	他们	携带	充足的

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [bɑːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['faɪərd] ['evri] ['sɪti] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl]

conflagration	bombs	to	have	fired	every	city	from	New	Orleans	to	St	.	Paul
大火	炸弹	到	有	被解雇	每一个	城市	从	新的	奥尔良	到	英石	.	保罗

,

,

,

但是他们的汽油箱是满的，而且他们携带的燃烧弹足以烧毁从新奥尔良到圣保罗的每一座城市。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [truːs] [bɪn] ['broʊkən][baɪ] [ə'merɪkən] ['tretʃəri] .

had	the	truce	been	broken	by	American	treachery	.
有	这	休战	到过	破碎的	经过	美国人	背信弃义	.

如果停战协议是被美国的背信弃义所破坏的呢?

[ðə; ðɪ] , [naʊ] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]

The	Regenerationist	,	now	removed	to	St	.	Louis	,	was	again	a	full	-	sized
这	再生主义者	,	现在	已移除	到	英石	.	路易斯	,	曾是	再次	一个	满的	-	尺寸

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

《再生主义者》杂志迁至圣路易斯后，又恢复了全尺寸报纸的版面。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ˌkæpɪtə'lɪstɪk][ænd; ənd] ['mɪləteri] ['klæsɪz] ,

The	party	in	power	,	supported	by	the	capitalistic	and	military	classes	,
这	派对	在	力量	,	有	经过	这	资本主义	和	军队	课程	,

执政党得到了资本家和军国阶级的支持，

[priːtʃt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [flægz]

preached	old	-	fashioned	patriotism	and	with	martial	music	and	flying	flags
布道	老的	-	造型	爱国主义	和	和	武术	音乐	和	飞行	旗帜

[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'θuːz] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

tried	to	enthuse	the	people	.
尝试	到	鼓起勇气	这	人们	.

他们宣扬老式的爱国主义，用军乐和飘扬的旗帜来鼓舞人民的士气。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['soʊldʒəri][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'fer] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['boʊmɑːnt]

But	the	terror	of	the	American	soldiery	in	the	unfair	battle	of	Beaumont
但	这	恐怖	的	这	美国人	士兵	在	这	不公平	战斗	的	博蒙特

[hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][lænd] .

had	gone	abroad	throughout	the	land	.
有	已消失	国外	自始至终	这	土地	.

但是，美国士兵在博蒙特这场不公平的战役中所遭受的恐怖已经传遍了全国各地。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [fɪrd] [ðə; ðɪ][dræft][fɔːr; fər] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] — [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	people	feared	the	draft	for	military	service	—	they	feared	the	firing	of	the
这	人们	害怕	这	草稿	为了	军队	服务	—	他们	害怕	这	射击	的	这

['sɪtiz] — [ðə; ðɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːtər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['spektəz]

cities	—	the	poisoning	of	their	water	supplies	and	a	hundred	other	spectres
城市	—	这	中毒	的	他们的	水	补给品	和	一个	百	其他	幽灵

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] ['sɪti] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns]

which	in	the	minds	of	a	degenerate	and	servile	city	population	the	presence
哪个	在	这	思想	的	一个	退化	和	奴性的	城市	人口	这	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['eriəl] ['enəmi] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .

of	a	successful	aerial	enemy	had	inspired	.
的	一个	成功的	天线	敌人	有	灵感	.

人们害怕被征召入伍服兵役——他们害怕城市被炮火焚烧——他们的水源被毒害，以及其他一百种可怕的景象，这些景象在堕落而奴性的城市居民心中，都是由于空中敌人的成功入侵而产生的。

[ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæd; həd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [wɔːr] [əˈtʃiːvd]

The	reform	party	of	the	Regenerationists	had	by	the	fortunes	of	war	achieved
这	改革	派对	的	这	再生主义者	有	经过	这	财富	的	战争	已达成

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [groʊθ] .

a	tremendous	growth	.
一个	巨大的	生长	.

复兴主义者改革党因战争的缘故而取得了巨大的发展。

[ðer; ðər] [rɪˈkruːts] [keɪm] [bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [əˈweɪkənd]

Their	recruits	came	both	from	the	better	element	who	had	thus	been	awakened
他们的	新兵	来了	两个都	从	这	更好的	元素	WHO	有	因此	到过	觉醒

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈleθərdʒi] ,

from	their	lethargy	,
从	他们的	昏睡	,

他们招募的成员既包括那些被唤醒、摆脱了沉睡状态的优秀人士，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [ˈræbl] [huː] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [piːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	from	the	cowardly	rabble	who	supported	peace	because	of	the
和	从	这	胆小	乌合之众	WHO	有	和平	因为	的	这

[ˈterər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

terror	in	their	hearts	.
恐怖	在	他们的	心	.

还有那些胆小如鼠的乌合之众，他们因为内心的恐惧而支持和平。

[ˈdʒerəld] [ˈstɔdəd] , [ˈtʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] ,

Gerald	Stoddard	,	Chancellor	of	the	University	of	Illinois	,
杰拉尔德	斯托达德	,	校长	的	这	大学	的	伊利诺伊州	,

伊利诺伊大学校长杰拉尔德·斯托达德

[ə; eɪ] [bɪg] [saʊnd] [mæn] [ʌv; əv] [kliːn] [maɪnd] [ænd; ənd] [kliːn] [ˈbɑːdi] , [wʌz; wəz] [ˈtʃoʊzn] [æz; əz] [ðə; ði]

a	big	sound	man	of	clean	mind	and	clean	body	,	was	chosen	as	the
一个	大的	声音	男人	的	干净的	头脑	和	干净的	身体	,	曾是	选定	作为	这

[ˈrædɪk(ə)l] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈkændɪdət] ,

radical	presidential	candidate	,
激进的	总统	候选人	,

一位身材魁梧、头脑清醒、身体健康的男子被选为激进派总统候选人。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [məˈdʒɔːrəti] .

and	won	with	an	overwhelming	majority	.
和	韩元	和	一个	压倒	多数	.

并以压倒性多数获胜。

[hɪz; ɪz] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ment] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpaʊɚz] ,

His	election	meant	peace	between	the	warring	powers	,
他的	选举	意思是	和平	之间	这	战争	权力	,

他的当选意味着交战各方之间实现了和平。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

and	strong	likelihood	of	peace	in	the	world	for	all	time	to	come	.
和	强的	可能性	的	和平	在	这	世界	为了	全部	时间	到	来	.

世界在未来很长一段时间内极有可能保持和平。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsoʊ] [ment] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

It	also	meant	other	things	.
它	还	意思是	其他	事物	.

它还意味着其他含义。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑːləsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəmɪŋ]
It meant the complete inversion of the American policy and the welcoming
它 意思是 这 完全的 倒置 的 这 美国人 政策 和 这 欢迎
[ʌv; əv] ['saɪəns] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz]['lɑːrdʒər] [niːdz] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]
of science as the servant of mankind's larger needs and not merely a
的 科学 作为 这 仆人 的 人类的 更大的 需求 和 不是 仅仅 一个
['flʌŋki] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] ,
flunky to the degenerate ,
喽啰 到 这 退化 ,

这意味着美国政策的彻底逆转，以及将科学视为服务于人类更广泛需求的工具，而不仅仅是为堕落者服务的走狗。

['lʌkʃəri] - ['lʌvɪŋ] [fjuː] .
luxury - loving few .
奢华 - 爱 很少 .

少数热爱奢侈品的人。

['prezɪdənt] - [ɪ'lekt] ['stɔdəd] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərfl] [hænd] , [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
President - elect Stoddard , with masterful hand , began at once the organization
总统 - 选 斯托达德 , 和 精湛 手 , 开始 在 一次 这 组织
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .
of the new administration .
的 这 新的 行政 .

当选总统斯托达德立即着手组建新政府，展现了高超的领导才能。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əˌpɔin'tiːz] [huːm] [hiː; hi] ['ɜːrli] [ə'naʊnst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['stænli] ['winzləu] ,
Among the appointees whom he early announced was that of Stanley Winslow ,
之中 这 任命人员 谁 他 早期的 宣布 曾是 那 的 斯坦利 温斯洛 ,

他早期宣布的任命人选中包括斯坦利·温斯洛。

[tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [helθ] .
to the position of Secretary of Public Health .
到 这 位置 的 秘书 的 民众 健康 .

担任公共卫生部长一职。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪgræm] [ʌv; əv] [ək'septəns] , ['winzləu] [sed] :
In his telegram of acceptance , Winslow said :
在 他的 电报 的 验收 , 温斯洛 说 :

温斯洛在接受电报中写道：

" [ɪn] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [helθ]
" In signifying my intention of accepting the position of Secretary of Public Health
" 在 表示 我的 意图 的 接受 这 位置 的 秘书 的 民众 健康
[ɪn][jʊr; jər]['kæbɪnət] ,
in your Cabinet ,
在 你的 内阁 ,

"我谨此表明我接受您内阁公共卫生部长一职的意愿，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][soʊl] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ'self] [pə'zest] [ʌv; əv]
I wish to say that it will be my sole purpose to prove myself possessed of
我 希望 到 说 那 它 将要 是 我的 唯一 目的 到 证明 我 拥有 的
[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['peɪtrɪətɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'fend] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ə'genst] [ˌretrə'greʃən] [ænd; ənd]
the larger patriotism which would defend our race against retrogression and
这 更大的 爱国主义 哪个 会 保卫 我们的 种族 反对 退化 和
[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,
annihilation ,
湮灭 ,

我愿表明，我唯一的目的就是证明自己拥有远大的爱国主义精神，以捍卫我们的民族免遭倒退和灭绝。

[nɑːt][baɪ] [sʌtʃ] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] [æz; əz] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɔːr]

not	**by**	**such**	**antiquated**	**and**	**inefficient**	**methods**	**as**	**immigration**	**restriction**	**or**
不是	经过	这样的	过时的	和	效率低下	方法	作为	移民	限制	或者

[mə'kænɪk(ə)l] ['wɔːrfer] ,

mechanical	**warfare**	**,**
机械的	战争	,

不是通过移民限制或机械战争等过时低效的方法，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪt'self] .

but	**by**	**the**	**improvement**	**of**	**the**	**race**	**itself**	**.**
但	经过	这	改进	的	这	种族	本身	.

而是通过提高比赛本身的水平来实现的。

" [ænd; ənd] ['eθəl] , [tuː] , [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	**And**	**Ethel**	**,**	**too**	**,**	**sent**	**a**	**telegram**	**.**
"	和	埃塞尔	,	也	,	发送	一个	电报	.

“埃塞尔也发了一封电报。”

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	**read**	**:**
它	读	:

上面写着：

[prə'fesər] [ænd; ənd] ['mædəm] [oʊ'ʃiːmə] ,

PROFESSOR	**AND**	**MADAME**	**OSHIMA**	**,**
教授	和	夫人	大岛	,

大岛教授和夫人

[ˌdʒæpə'niːz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

JAPANESE	**OCCUPATION**	**,**
日本人	职业	,

日本占领时期

[saʊθ] [də'koʊtə] .

SOUTH	**DAKOTA**	**.**
南	达科他州	.

南达科他州。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['træv(ə)l][ɪz] ['friːli] [ɪ'stæblɪʃt] [kʌm] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .

As	**soon**	**as**	**travel**	**is**	**freely**	**established**	**come**	**and**	**visit**	**us**	**.**
作为	很快	作为	旅行	是	自由	已确立的	来	和	访问	我们	.

一旦旅行恢复自由，欢迎来访。

[wen] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ?

When	**are**	**the**	**children**	**coming**	**over**	**?**
什么时候	是	这	孩子们	未来	超过	?

孩子们什么时候过来?

['eθəl] ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ['winzləu] ,

ETHEL	**CALVERT**	**WINSLOW**	**,**
埃塞尔	卡尔弗特	温斯洛	,

埃塞尔·卡尔弗特·温斯洛

[ker] [ðə; ði] .

Care	**the**	**Regenerationist**	**.**
关心	这	再生主义者	.

关爱再生主义者。

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] .

St	**.**	**Louis**	**,**	**Mo**	**.**
英石	.	路易斯	,	莫	.

密苏里州圣路易斯

[bʌt; bət][ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

But	**of**	**Komoru**	**she**	**said**	**not**	**a**	**word**	**.**
但	的	-	她	说	不是	一个	单词	.

但对于小森，她只字未提。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	**couldn't**	**forget**	**the**	**unfathomable**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
她	不能	忘记	这	深不可测	看	在	他的	眼睛	.

她始终无法忘记他眼中那深不可测的神情。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

At	**times**	**she**	**even**	**argued**	**with**	**herself**	**that**	**the**	**poor**	**fellow**	**had**	**loved**	**her**	**,**
在	时代	她	甚至	争论	和	她自己	那	这	贫穷的	同伴	有	喜爱	她	,

有时她甚至会跟自己争辩，说那个可怜的家伙曾经爱过她。

[bʌt; bət][hæd; həd] [fɪrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bi'liːvd] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

but	**had**	**feared**	**to**	**express**	**himself**	**because**	**he**	**believed**	**(**	**as**	**he**	**had**
但	有	害怕	到	表达	他自己	因为	他	相信	(	作为	他	有

['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['eseiz]) [ðæt] [ɪn'tɜːr] - ['reɪʃ(ə)l] ['mærɪdʒz] [wɜːr; wər][ˌʌnjuː'dʒɛnɪk][ænd; ənd]

stated	**in**	**his**	**scientific**	**essays**	**)**	**that**	**inter**	**-**	**racial**	**marriages**	**were**	**uneugenic**	**and**
声明	在	他的	科学	散文	)	那	间	-	种族	婚姻	是	非优生学	和

[hens] [ɪ'mɔːrəl] .

hence	**immoral**	**.**
因此	不道德	.

但他不敢表达自己的观点，因为他相信（正如他在科学论文中所述）种族通婚是不优生的，因此是不道德的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神